Зрнево

КАКО КУПУВАВ ЦИГАРИ?

Коа дојдов прв пат, знаеш, во Канада, најторио ден отидов

сате да си купам една кутија цигари. Влегов во ресторанто и му велам:

- Цигарети!

И таа ми вели, разбираш:

- Ма откајн?

Јаска не знам шо се вели "откајн", за прв пат слушам. Јас му велам:

- Цигарет!

И таа ми вели:

- Откајн?

Е и таа почна да ми барбори таму цигарите, марките ка се викат и по едно време, знаеш, спомна "експорт". Па таа дума и ние, експорт-импорт ја имаме таа, позната дума. И јас му велам:

- Експорт!

И таа ми вели:

- Плеј енд филтер?

Вели сака со филтер или без филтер. Јас не а разбрав:

- А, бре цигарет! - Му викам.

И таа, тогај јас ги извавам парите, ми дава една кутија, јас ги извавам парите од џебе, викам:

- Земи си колку шо сакаш!

И ме опитва дали сам Грк или Македонец. Му викам:

- Јас сум Македонец!

- Еми, - вика - шо не говориш по наше?

- Ами, шо не ми кажваш дека си Македонка? - Викам.

И знаеш после ме части, прв пат ми даде кафе.

ЈАЈЦЕТО НА РАЗДОРОТ

Се нашло едно јајце, разбираш, баш на бугарската и грцката граница. А тоа јајце го снесол еден петел, замисли. И сеа Грците ко го видоа, разбираш, јајцето го грабнуваат, аматоа истовремено и Бугарите го прават, разбираш оди да го граби. Еден трга, друг трга, еден трга, друг трга. Отидоа, разбираш, да се расправат. Чие е јајцето сеа? Еднио вика грцко, другио разбираш бугарско. Се кој си тегни на неговото. И го опитве Ташо, а тој малку си оди на грцко, знаеш, Тафовшина: на Грците. Го опитве, разбираш, Коле, тој вика: на Бугарите – оти тој малку на бугарцко трга. Ами сеа ако те клајме тебе Таско судија, чие е јајцето? И тој му вели така:

– А, бре будали! Петел носи јајце?

ПОПОТ И ПОПАЃАТА ШТО СИ ПИЕЛЕ

Во некое си село си бил некој си поп. Добар поп, ама и попаѓата добра. Ама и двата мераклии, разбираш, да си пијат, да си пивнуваат и по некој пат, разбираш, ќе си се напијат малку повечко во неделиите таму во црквата малку правеа анакато. Ама коа не си пиеле си беа добри инаку. Добро, ама еден ден на сељаните до тук му дојде, значи, и еден сељанин, двама таму отишле у градо и решие, разбираш, да одат кај владиката, да го посетат да му кажат, да му рапортираат дека попо и попаѓата многу пијат. И не е убао за поп и попадија. И тие отишле таму за кај метрополијата и му веле:

- Така и така - вика.- Дедо владика тоа и тоа!

И тој му вели:

- Од кое село сте вие?

- Од тоа и тоа село. - Вели.

- Имате ли некој коњ - вика - некое магаре екстра?

- Зашчо дедо владика?

- Да дојда и јас со вас - вика - да вида ваа работа шо е, шо не е?

- Е, ќе ти го дајме нашио коњ - вика - дедо владика.

И тие станае, разбираш, и владиката и право во селото. И отиде таму при попо, му вели на попо и напопадијата. Вика:

- Сељаните дојдоа - вика - таму у градо и ми направиа поплак дека многу пиете.

- Ами, дадо владика - вика - како нема да пиеш? Ојш на некој си таму да прскаш за митровден - вели - да му честиташ име, ракија, ојш кај другито - ракија. Сати те канат, сати те нудат. И затоа пиеме.

- Е, само за некој случај - вели - ќе пием по една.

- Е, не пијам по две - вика - по една.

- Е, орајд - вика - тогај!

И тогај попо му вика на попадијата:

- Ој попадијо, клај по една ракиичка - вели - за ајрлија да се напиеме со владиката за добро дојде.

- Е, така - владиката вика - можи по една за ајрлија. Можи.

Се напија. Сеа и на владиката му се пие, ама тој се прај малку подруг. И му вели, попо се мисли некоа лага, попадијата се мисли некоа лага. Попадијата му вели на попо:

- Попе!

- Шо е, бре, попаѓо?

- Сакаш да го купиш мојто магаре?

- Еми, да го купа, ре попаѓо, колку пари?

- Толку!

- Ајде ајрлија, дај по една да се напиеме - вика - за ајрлија.

- Така, можи. - Вика владиката.

Па испие една. Попо вика па:

- Попадијо, сакаш да го купиш мојто магаре, магарето?

- Да го купа попе! - Вели

- Е, ај сја за ајрлија по една!

Ај по уште една, ај по уше една и попо се опијани и попадијата, па и владиката бетер. И стана си отиде владиката, вика:

- Терај - вика - магаре како шо си го знаеш. Не мож да ти забрана ништо на тебе!

Зрнико

СТРОЈНИЦИ КАЈ НАСТРАДИН ОЏА

Настрадин оџа, знаеш Тасе, си имал една убаа ќерка и ја ти две жени доваѓаат сега право дома кај Настрадин оџа. И тие стројници, праат ќерка му за некој си. На ти знаеш во Стари крај одма жените коа ќе доваѓаат за стројници се фатват за оџако, да о чепне оџако, разбираш, таму и на жена му му текнало дека овие се стројници. И сеа му вели, разбираш, на оџата жена му:

- Оџа, ти сеј тука, јас ќе скокна да зема кафе во дуќано. Ама малчи, разбираш, да не стане нешто, ќе гледаш - вика - до можи да се погоди работата за ќерката.

Седнае, разбираш, таму. Добро, ама пред да стане таа работа, Настрадин оџа два-три пати отишол на пазар да а продаде кравата. А тој не можел да а продаде кравата и еден таму го опитва:

- Ка така, пријателу - вика - два-три пати ја донесе на пазар не можиш даж а продадиш кравата, шо така? - Вели.

- Шо знам - вика - никој не а сака!

- Еми, ти не а фалиш кравата - вика. Убава, разбираш, млеко дава, стелна е, млеко ќе дава. Само така ќе можиш да а продадиш кравата! - Вели.

И тој почнал да вика таму по муштериите:

- Стелна ~~и-вика~~ ~~е~~ е кравата, ќе роди, многу млеко дава, тоа онова.

А продаде кравата и си ој дома.

Добро ама сеа жената коа му кажа: "Чувај се, оџа,- вика - да не кажиш некоа лоша дума за черката!" Вика тој: "Не бери гајле!" Таа отишла да купи кафе:

- Е, шо има, бре, жени? - вика.

- Е,-вика - оџа, дојдоме за ќерка ти, да... тој фиљан пишман

- Е, ајде ајрлија - вика - нема шо да се секирате за ќерка м

Ќерка ми е стелна, коа ќе роди - вели - многу млеко ќе дава. Пет пари да не давате вие. Од стока е, од домакини.

Тие ко чуеле, разбираш, шо е стелна и млеко ќе давала, стана жените избегае, да ги нема. И ете ти а жената на Настрадин оџа.

- Дја се жените? - Вика.

Вика:

- Си отидоа! - Вика.

- Шо му каза? - Вика.

- Е, му каза - вика - висзината шо е, шо е стелна, шо многу млеко ќе дава.

- Ами ти крава продаваш или ќерка? - Вели

- Ами, кравата! - Вели. - Ако не кажве така кравата не ќе можев да а продадам, жено!

Му избегаа.

ПЛАЌАЊЕ ЗА НЕЗНАЊЕ

Геде коа отишол во Австралија, тој беше и потамо во Австралија и сја дојде тој тука во Торонто и од Торонто пак во Австралија отиде, знаеш? И коа отишол во Австралија и бара некоа адреса. Гледа таму, му а дава на некој и никој не знае за таа адреса. И застанал на текси. Виде не виде, знаеш, застана на текси и тој тексацијата... му а дава на тексацијата адресата и тој вика:

- Влези внатре!

Влегва внатре, го заврти, го заврти убао, пат напраи, па таму го занесе на истото место го донесе. Вика:

- Дека 9 вика - вака?

- Е, јаго! - Вели.

Тој таму седел, таму бил и не знаел за местото. Самио ни го каза. Не знаел дека е тоа место таму. И така виде не виде му плати за цабе, вика: "Само шо ме заврти! Една прошетка шо ми напраи си платив!" Човек коа не знае, таабираш, некое место ќе ти се збрка.

НАЧИН НА ЗАРАБОТКА ПАРИ

Си бил некој си во Австралија. Немал работа човекот. Не [illegible] шо да работа. Не можел да нај работа. И секој пат, разбираш, си ошол таму о парко, на ауто кај животните, знаеш? И си ојде таму, си седи, му минава времето. И еден ден гледа таму едни кози, со проштење, како се серат. И гледа тие какаренките. Ги гледа, ги гл да: "Мајката - вели - јаска со вие какаренки можа да напраа пари. И си оди, ги соберва, знаеш, во некои десетина торби и ги занесв дома. И клашол на сонцето убаво да се исушат. Се исушие многу уб во и оди таму на пазарот и зева едни книжиња за да и клава натре знаеш, паперплекс, книжиња и клава по три-четири натре. И една т летка, ка шо продаваат симити или семки во Стари крај шо продаве И тој една таблетка и прао о парко. На таму, па таму, народ вака оди само влегва-излегва многу народ и тој почнал да вика: "И уај гертсман, бај уајн." Вели. Значи, тоа сака да кажи "Сакаш да ста ниш, да фатиш, ума де имаш - купи едни, Сакаш да станиш итар - а ми едно". И сите го опитват:

- Колку пари?

- Еден долар.

- На, на! - Сите купват.

Добро, ама еден муштерија, знаеш, тој си одел таму секој ден и секој ден си купувал по едно. Цел месец купвал и ги јашол, ги јашол, ги јашол, ама и се умел: "Што е воа?"сеа?" Му вели:

- Ела тука, бре, пријателу! - Вели. - Знаеш јаска цел месе тука шо купувам по едно, знаеш шо мислам дека е тоа. - Му вели.

- Шо мислиш, бре, пријателу, да е?

- Тоа - вика - се какаренки од козите!

- Сеа - вика - си итар, не треба да и купваш повеќе. Сеа с изитри, не треба да и купваш!

ЦАР ТРАЈАН КОЗЈИ УШИ ИМА

Некој си цар имал козји уши, знаеш. Добро, ама тој си и крие никој да не го знае. Отишол некој бербер да го пострижe царо и то од палато не се врашча жив. Главата му нема. Друг, трет, четврт, мајката, сати бербери, сати изумреа. Само еден бербер остана. И то бербеpо отиде таму, го покание него да го пострижe царо. И таман, разбираш, го постригол царо, убао се и му вели:

- А, бе, младежу - вика - шо забелеза кај мене?

- Ништо - вика - не забележав, Ваше величество.

- Е - вика - ти ќе живееш сеа!

Ако кажваше тој шо има козини уши, тешко му. Всичко убао само козини уши не... глаата му...!

- Ако случајно - вика - кажиш ваа тајна на некој, ке ти а земам глаата.

И тој фикарата, знаеш, од мака, берберо се споболил, паднал тешко болен. Мале, бре доктори, бре тоа, бре оноа - ништо. Ни доктор мож да го спаси, ни ништо. Нејсе, се најде една стара баба, знаеш, таму ~~ж~~ и му вели:

- Јас ќе го излеча син ти! - Вели.

- Еми да го излечиш!

И ој таму и му вели сја старата:

- Ти,- синко, имаш душевна болест од натре. Сакаш... те мачи нешто да го кажиш, ама ти е стра - вели. - Ќе ојш на еден пат, крстосан пат, ќе земаш - вели - четири дрва изгорени, демек, од краиштата, ќе ископаш една дупка, ќе си а кажиш тајната и ќе му е о клаш дрвото. На сати кај шо е - вика - по едно. Ако дрвата се фатат, ќе оздравиш, ако не се фатат - вели- ќе умриш!

- Е, ка ќе стани тоа?

- Само ако кажиш вистината - вика - ќе се фанат. На три пати ќе се искажиш на секоа една дупка.

И тој отишол таму, ископва една дупка и тој почнал да вика: "Цар Тројан има козини уши! Цар Тројан има козини уши! Цар Тројан има козини уши!" Три патя. И закопва на другото и на другото. Тие четирите дрва се фатија.

Добро, ама од таму минавале овчари, коа се фатие тие дрвата, знаеш, пораснае и еден овчар – гледа таму една голема, убаа прачка, вика:

– Ах, шо убаа, разбираш, за свирка, да си напраа едно кавалче.

И си напрај кавалче сетне и почнал тој да свири: "Елено моме" и "Вамгелјо кира Венгелјо" – ништо. Таму само песна: "Цар Тројан има козини уши!". Само "Цар Тројан има козини уши" – овчарот. Мајката, коа чул цар Трајан дека и овчарите се научиле и го викнива берберо

– Ела тука, бре, ќерата – вика – шо ти каза јас?

– Ништо – вика – јас не каза на никој!

– Ами, ка не каза на никој – вика – дури овчарите пеат песна!

– Не знам! – Вика.

– Во напрај! – Вика.

– Е, така и така.

И царот отишол, сечи дрвото таму, една прчка и тој направил една свирка. Се мачи да свири, ништо друго не можи. Се мачи, само тоа. И тогај ка му се собрал народо пред балконо таму, излегва, извава, вика:

– Заклела се земја рају да се сви тајни знају!

И се отворва, тазбираш, и тогај го вишле дека има цар Тројан козини уши!

ДЕДОТО И СТАРОТО МАГАРЕ

Си биле, знаеш, двама старци. И вика:

- Бре, бабо!

- Шо е, бре, дедо? - Вели.

Вика:

- Воа магарето остаре, ајде да го продајме, да купиме некое друго - вели - знаеш, по здраво, помладо магаре. Ова веќе остаре.

- Ими, чини, бре дедо! - вели.

Отишле на пазаро таму во Лерин, го продашле магарето на еден џамбас пошто зашто. Барај некое друго магаре, барај некое друго магаре - нема. Си отива без магаре дома. Ојде другата недела па нема, втората недела па нема. "Мајката!" - вели. Одат третата недела:

- Ај ќе ојме при тој џамбазо - вика - таму шо продадеме магарето.

Одат таму:

- А, бре човеко живи, имаш некое магаре - вика - ама знаеш некое убао.

- Имам, бре чоеку, уше едно убао магаре - вика.- Еј, колку ќе те слуша, нема да знаеш ка стана, многу убао магаре и здраво.

- Да го видиме!

Го гледат, го гледат убао измазано, исчешлано, за мерак.

- Е, колку пари?

- Толку!

- Бре, скапо, бе комшиа!

- Скап не скап, воа е убао магаре - вика - не гледаш младо, исчешлано - вика - измазано.

- Е - вика - толку, толку. Ајде ајрлија, нека е!

Му дава, разбираш, парите и тие сеа бабата се качва, мерак шо имаше на магарето и право си одат во селото. Тоа пусто магаре танкар, танкар, танкар, танкар право дома, право во авуро.

- А, бре - вика - мажу, воа магаре и куќата си а знае!

- Е,- вика - шо си а знае куќата, коа е истото магаре шо го продадоме! - Вели.

И тие одат, разбираш, назад кај чоеко, кај џамбазо.

- А - вика - не ти е страв истото магаре?

- Како истото магаре - вика - бе? Вие коа ми го продадоте ~~за~~ тоа беше готово да пцовиса - вика - јас го изрании, го измазнав, го исчешлав, не гледате шо убаво ви го направив и за тоа ви зема повеќе пари.

Тоа истото магаре му го продаде.

ИТАЛИАНЕЦОТ И ПИТАТА ОД ЈАБОЛКА

Си дошол некој Италианец, знаеш, во Канада за прв пат. Па

еден друг пријател, заедно биле тиа, стари пријатели уште во Италија и тој го занесе во некој ресторант таму и вика да каснат нешче. Вика:

- Кумбаре - вика - најаден сум,сега ништо не ми се јади ништ то - вика - јадоме таму.

Кај шо го донесоа таму чоеко.

- Е, добро - ВНКВ - ај ќе се напиеме по едно кафе и ќе каснеме по едно апел пај. Јаболка, пај, пита од јаболка.

Е, добро. Добро, ЗМа сеа тие коа каснaе, разбираш, пита од јаболка и се наnие едно кафе, на тој Италианец му се бендиса тоа. И го оптвa сеа другио Италианец:

- А, бе ка се вели воа?

- Апел пај! - Вели.

- Добро - BKKS - коа ќе дојда сам да знам, разбираш, ка да му кажам на ќелнерката, Ha C6P I TopKaTa.

И ојде другио ден тој "a u сам: пита пај, кафе, пита пај, ка фе. Си nepaly.a и му носат: "Хм, убао!" - Вика. Значи човекот ти вели: "Се снајдувам, научив нешто!" Добро, ама na со тој пријателo па отишле еден naT TaMY, вика:

- Да не сакаш - вика - нешто да касниш?

Тој вишол таму, вишол шо јади некој, paaCHpall, од сирење сендвич и TOj вика:

- Како се вика воа? - Вели.

- Чис сендвич. - Вели.

Сирење, разбираш,со леб, и:

- Орајд! - Вели.

На другио ден тој ој таму, келнерката му вели:

- Шо сакаш?

- Чис сендвич, кафи.

И таа му вели:

- Плејн?

Од тостот дали го сакаш така или печено лебо. Тој не знае сеа да му одговори:

- Мајката! - Вика. - Чис сендвич, кафи.

Му вели:таа:

- Ај но, ај но плејн ор тост? - Вели.

И тој:

- Пита пај - вика - кафи.

Дај ми пита пај, кафе . Па истото.

ЛАГАТА НА НАСТРАДИН ОЏА

Си одеше на мегдано Настрадин оџа и еден ден си седнува таму замислен. Еден го опитва:

- А, бре, оџа, кажи некоа лага - вика - бе!

Тој ништо. Доваѓа друг.

- А, бе, кажи некоа лага - вика - бе!

Ништо. Замислен џукарата. Е, ја ти го сега тој најголемио да виш, шо бил коџобашиата.

- Е, мараба, ефенди оџа. Шо правиш, како си? - Вика.

- Добро! - Вика.

- Кажи некоа лага.

- Не ме гибај! - Му вика.

- А, бе, шо има? Шо има? - Вика.

- А, бе, не ме гибај! - Вика.

- А, бе, кажи шо има? - Вели.

- А, бе, мајка ми умре! - Вика. И немам пари да а закопам!

И тој Турчино извава, разбираш, и почнае сите да даве пари.

- На - вика - оџа, оди закопај ја мајка ти. - Вели.

Не вика да га закопаш - закопај ја мајка ти! И оди тој дома вика на мајка му:

- Мамо, ај сеа ќе се облечиш во најубавио фустан и ќе ојме чаршијата - вика - на кафе. Ќе се напиеме кафе.

- Дадено, синко!

Стишле таму. Гледа едниот, гледа другиот:

- А, бе - вика - ваа нели е мајка му на оџата.

- Ја! - Вика.

- Еми, тој каза дека умре. И пари собра, разбираш? Пари му дадоме - вика -

- Мајката! - Вели.

И ја ти о големио, па доваѓа таму.

- А, бе неди ти е страв - вика - бре, оца, ти не малажа дома мајка ти умре, мајка ти е жива! - Вика. - Заш тава не малаге и па ри дадоме да а закопаш!

- А, бе, досега шо ви кажве лаги - вика - беа пари, барем се га плативте! - Му вика. -Се без пари му и кажваше лагите. - Барем овва лага - вика - се плати!

За Настрадин оџа да ти кажа, ние така велеме: "Ако случајно не се спомни името на Настрадин оџа - вели - во 48 саати ќе воск ресни." Ама и таа е лага, турска лага е ваа.

Ракита

Три бра́ка и три итӡрви

Идну-вре́ме би́ле три́ бра́ка. Ти́а бра́ка ути́шле нӡ-гурбе́т и си-устӡви́ле же́јнте са́ми. То́лку вре́ме ти́а итӡ́рвите не́-ӡ-сӡка́ле таа по́мӡле́чкӡта ниве́ста. По́ли́чна би́ла. И се́а кӡ-дӡ-ӡ-зӡги́нӡт? До́шло вре́ме дӡ-труги́сфӡт ло́зја и о́ни му-ре́кле нӡ-та́ по́мӡле́чкӡта итӡ́рва,нӡ-та́а ниве́стӡта. Му-ве́лӡт: "А́ј дӡ-тӡ-пи́книме у-бо́фча дӡ-ӡ-чи́ш."Гуле́ма бо́фча би́ла,влига́л чо́ек. И-ва́ кӡндиса́ла. По́мӡле́чкӡта вле́гла у-бо́фчӡта. А-ти́а не́ дӡ-ӡ-чи́сте бо́фчӡта,ту́ку д-ӡ-зӡтфо́рӡт нӡ́тре у-бо́фчӡта И пу-ни́ку вре́ме си-до́шле мӡ́јште-му. Же́нта ӡ-не́ма. "Мо́ре, не-зна́јме ни́а де́ка-е!" И же́нта то́ вре́ме ко́га би́ла у-бо́фчӡта уд-гла́дус --три́ де́на би́ла нӡ́тре -- си-иде́ла се́мки уд-дру́гӡта гуди́на шу-има́ло у-бо́фчӡта. "И де́ка-е же́нта?" О́ни му-ве́л'ӡт:" Не зна́јме ни́а, Же́нта ути́де у-ма́јкӡ-му нӡ-го́сти." Же́нта,ва́а ниве́стта,би́ла уд-дру́го се́ло. Же́нта о́ше тро́,димек, дӡ-зӡги́не у-бо́фчӡта. И-ва́а влизе́ла о́ш дӡ-би́ло. И ва́ ко́лку мужела— то́лку, кӡ-викна́ла си́лно:"Мӡ́жу,ту́к-сум у-бо́фчӡта!" Утта́м се́тне мӡ́жут о́де, ӡ-на́јде там у-бо́фчӡта. И шо́ и-пра́е же́јнте? Ти́а две́те итӡ́рви зе́ва и-уте́па,две́те и-уте́па. Пу-ни́ку вре́ме се́га,пу-ни́ку гу́дина, си-до́шле и мӡ́јште,е́ма ни́куј не писа́л нӡ-ти́а мӡ́жи,нӡ-ти́а бра́ка. Си-дошле, сӡ-рӡзбра́ле шу-вое бра́т-му... "Та́ка и-та́ка", му-ре́кле и ни́што не нӡпрӡви́ле нӡ-бра́т-му о́ти би́ле криви.

Записал В. [illegible] во 1979 од Нада Думева,
60-годишна

Тремно

Два приатели

Идну - вре́ме би́ле две́ приатели, а́ма ʒјнʒциј,димбе́ли,ме́-му - сʒ-рʒбо́та.И зе́вʒт се́а пуле́ка-пуле́ка де́к ќ - о́ʒт нʒ-ло́јзито. О́дʒт,сʒ - нʒја́жцʒт гро́зде уд - ло́јзиту.Сʒ - нʒја́жцʒт гро́зде и о́дʒт нʒ - кʒли́вʒта нʒ - па́ндʒрут.Висо́ка кʒли́ва,су-ска́ла сʒ - кʒчфа́ја.Ви́кʒт: " Ој па́ндʒр,ој па́ндʒр!"7Нема па́ндʒр И ти́а сʒ - ка́чфʒт нʒ - кʒли́вʒта,му - ʒ - зʒспу́вʒт. Гре́де пандʒрут ину - вре́ме, сʒ - ка́чфа нʒ - ска́лта,ко́а пу́ле - две́ спијʒт узго́ре. И о́н му - ʒ - трʒгну́ва ска́лта, ʒ - фʒрл'а по́нака и си - о́де. Ти́а, кʒ - сʒ - нʒспа́ја,сʒ - рʒзбуду́вʒт,са́кʒт дʒ - сʒ - сфа́л'ʒт се́га.Пу́л'ʒт - ска́ла не́ма. Ту́ка ска́ла, та́му ска́ла - не́ма. Ви́кʒт па́ндʒрут дʒ - му - сʒ - ја́ве, дʒ-му-ʒ-да́де ска́лта,ни́куј не́ма. И риши́а се́а дʒ-ско́кнʒт утта́му. Му-ве́ле: "А́јде ско́кни ти́,а́ма ако-сʒ-у́дриш дʒ-ми-ка́јш дʒ-нʒ-ско́кʒм ја́с. Скукну́ва то́,но́гʒта си-ʒ-скʒрши, а́рно ма не́-му-ка́жва нʒ-то́. Му-ве́ле:"Ка́к-бе?" "Мо́ре ни́што - ве́ле- ме́ко,бо́бек.Ско́кʒј!" Скукну́ва и-то́. Нʒ-инʒ-пину́шка о́чите си-и-изва́жца две́те.Во́а ве́ле:"Кʒ-пуми́на?" "Ле́по - во́а ве́ле-о́чите си-и-изва́ду." "И-се́а шо́ пра́јме?" "Се́а - ве́ле- ти́ ба́ре но́зи и́мʒш,здра́ф-си. Ќи-сʒ-ка́чʒм ја́с нʒ-те́бе,ко́ја стра́на су-рʒ́кʒта ќи-тʒ-удирʒм, та́му ќ-о́диш. Ќи-ти-ве́л'ʒм: нʒ-ле́во,нʒ-де́сно." И та́ка и [illegible] прʒви́а. Сʒ-ка́чфа кри́вјут нʒ-сле́пјут и о́дʒт.Пу-пʒ́тут,де́к уде́а нʒо́жцʒт иднʒ-кру́ша. А ва́ фтʒса́ла. Е,ле́пи,жʒ́лти кру́ши. И му-ве́ле:"Инʒ-кру́ша и́ма ту́ка.Не зʒстʒну́вʒме дʒ-ја́диме тро́ кру́ши?" "Ма,а́јде - ве́ле - дʒ-зʒста́ниме." Ʒпи́рʒт та́му. Се́а ко́ј ќи-сʒ-ка́че?! Па́ сле́пјут. Кри́вјут нʒ-мо́же, скʒрше́на но́га. Сʒ-ка́чфа сле́пјут.Му-ве́ле:"Ја́с ќи-дрʒсʒм,ти́ ќи-бе́риш. Ко́а ќи-сʒ-сфа́л'ʒм и-ја́с, туга́ј ќи-ја́јме за́јно. Дʒ-нʒ-ја́диш ъ-уте́па зми́јта. "Е се́га — лиси́цъта му-ве́ле — нъ-ме́не во до́бро шу-ти-гу-нъпра́ви шо́ ќи-ми-пуда́риш?" "Ае,ја́с нъ-те́бе ќи-ти-пуда́ръм иднъ-кфа́чка су-читирде́сет пили́на. Зъста́ни де́-е ре́къта та́му на́ка,ја́с ќ-о́дъм ќ-ъ-дуне́съм." О́де о́н. Не́ кфа́чка,ту́ку

и гу-но́се. Че́ка лиси́цъта се́га, кфа́чка ќи-му-дуне́се. А́ма, къ-му-ъ-нъбли́зи,му-гу-пу́шта то́ ку́чито. Къ-ъ-збра́... Ути́шла лиси́цъта у-плъни́нъта, си-вле́гла у-ду́пкъта.Куртули́ла, а́ма се́ скина́та. И си-ве́ле лиси́цъта са́мъта:"Еее,гла́во,гла́во! Ни́ту та́тку-ти би́л суди́а,ни́ту ма́јкъ-ти, а ја́с ќи-би́дъм суди́а.Пу́ли се́га! Мъ-нъпръ́виа пъ́ртали.Ја́,би́ди суди́а!"

В. [illegible] 1978

[illegible]

Бошуфци

Уфчарче

Идну-вре́ме идн-уфча́рче си-и-пʒсе́ло о́фците пукрʒј-инʒ-ре́ка.У-та́ ре́кʒта има́ло инʒ-кʒпи́на.До́ло ину-вре́ме прила́дʒл уфча́рчито. "Ај — си-ре́кʒл — д-ʒ-зʒпа́лʒм ва́ кʒпи́нта." И ʒ-зʒпʒл'у́ва ва́ кʒпи́нта ба́гим дʒ-сʒ-сто́пле. И дʒ-сʒ-на́јде нʒ́тре иднʒ-зми́ја. Фа́ти зми́јта дʒ-ви́ка: "А́мʒн,оф,изва́ј-мʒ!" И во́ ку́тре шо́ пра́ве: ʒ-пу́шта га́гʒта шу-фʒшта́ше о́фци, ʒ-пу́шта у-кʒпи́нта д-ʒ-изва́е зми́јта. И зми́јта сʒ-зʒфа́ти пу-га́гʒта, пу-га́гʒта,пу-га́гʒта, му-сʒ-сфи́ нʒ-ти́лут. Му-ве́ле:"Ќи-ти-гу-изва́дʒм о́куто." "А́бе,кʒ́к ќи-ми-гу-изва́јш? -- ве́ле.Ја́с уд-о́гнут тʒ-изва́ду,па о́куто ќи-ми-гу-изва́јш!" "Не́,ќи-ти-гу-изва́дʒм — ве́ле. "Е,а́рно — ве́ле. А́ј д-о́јме дʒ-сʒ-пи́тʒме нʒ-ни́куј. А́ко-си у-пра́во,изва́ј-ми-гу" — ве́ле. О́дʒт пукрʒј-се́лто.Пу́л'ʒ у-инʒ-ʒвли́а пу́штен ину-во́л ста́р. Гу-пи́тʒт то́ во́лут: "Е́лʒј, море-во́л! — му-ве́л'ʒт. Ва́ зми́јта ја́с ʒ-изва́ду уд-о́гнут, а-се́га,ви́ди,сфие́на нʒ-ти́лут,с у-пра́во-е?" Му-ве́ле во́лут:"Слушʒ ва́ка.Ја́с нʒ-мо́јто га́зда два́јсет гуди́ни му-о́ра, му-рʒбо́та;му-пура́сти и де́ца и ину-дру́г Е́то,се́га уста́ри, мʒ-пушти́а у-ʒвли́ʒта, мʒ-то́кме дʒ-мʒ-зʒко́ле — му-ве́ле.Не́ма пра́во!" "А-а-а! — зми́јата му-ве́ле — се́а ќи-ти-гу-изва́м о́куто." "А́рно, дʒ-сʒ-пи́тʒме — ве́ле—,а́к-си у-пра́во,изва́ј-ми-гу." Вързе́на нʒ-ти́лут.О́дʒт пу-пʒ́тут.Ко́а пу́л'ʒт — нʒ-пʒ́тут ле́же инʒ-лиси́ца. "А мʒр-лиси́цо,ќи-тʒ-пи́тʒме ни́што." "Пи́тʒте" — ве́ле. "Ја́с ʒ-изва́ду ва́ зми́јта уд-о́гнут — ве́ле. И ʒ-пу́шти га́гʒта и пу-га́гʒта,пу-га́гʒта,ми-сʒ-сфи́ нʒ-ти́лут,о́куто са́ка дʒ-ми-гу-изва́е. Да́ли у-пра́во-е?" Лиси́цʒта му-ве́ле:"Ја́с мо́жʒм дʒ-су́дʒм,а́ма дʒ-сʒ-удви́е ут-ти́лут,дʒ-зʒста́не нʒ-пʒ́тут до́лу.Ја́с ќи-зʒста́нʒм нʒнʒ-стре́ди и ќи-су́дʒм: ко́ј-е кри́ф,ко́ј-е пра́ф." И зми́јʒта сʒ-удви́,зʒста́на нʒ-пʒ́тут.И чо́јкут ту́ка. " А бре́ — ве́ле — се́г у́дри су-га́гʒта!" Тааап то́ су-га́гʒта,уфча́рчито, ʒ-истʒ́лчи, дур-дƷ-сƷ-сфа́л'Ʒм ја́с." СƷ-ка́чфи то́, дрƷ́се. Туга́ј иднƷ-ме́чка гре́де удна́ка. Кри́вјут к-Ʒ-ви́жва ме́чкƷта, тƷ́н-гƷ́н, тƷ́н-гƷ́н, пуле́ка,пуле́ка,сƷ-пикну́ва у-инƷ-кƷпи́на. А сле́пјут шо́ зна́? ДрƷ́се. Се́а ме́чкƷта ути́ди, ла́п-лƷ́п, ла́п-лƷ́п,ја́де. То́а слу́ша удго́ре шу-мла́ска ме́чкƷта, шу-ја́де кру́ши. Му́-ве́ле:"А́ма кри́ве, не ја́ди! КƷ-рико́ме? Ко́а ќи-сƷ-сфа́л'Ʒм ја́с,туга́ј ќи-ја́јме две́те за́јно." Ме́чкƷта рƷзби́ра! Си-ја́де па́к. СƷ-нƷл'у́ти сле́пј и ут-кру́шта нƷ-ме́чкƷта узго́ре му-сƷ-фƷ́рл'а. ПƷди́на нƷ-ме́чкƷт узго́ре. Ме́чкƷта фа́ти дƷ-бе́га. И де́ка ќ-о́де? Пра́во у-кƷпи́нта. Кри́вјут ви́ка: "А бре́,не́муј ту́ка не́-Ʒ-но́си,бре! По́на́ка о́ди!" Не́,та́а пу́ста та́му о́де. И о́де две́те и-изе́жца.

[illegible] [illegible] [illegible]
од [illegible] [illegible], 25 [illegible], 19[illegible]

ЦАРИ́ВИТЕ СИНО́ВИ И ЛА́МИАТА

Има́ў а́дна цар три сино́ви. Има́ў и а́дна або́ўку. Кӑта гуди́на прет дӑ зре́е то або́ўкуту му гу иде́ле. Ко уде́ле да гу бе́рӑт гу нӑјдува́ле изде́ну. Ти́а де́цта сӑ принуди́ле и му ре́кле нӑ ца́рут:

- Ај ни́а ќ'о́диме ќи гу чу́ваме або́ўкуту!

Ет то гуле́миӑт ути́шӑу а́дна гуди́на да гу чу́ва, а́рну а́ма́ сӑ успа́ў и́ли как прӑви́ў, му гу изде́ле або́ўкуту. Ај нӑ дру́гӑта гуди́на сре́днуту де́те му ре́кӑў нӑ ца́рут:

- Јас ќ'о́м!

Стӑна́ў и ути́шӑу, па и́ста рӑбо́та стӑна́ла, па му гу изде́ле або́ўкуту, ни́шчу не фӑти́ў. Кӑ дујде́ў нӑ тре́тта гуди́на то ма́лутy му ре́кӑў:

- Јас ќ'о́м ќи гу чу́вам ва гуди́на!

А то и по́рану сӑка́ў дӑ о́де дӑ гу чу́ва, а́ма бра́тќата му не сӑка́ле:

- Ај бе,ти ќи о́јш, бе́гӑј на́ка, ќале́шу!

Тӑка́ веле́ле то́гӑј, се́га кӑндиса́ле:

- До́бру, ај о́ди!

И кӑ ути́шӑу, во сидна́ў, даме́к, чйка́ў. Адно́ нӑ сӑба́јлиту пред зо́ри до́шла ла́миата и пу́ле кӑу тӑкво́, кӑу дӑ му бе́ре не́куј, и во-пат! Су то буздуга́нут мӑну́ва, уди́ра. То́гӑј му сиче́ў не́куа гла́ва. Ла́миата има́ла де́вит гла́ви. Рӑне́та та избига́ла, або́ўкуту нӑ мўжи́ла дӑ гу ја́де. Во до́шӑў до́ма, кажа́ў. Ко нам ви́а виде́ле о́ти исти́на би́ў, зе́ле ќ'о́дӑт ќ'а па́лӑт ла́миата пу кр̆вета нӑна́ка. Уди́ле, у́ди́ле и дујде́ле нӑ не́куа ду́пка. И сӑ чу́дӑт:

- Как дӑ пра́јме? Кој дӑ сӑ пу́шче у ду́пкӑта?

Е ај сӑ лафи́ле дӑ сӑ пу́шче то гуле́миӑт.

– А́ку до́е рет дӑ и́ма до́лу не́шчу-ре́кӑў то гуле́миӑт – јас ќа а зӑтре́сӑм фрто́мта, то́гӑј дӑ мӑ изва́јте нӑго́ре, а́ку не, пушча́јте!

Гу пушча́ле, гу пушча́ле, то сӑ уплӑши́ў и ко зӑтрисе́ў, гу извӑди́ле. До́шӑў дре́дниут, и то тӑка́. То ќале́шут му ре́кӑў:

– Ме́не дӑ мӑ пу́ште, ду де́ка ќи о́де не́ка о́де!

И он сӑ врѕа́ў зӑ фрто́мта и влизе́ў у ду́пкӑта. Ви́а гу пу́шчӑт нӑдо́лу, гу пу́шчӑт, гу пушчи́ле ду́ри до́лу. Сӑ свӑљу́ва нӑ до́ўнӑта зе́мна. Кӑ сӑ свӑли́ў нӑ до́унӑта зе́мна уде́ў пу не́куа пӑт низ плӑни́нта. Нӑо́јѓа там а́на ба́ба у а́на кули́пка. А пузрӑви́ў ба́бта, а та пӑк гу пукани́ла дӑ вле́зе у не́јнта ку́јќа. Сиде́ў там а́дна ден-две. Он виде́ў не́шчу дӑле́ку у плӑни́нта, кӑту дӑ му лӑска́ не́шчу. Зӑта́ а пита́ў ба́бта:

– Ќи тӑ пйтам ба́бу, шо ла

– Си́нку, – ре́кла ба́бӑта – там жи́ви ла́миата шо тувӑдне́кни а рӑни́ ти.

Нӑ у́труту нӑ о́ндинту кинисавў, о́де там нӑ то ме́сту. Нӑо́јѓа там палӑ́ти. Та́му нӑјде́ў три дивујчи́јна, но́гу ли́чни. Би́ле ца́риви ќерки. Ко гу виде́ле ти́а мо́мите му ре́кле:

– Ама́н бра́те, бе́гӑј утту́ка, ту́кӑј ла́миата, си дујде́, му удри́ле гла́ви адни́, ја́а рӑне́та, а́ку ста́не ќи тӑ изе́де. А ни́а зӑта́ рӑбо́та сне дујде́ни, зӑ дӑ нӑ ја́де. О́стај, бе́гӑј!

Во јуна́кут пита́ў: – Де́кӑј?

–Ја́а та́му у дру́гта уда́а – му ре́кле.

Во вле́ва нӑтре, та стӑну́ва, а́ма дур дӑ де́ерет дӑ ста́не дӑ гу ка́сне, дӑ гу ла́пне, он су буздуга́нут – пат! Му и уди́ра ти́а гла́вите, а се́че и а бууну́ва нӑзе́ми. Мо́мите и уткину́ва. Би́ле ќерки нӑ не́куа цар. И вра́јќа на́зӑт дӑ си о́ӑт. И дунце́у нӑ ду́пкӑт

Најгуле́мта би́ла ли́чна кӑу ѕве́зда, сре́днӑта кӑу миси́чи́на, мӑле́чкӑта пӑ кӑу сла́нце. Та гуле́мта а тукми́ў нӑ гуле́миӑт брат та сре́днӑта нӑ сре́дниут, а мӑле́чкӑта он а задржа́ў. Му викна́ў дӑ ма а пу́шчӑт фртó́мта. Ти́а ~~му~~ ма а пу́шчи́а. Во а врѕа́ў гуле́мта мо́ма и му ре́кӑў:

– Ва нӑ гуле́миӑт брат!

Ти́а а изва́јӑт и пу́љӑт ли́чна кӑу ѕве́зда.

– Ва нӑ сре́дниут брат!

Ва би́ла ли́чна кӑу миси́чи́на. Најуѕа́дин му ре́кӑў:

– Ва пӑ зӑ ме́не!

А́рну а́ма о́ти та би́ла ли́чна кӑу сла́нце ка а извӑди́ле го́ре се́куј уд них сӑка́ў да а и́ма. Затӑ́ се ви́а сӑка́ле ма́ксус дӑ ма а зе́вӑт и зе́ле дӑ гу изва́дӑт, гу пушчи́ле нӑдо́лу. Нӗјка́ле дӑ гу изва́дӑт го́ре и зӑта́ гу пушчи́ле пра́ву до́лу. И во о́де о́шче подо́лу. Нӑо́јѓа две бра́вја, ка́ту шо му кӑжа́ла не́јнта мо́ма о́шче прет да а пу́шче нӑ го́рнӑта зе́мна, адно́ црну и адно́ бе́лу. Е то би́ў, зӑ црниут ак'сӑ фа́тиш, дӑме́к, ќо́јш о́шче подо́лу, пӑ зӑ то бе́лту а́ку сӑ че́пниш, ќи тӑ изва́де го́ре. И во сӑ пушчи́ў дӑ сӑ фа́те кӑ сӑ буца́ле, и а зӑ бе́лту, дӑ зӑ црнуту. Затӑ́ о́шче подо́лу ути́шӑў.

Се́де нӑ а́на плани́нка и сӑ чу́де шо дӑ пре́е, не зна́е де́ка дӑ фа́те. Ле́же там пуд а́на се́нка, ко пу́ле а́ну пи́ле ци́фка нӑ а́на дреи́че и во ко к'си фрле о́чите, пу́ле та́му а́на змиа сӑ де́бе ду сиде́лту дӑ муј зе́ва пили́шчӑта. И во изва́јѓа то буздуга́нут – пат! Мӑну́ва, а уди́ра та зми́јта, а се́че и а буну́ва. Пили́шчӑта и уткину́ва. Та ма́јка му нӑ ти́а пили́шта там би́ла, кӑ виде́ла, о́де му ве́л

– Шо са́кӑш дӑ тӑ пуда́рӑм шо ми сӑ нӑјде́, ми уткина́ че́ата!

– Шо ќи са́кӑм јас, ни́шчу. Тӑка́ дујде́ рӑбо́тта.

– Ка́жи, шо ти трибу́ва – му ре́кӑў пи́љту.

– Пи́ле си ти, шо ќи ми пумо́јш?

– Шо ’ку сӑм пи́ле, а́ку ти трибу́ва по́муш, и́ма дӑ ти пумо́жӑм шо ќи мо́жӑм! – сӑка́ў пи́љту дӑ му вр́не до́бру зӑ до́бру.

– Еј ми,–му ре́кӑў јуна́кут – а́ку са́кӑш, јас сӑм ут фиља́н ме́сту, ут го́рната зе́мна. Са́кӑм дӑ сӑ вр́нӑм го́ре, да́ли ќи мо́же дӑ мӑ изва́диш ти го́ре?

– Да, – удгувури́ў пи́љту – ќи тӑ изва́м, а́ма пр́вну ќи нӑјдиш ме́су. А́на би́ваў или те́ле ќи зе́вӑш, ќи гу зако́лиш, ќи гу уде́риш, ме́суту ќи гу кле́јш ба́шка, та ко́жта ќа нӑпо́униш во́да. Ќи и закӑ́чи ту́ка нӑ ме́не нӑ кри́лта и ти к’ сӑ ка́чиш. Ко ќи ре́чӑм –крак, а́на кума́т ме́су ќи ми да́јш дӑ го́утнӑм, ко ќи ре́чам –крек, а́на чапча́к во́да ќи ми ту́риш дӑ сӑ нӑпи́ӑм.

Јуна́кут а с̆ршиў та рӑбо́та, не́куа би́ваў зӑкла́у, прӑви́ў ме́с ко́уку трибува́ў, и зе́ў та ко́жта а нӑпӑуни́ў во́да, и зӑка́чиў ти́а нӑ кри́лта и он сӑ кӑчи́ў. А́јде на́пкумта то пра́ву го́ре гу но́се. И кӑ дујде́ бли́зу го́рнӑта зе́мна, о́шче пред дӑ гу изва́де пи́љту ре́кӑў –крак, а не му стигна́ў ме́суту, нима́ў шо дӑ му да́де, уд но́гта си се́че а́на кума́т, ту́ка уд жа́бта и му да́ва– и стигна́ў, у́ше би́ў. Сӑ ӗвалу́ва.

– Ту́ка? – пита́ў пи́љту.

– Да, ту́ка. Се јас ќи си о́дӑм, спула́ј ти но́гу, дӑ сӑ нӑјме пак кӑу приате́ли, кӑ ќи до́е рет пак зӑ су те́бе да и́мме приате́лсву.

До́бру. Кӑ фӑти́ў дӑ о́де во јуна́кут – кри́ве. Пи́љту гу пита́ў:

– Шо кри́виш?

– Јас, тӑка́ и тӑка́, – удгувури́ў во – кӑ с̆рши́ ме́суту, не́мше дӑ ти да́дӑм, ут ту́ка си сиче́к, уд но́гта.

Пи́љту му ре́кӑў:

– Јас то не́мӑм о́шче гу гуутна́т. И зе́ва то ме́суту му гу да́ му гу зӑлипу́ва та́му и сӑ испрӑву́ва то де́јтту, кинису́ва, си о́де нӑна́ка. Ву́нтурут, ет то пи́љту де, си ути́де до́лу.

Јуна́кут и нӑојѓа бра́тќата как сӑ пре́чкӑт та́му, как са ка́рӑ зӑ та не́јнта мо́ма шо би́ла ли́чна кӑу слӑнце. Адно́ту ви́ка:

- Јас ќа зем!

Дру́гту пӑк ви́ка:

- Јас ќа зем!

Во кӑ испӑдна́ў му ре́кӑў:

- Зӑшо́ сӑ ка́рте? Шо е рабо̆́тта? Ет јас ви пўшчи́к мо́ми нӑ вас, та е нӑ те́бе, та е нӑ те́бе, а ва е пӑк нӑ ме́не, ва рӑбо́та тӑка́ е.

Нима́ле кула́ј ти́а шо дӑ пра́вӑт, он му и сврши́ ти́а рабо̆́ти: або́ўкуту гу дучува́, ла́миата а утипа́, же́ни му нӑјде́, пу́лиш, си о́дӑт до́ма.

Ца́рут, ко виде́ о́ти жи́ви и зра́ви сӑ врӑти́а сино́вите и дивојки ли́чни си дунце́а, пра́ве а́на сва́дба нӑ са́те. Љу́јту шо би́ле нӑ сва́дбӑта сӑ нӑја́ле, сӑ нӑпи́ле, гле́нди прӑви́ле, дӑме́к, цумбу́л, а́на у́баву. И јас там та ве́чӑр бек, прӑви́к но́гу а́рну шо ути́дик там, виче́ра дуби́к и ут там си дујде́к до́ма.

Информатор: Александар Георгиевски, стар
над 70 години, дојден во Југославија во
1948 год. од с. Кронцелево, Воденско.
Текстот е снимен: ноември 1978 год.

Кронцелево

ЌЕЛ ЌЕЛЕШ

Си-бил адин ациа и удел но- ацилʒк. Имал адна мома и адно дете. Му-дошлу абер д -оде н -ацилʒк. Дејтту си-гу-зел сунегу, а момта а-устʒвил дома.му-нʒнусил се нʒ-момта: идејне, пиејне. И му-нʒрʒчал:"Уд-дома дʒ-не-испаднищ!" Имал некуа оца,кумшиа му-бил, и му-нʒрʒчал:"Да-а-зʒушувʒш ва момта дʒ-нʒ-испајѓа дʒ-шета дʒ-праве некуа срʒмутилʒци нешчу." Добру, то си-зел дејтту и утишʒл нʒ-ацилʒк. Пу-тро време му-тикнал нʒ-оцта да-а-изваде момта уд-дома.Пушчил адна-баба да-а-излʒже. Момта сидела нʒ-пинцерта кога бапта му-рекла: "Испʒдни,мори дивојче,шо се дома седиш, испʒдни да-сʒ-прушетʒш и па ќи-си-дојдиш." Момта не-испʒднала тогʒј. Ај и друјќ пʒт оцта па а-пушчил бапта у-адна нидел'а.Утишла ва бапта и па а-викала нʒ-бајнта дʒ-одʒт.Му-рекла:" Испʒдни! Ќи-ојме нʒ-бајнта,ја-и сʒте моми таму. Ќи-сʒ-избајниш,ќи-сʒ-прушетʒш и па ќи-си-дојш." Момта сʒ-излʒжала дʒ-оде нʒ-бајн Ко-оде нʒ-бајнта,пуле чејли надрув ногу,влева у-нʒтре,нема никуј.Он оцта скриен зʒд-вратта и кʒ-влизела ва, а-зʒкʒчил. Момта му-рекла:" Ај ќ-ојме пишим нʒ-чешмʒта дʒ-сʒ-измијме нам ќи-влезиме у-бајнта." Утишле нʒ-чешмʒта.Момта а-пушчила воата дʒ-тече. Гу-нʒсʒпунисала оцта тʒка ногу и одма а-зʒпр ла воата зʒ-дʒ-не-може дʒ-сʒ-измие и нʒиз вратта нʒ-тʒрчани си-утишла дома, сʒ-зʒвурила.А оцта палај тука,палај таму, момта а-нема. Е,пумина та. Дошло рет дʒ-си-до татку-му. Су-свирки,су-тʒпајне,су-рʒботи утишле дʒ-гу-причекʒт ацијта нʒ-нʒсташонут. Си-иде ут-ацилʒк.И праву татку-му пита оцʒта зʒ-момта: "Шо прајте? Как-сте?Та момта дʒ-нʒ-прʒви некуа срʒмутилʒк нешчу?" "Шо дʒ-ти-кажʒм — му-рекʒл оцʒта фʒти дʒ-испајѓа,дʒ-шета." "Еми сега? — рекʒл ацијта — јас не́-си о́м до́ма. О́ди дʒ-а̣-зʒко́лиш — му-ре́кʒл̯ нʒ-си́нут — дʒ-на́пкум дʒ-сʒ-вʒ́рниме до́ма." То де́јтту си-ути́шʒл̯ до́ма. "Та́тку мʒ-пу́шчи дʒ-тʒ-зʒгу́бʒм, а ја́с не́-те зʒгу́бувʒм" — му-ре́кʒл̯ нʒ-се́срата. А̣-зʒнисе́л̯ се́срʒта у-плʒни́нта, му-сиче́л̯ пʒ́ршчиту и а̣-устави́л̯ та́м. Та си-шита́ла та́мка пу-куза́рите, пу-увча́рите на́ка-ва́ка. Пусиде́ла та́мка не́куа вре́ме. И адна-ве́чʒр ути́шла нʒ-не́куа увча́ри и му-ре́кла: "Да́јте-ми ва́шче ру́би дʒ-сʒ-убле́чʒ и зʒкла́јте адну-ја́гне, тʒрбуши́нта уд-не́гу дʒ-си-а̣-кла́дʒм нʒ-гла́ва." Тʒка́ и-нʒпрʒви́ла. А мо́мта о́ти ~~била~~ кила́ва ут-тʒрбуши́нта а̣-вика́ле Ќел Ќеле́ш. Та знʒ́е не́јнта ку́јќа де́кʒ-ј и о́де та́м. Па та́тку-му нʒ-та́ ве́чʒр го́зба сʒка́л̯ дʒ-пра́ве. Ути́шла та́мка и му-трупна́ла: "Да́ли сʒ-мо́же дʒ-принујќе́вʒм ту́ка ва ве́чʒр?" "Е па, ка́ко се-не-мо́же — му-удгувури́л̯ — ја́с и́мʒм висе́лба ва ве́чʒр, до́јди и ти, ќи-сʒ-висе́лиме." Ути́шла та. Иде́ле, пи́ле, чини́ле, ве́ќе сʒ́те субра́ни: о́цʒта и ба́бʒта та́му. Ва мо́мта, Ќел Ќел де, ре́кла: "Зʒтв ре́јте сʒ́те вра́ти и а́дна прика́зна ќи-ви-прика́жʒм ја́ска." Та́тку-му и бра́ту не́јн кʒ-чу́ле как ади́н аџи́а ути́шʒл̯ нʒ-аџилʒ́к, и пудмисти́ле кʒре́клите по́бли́ску ду-не́а.

А о́цʒта и ба́бʒта кʒ-рʒзбра́ле о́ту во чуве́кут кʒжу́ва зʒ-ни́х, фʒти́ле дʒ-па́лʒт кула́ј, как дʒ-избе́гʒт, ка́к дʒ-сʒ-утки́нʒт ут-аџи́јта. Зʒта́ ти́а сʒ-прибли и́ле ду-вра́тта. О́цʒта ре́кʒл: "Ме́ут мʒ-бо́ле, ми-сʒ-о́де пу-на́друв!" "У-ме́ут и́мʒм буле́ва и са́ка дʒ-си-о́дʒм до́ма" — ре́кла ба́пта. "Е, не́ма испʒдна́јте — ре́кла мо́мта — дур-не-иска́жʒм прика́знʒта не́ма дʒ-испа́дните!"

Мо́мта зʒфати́ла удно́ву дʒ-кʒжу́ва как би́лу, как ути́шʒл̯ та́тку-нʒ-аџилʒ́к и ка нʒрʒча́л̯ нʒ-о́цʒта, как а̣-зʒнисе́ле у-плʒни́нт се́. О́цта и ба́пта публиде́ле ут-сра́к. И на́пкумта си-а̣-изва́јѓа та ка́пта, та тʒрбуши́нта ут-гла́вта и му-ре́кла нʒ-та́тку-му: "Ет, ва-е ва́шча мо́ма!" Сʒ-испригушна́ле на́пкум, сʒ-рʒкува́ле. И нам зе́л̯ ади́н стап аџи́јта, у́дри нʒ-о́цта, у́дри нʒ-ба́пта.

Кронцелево

ЈАКУШКА И МИКУШКА

Има́лу адна-ба́ба и ути́шла да-си-бе́ре дре́нки.Съ-къчи́л нъ-дре́нут дъ-бе́ре. Ме́чкъта иде́ла удузго́ра и пу́ле нъ-дре́нут — же́на та́му,ба́ба.И о́де та́му,му-ви́ка:" Ба́бу-у, ќи-тъ-изе́дъм." "А не́ — му-ве́ле ба́бъта — шо́ ќи-ми-ја́јш ти нъ-ме́не? Ја́с-съм ста́ра,мо́јту ме́су -ј жила́ву,не́-съ ја́де. А́ма и́мъм до́ма две мо́ми,аку са́къш до́јди ќтиј (ќи ти и)-дам. Адна́та съ-ви́ка Јаку́шк дру́гъта Мику́шка." До́бру, ва ме́чкъта си-избига́ла. А ба́бъта къ-избига́ла ме́чкъта съ-свали́ла ут-дре́нут, нъ-литкани́к си-ути́ла до́ма и съ-зътвури́ла.До́шлу нъ-ве́чърта ме́чкъта,и́де и му-ви́к нъ-ба́бъта:"Ба́бу-у,да́ј-ми-а Јаку́шка." "Е,Јъку́шка ја́ку зътвури́ла,сла́тку си-зъспа́ла." — "Ба́бу-у, да́ј-ми-а Мику́шка." —"Мику́шка ме́ку си-пусла́ла,сла́тку си-зъспа́ла.Ај бе́гъј на́ка,не́ма ни́шчу." А ба́бъта си-а-зътвури́ла веќе по́ртата,по́ртъта зътвурена,та не-мо́же дъ-вле́зе. И съ-нал'ути́ла ме́чкъта,ри́къј,ри́къј, и избига́ла.

ИЛИЦИИВО

ЗА СВА́ДБИТЕ

Сва́дбите зӑфа́кӑа ут-пра́внӑта ниде́ља нӑ‿на́шту се́лу.Пра́внӑта ниде́ља ќи-си-субе́риа та́му де́цӑта,рудни́ните уд-зе́тут и о́диа ка́дӑ зе́тут.Рудни́ните у́дӑ мо́мите о́диа кај-ниве́стӑта.Ти́ја се-ви́кӑа пусе́стрими,а де́цӑта се-ви́кӑа пубра́тими.Ут-пуниде́лникут ка́-ќи-зӑфа́тиа ду́р нӑ-са́бута,ду-пе́тук ве́чӑр.Де́цӑта ни́шту не́-рӑбо́тиа та́м,се́диа су-мо́мити,пра́ве̣а сме́шки,пе́сни пе́иа,мо́мити ве́зиа та́му,а изгутву́вӑа ниве́стӑта,та́м ша́лува,ра́зни прига́ча,прики́јӑта,чуре́пи пле́тиа и по́сле тре́бе̣а жи́то,бӑлгу́р.Уф-са́бута сва́дбӑта а-пра́ве̣а су-бӑлгу́р. Тре́бе̣а фӑсу́л.Ду‿пе́тукут нӑ‿ве́чирта ви́ја рӑбо́ти ќи-и-сфа́рниа пусе́стримити.

Бӑлгу́ртъ и жи́то гу-тре́биа,па-гу-ме́лиа нӑ‿ра́шници и гу-ва́риа.Ва́риа фӑсу́л су-ме́су,па-ќи-му-да́диа та́м нӑ‿свӑдба́рито дӑ-ја́дӑт.

Уф-пе́тукут ќи-ка́ниа.Ниве́јсти су-ра́зни ди́скути ка́ниа уф-се́лту рудни́ни и́ли прија́тељи и си́те нӑ‿ко́и тре́бӑши дӑ-и-ка́нӑт.И ка́ниа и в-са́бута ќи-зӑфа́не̣ше сва́дбата.Сва́дбӑта о́бично ӑ-пра́ве̣а су-га́јди и́ли су-зу́рли,та́пӑјна.А́ко бе́ши ниве́стата уд-дру́гу се́лу сва́дбӑта ќи-зӑфа́тише ут-са́бута нӑ‿ве́чирта кӑј-зе́тут,а кӑј-ниве́стӑта не́мши ни́шту.Са́му ќи-о́диа нӑ‿го́ста та́му рудни́ните.

Са́бута нӑве́чир це́ла но́ќ сва́дба.У́триден,ниде́лта,ќи-та́ргниа дӑ‿ӑ‿зе́вӑт ниве́стӑта.Ќи-сӑ-са́бериа Ирге́јнту ќи-вја́ниа ко́јна,дру́зи ќи-пре́гниа ко́ли.Зӑ‿ниве́стӑта ќи-спре́ме̣а дру́га ко́л бри́шка му-ви́кӑме ни́е,нӑ‿не́куа по́-а́рна бри́шка,по́-а́рни ко́јна и ќи-о́диа дӑ‿ӑ‿зе́вӑт ниве́стӑта.Уде́ќи дӑ‿ӑ‿зе́вӑт ќе-ӑ-приче́кӑа ут-та́му пубра́тимите,ќи-и-приче́кӑа свӑдба́рите.

Ниве́јсти идно́ вре́ме и пра́ве̣а,нӑ‿на́шти ме́ста,ту́а го́ре ут Илици́иву нӑ‿го́ре,су-ша́ро̣ве и́ли сӑги́а му-се-ви́кӑше ру́вуто нӑ‿ниве́ сти,су-кӑлпак не́куј,ту́а су-пу́луви,зиле́ни шӑрве́ти.Ќи-о́диа нӑ-сва́тувито,та́му ќи-и-приче́кӑа,иде́н-два са́ата ќи-игра́јӑа,ќи-ја́диа,ќи-пи́иа и ќи а ка́чиа ниве́стӑта.Ниве́стӑта а кӑчу́вӑа на бри́шкӑта.Нӑ ти́ја до́лните се́ла па нӑ-ко́ји ӑ-кӑчу́вӑа.Му-пе́еја по́себни пе́сни нӑ-тӑ,сви́реа зу́рлите жӑлуви́ти пе́сни.Ко́а ӑ-кӑчу́вӑа му-пе́еја та́ква пе́сна шо-ӑ-и́мӑа ут-ста́ро вре́ме о́ште.Та́а пе́сна тре́бӑше дӑ-се-пе́е то́гӑј ко́га ќ-ӑ ка́чӑт ниве́стӑта,шо-му-ви́кӑт,то́ ко́ј ќи-чу́ише,си́те ќи-сӑ-рӑсплакӑа.Та́ка жӑлуви́ти пе́сни.

Ќи трӑгниа.Ќи трӑгниа зӑ‿кӑд‿зе́тут.Ќи-ӑ-прyво́диа та́тку-м ма́јка-му и ќи-трӑгниа нӑ‿кӑт‿зе́тут дӑ-ӑ-но́сӑт.Три́ пӑта нӑ-пӑтут ќи ӑ-за́приа ниве́стӑта,та́му и ќ-ӑ-пи́тӑт кӑдӑ о́дӑ и о́па тре́бӑше дӑ-ка́же кӑдӑ о́дӑ,уф-ко́ја фӑми́лиа,ко́ј му-и-сфе́курут,сфикӑрвӑта,мо́мчито.Ко́а ќи-сти́гнеа до́ма,ду-зе́тут,ти́е шо-о́еа устӑна́ти та́му ќи-зӑпа́лиа о́гин.Ќи-зӑпа́лиа иде́н о́гин и сӑтӑ ти́ја су-ко́јна,ко́ли,си-вӑртиа,ӑ-вӑртиа ниве́стӑта уко́лу о́гинут.Та́му две́-три́ пӑтӑ ќи-ӑ-зӑвӑртиа.Нӑ-свикӑрвӑта ќи-зе́вӑа ќи-му-ӑ-изго́риа шӑмӑта,нӑ-сфе́курут ка́пӑта.И по́сле ќ зе́вӑше ниве́стӑта дӑ-дӑру́ва пре́д дӑ-ӑ-сва́жӑт.Ќи-гу-дӑру́вӑше со́јут це́л,та́м нӑ-зе́тут,пу-ра́зно.Ќи-зе́вӑше сфе́курут ќи-ӑ-сфа́леше.Са́мо сфе́курут и́мӑше пра́во дӑ ӑ-сфа́ли ниве́стӑта.Ќи-ӑ-фа́тише уд-ра́кӑта и ќи-ӑ-сфа́лише.Ко́га ӑ-сфӑлу́вӑше па́ и́мӑше идна́ пе́сна зӑ-сфӑлу́вӑнето нӑ-ниве́стӑта.Ко́а ќи-ӑ-сфа́лише ќи-ӑ-но́сише до́ма,та́му кӑј-ќи-жи́виа су-мо́мчито и ќи-си-прудо́лжише сва́дбӑта.

Нӑ-ве́чӑрта кӑј-де́сет са́атут ќи-до́јдиа го́стӑ ут-ниве́стӑта кӑдӑ ӑ-и́мӑа зна́но.Ти́а му-си-ви́кӑа пугӑзе́и.Ӑ ти́а ќи-го́твиа нӑ по́себна ма́нџа,не́куј куко́шки,не́куј пи́лци,рӑбо́ти ќи-му-спре́миа.Ќи-до́иа су-зу́рлите ќ-о́диа.Ќи-до́ј-в дише иде́н кӑту ку́рир,дӑ-ка́жиме,ќи-ка́жише:и́дӑт.И о́ни ќи-испа́дниа су-ниве́стӑта,зе́тут.Ти́а бе́а рудни́ни нӑ-ниве́стӑта.Ќи-му-бӑцу́више рӑкӑ ниве́стӑта,зе́тут.Ќи-до́јдиа тӑм,ќи-ја́диа,ќи-пи́ија.Ду́р пуниде́лнӑкут и тӑка́ ќи-сфа́ршише сва́дбӑтӑ.

По́сле та́му и́маше дру́ги не́куи убича́и, шо-му-ви́кăт, бла́гăта рăки́а...А уф-пе́тукут ќи-о́јшă, ниве́стăта и зе́тут ќи-о́диа нă-ну́нкуту да́-сă го́стăт. Пе́тук ве́чăрта ќ-о́диа нă-ну́нкуту, та́м ќи-спи́ија. Сắбута ќи-си-о́диа до́ма. Уд-до́ма по́сле ќи-ста́ниа ќи-о́диа па́ нă-ма́јкă-му. Зн чи зе́тут нă-де́ду-му. Ќи-о́диа нă-ма́јкă-му сắбута нă-ве́чăрта и ниде́л́ăта це́лиут де́н, ду-ниде́л́ăта нă-ве́чăрта. И ниде́л́ăта ќи-си-о́диа на́зу

и та́ка се-туру́вăше сва́дбăта. Две́ ниде́л́и го́ре-до́лу.

INDEX DES PASSAGES TRADUITS DE L'ÉVANGILE.

Matthieu

I, 1-25 : nº 90.
II, 1-12 : nº 91.
II, 13-23 : nº 92.
III, 13-17 : nº 98.
IV, 12-17 : nº 100.
IV, 18-23 : nº 17.
V, 14-19 : nºs 77, 104, 109.
VI, 14-21 : nº 51.
VI, 22-33 : nº 18.
VIII, 5-13 : nº 19.
VIII, 23-27 : nº 73.
VIII, 28-34, IX, 1 : nº 20.
IX, 1-8 : nº 21.
IX, 9-13 : nº 80.
IX, 27-35 : nº 22.
IX, 36, X, 1-8 : nº 129.
X, 1, 5-8 : nºs 74, 130.
X, 16-22 : nº 137.
X, 32-33, 37-38 : nº 16.
XI, 27-30 : nº 102.
XIII, 54-58 : nº 71.
XIV, 14-22 : nº 23.
XIV, 22-34 : nº 24.
XV, 21-28 : nº 32.
XVI, 13-19 : nº 128.
XVII, 1-9 : nº 139.
XVII, 14-23 : nº 25.
XVIII, 10-20 : nº 15.
XVIII, 23-35 : nº 26.
XIX, 16-26 : nº 27.
XIX, 27-30 : nº 16.
XX, 1-16 : nº 114.
XXI, 33-42 : nº 28.
XXII, 2-13 : nº 29.
XXII, 35-46 : nº 30.
XXV, 14-30 : nº 31.
XXV, 31-46 : nº 50.
XXVII, 62-66 : nº 59.
XXVIII, 1-20 : nº 60.
XXVIII, 16-20 : nº 145.

Marc

I, 1-8 : nº 95.
I, 9-11 : nº 97.
II, 1-12 : nº 53.
V, 24-34 : nº 132.
VI, 14-30 : nº 143.
VIII, 34-38, IX, 1 : nº 54.
IX, 17-31 : nº 55.
IX, 33-41 : nº 88.
X, 32-45 : nº 56.
XV, 43-47 : nº 6.
XVI, 1-8 : nºs 6, 146.
XVI, 9-20 : nº 147.

Luc

I, 1-25 : nº 127.
I, 5-25 : nº 67.
I, 24-38 : nº 115.
I, 39-49, 56 : nºs 82, 140.
I, 57-68, 76, 80 : nº 127.
II, 20-21 : nº 96.
II, 22-40 : nº 112.
II, 25-32 : nº 111.
II, 40-52 : nº 96.
IV, 16-22 : nº 61.
IV, 22-30 : nº 133.
V, 1-11 : nº 33.
VI, 17-19 : nº 131.
VI, 17-23 : nº 86.
VI, 31-36 : nº 34.
VII, 11-16 : nº 35.
VIII, 5-15 : nº 36.
VIII, 16-21 : nº 134.
VIII, 27-39 : nº 38.
VIII, 41-56 : nº 39.
IX, 1-2 : nº 131.
IX, 28-36 : nº 138.
IX, 51-57 : nº 142.
X, 16-21 : nºs 62, 76, 131.
X, 19-21 : nº 110.
X, 22-24 : nº 142.
X, 25-37 : nº 40.
X, 38-42, XI, 27-28 : nºs 63, 141.
XII, 8-12 : nº 75.
XII, 16-21 : nº 41.
XIII, 10-17 : nº 42.
XIV, 16-24 : nº 43.
XV, 11-32 : nº 49.
XVI, 19-31 : nº 37.
XVII, 12-19 : nº 44.
XVIII, 10-14 : nº 48.
XVIII, 18-27 : nº 45.
XVIII, 35-43 : nº 46.
XIX, 1-10 : nº 47.
XXI, 12-19 : nº 118.
XXIV, 1-12 : nº 148.
XXIV, 12-35 : nºs 4, 149.
XXIV, 36-53 : nºs 11, 150.

Jean

I, 1-17 : nº 1.
I, 18-28 : nº 3.
I, 29-34 : nº 99.
I, 35-52 : nº 85.
I, 44-52 : nº 52.
III, 13-17 : nº 64.
IV, 5-42 : nº 9.
V, 1-15 : nº 7.
V, 24-30 : nº 144.
VII, 14-30 : nº 8.
VII, 37-52, VIII, 12 : nº 14.
VIII, 3-11 : nº 117.
IX, 1-38 : nº 10.
X, 1-9 : nº 123.
X, 9-16 : nºs 78, 108.
XI, 1-45 : nº 57.
XII, 1-18 : nº 58.
XIV, 21-24 : nº 124.
XV, 17-27, XVI, 1-2 : nºs 72, 119.
XVII, 1-13 : nº 12.
XIX, 6-11, 13-20, 25-28, 30-35 : nº 65.
XIX, 25-27 : nºs 69, 122.
XX, 1-10 : nº 151.
XX, 11-18 : nº 152.
XX, 19-23 : nº 13.
XX, 19-25 : nº 2.
XX, 19-31 : nºs 5, 153.
XXI, 1-14 : nº 154.
XXI, 14-25 : nº 155.
XXI, 24-25 : nºs 69, 122.

ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.

1. Τῇ *ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ* Κυριακῇ *τοῦ* Πάσχα.
Ἐκ *τοῦ κατὰ* Ἰωάννην (Jean, i, 1-17).

[P. 3] *Ut kráj čás mu béši Slóva, pak Slóva béši kraj Bóga, i Góspot béši Slóva. Vóa béši u kráj čás kri Bóga. Sáti zardi négo są činįle, i biz négo ništ'o né są stóri, šo sį činįle. Na négo mu béši život, i život mu béši videlo na l'údite ; i videlot sféti na temníca, i temnícata né gu puznajále. Dojdé čovék ut Góspot, ímito mu béši* Ἰωάννη. *Vóa dojdé šaitin, da nį káži za videlot, da są verúvat sáti za négo. On né béši vídelo, tukú da ną káži za vídelo. Šo i* [1] *vídelo istíncko, šo mu sféti sékoj čóvek šo i uf insánot, béši na insánot, i insánut zardi négo są čini, da né gu puznajále. Na puznajátite dojdé, da né gu pribrále. Pak tíi šo gu pribrále, mu sudál na nįh puvéla da mu bídat Gospodínovo sįnóvi, da verúvat na négovóto ími ; šo ne į nįto ut krįf, níto ut snága, nįto ut čovék, tukú ut Góspot są rodíle. I Slóva są činį snága, da są varšá su nás ; da mu vidómi slávata, sláva katú samoróden ut Tátko, pálnį dár i istína.* Ἰωάννη *kažúva za négo, da véle : Vóa šo vi rékoh, pu mén šo ki dójdi, pógulém, i naprézin, i ut négo są zéhmi šo nį daruvá, dár za dárot ; óti nómoto za* Μωϋσῆ *są dál, pak dár i istína za* Ἰησοῦς Χρισ<τός> [2].

2. Τῇ *ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ* Κυριακῇ *τοῦ* Πάσχα. Εἰς *τὸν* Ἑσπερινόν.
Ἐκ *τοῦ κατὰ* Ἰωάννην (Jean, xx, 19-25).

[P. 4] *Nókja bidéki na táa dén uf nądélata, da pórtite bíle zatforénį, támo* [3] *šo* [4] *bíle Učenįcite, subráne zardi stráh u-Čifútite* [5], *dojdé* [6]

---

[1] « Ce(lui) qui est », en regard de ἦν : soit que ἦν ait été lu ὤν, soit que *šo i* soit altéré de *béši*. — [2] Feuillet écorné. — [3] Ce morceau porte une série de corrections à l'encre d'une main postérieure (outre des annotations au crayon sans intérêt) : τάμο, corrigé en τάμω ou τάμου. — [4] σὸ, corrigé en σοῦ. — [5] La préposition οὐ semble corrigée en οὐτ, avec un petit τ en cursive sur le υ. — [6] δοϊδέ : le δ initial est corrigé en ντ (en cursive), et de même le δ de βιδόα l. 5, δόσαλ et δρουζιτε l. 10, δα l. 12.

'Ιησοῦς da mu zastaná ufstrét[1]*, da vélį na nįh : Mírba na vás. Ka mu ričé, mu są kažá rącįte*[2] *i na pléškite. Są*[3] *raduvále víki Učenįcįte ka vidóa na Stopánot. Ričé pak na nįh Ἰησοῦς : Mírba na vás ; kak mi pušti Tátko mi, jás*[4] *vi púšk'am na vás. Ka mu ričé, mu dujná na nįh, da rékął : Zevájte Sféta*[5] *Dúh. Akú*[6] *utvąrzáhte na nékoį grehóviti na nįh, utvąrzáne da bídat, pak akú sa vąrzáne, vąrzáne da mu bídat. Nįlį Tomá, béši iden ut dvanádeset, šo mu kažúvaa bilezn'ák, né béši su nįh, kóga dóšął Ἰησοῦς. Da mu vélea drúzite Učenįcį : A vidóhmi na Aféndot. Pa vóa rékął istína*[7] *na nįh : Akú ne a vídam uf*[8] *rįcįte dúpkite ut karfíite, i da klád<a>m*[9] *prįstot uf dúpkite ut karfíite, i rį<kata>*[9] *da kládam uf rébrite, kabíl*[10] *da verúvam.*

3. Τῇ β' τῆς Διακαινησίμου.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην (JEAN, I, 18-28).

. 4] *Nékoj na Góspot né gu vidé ; sámorodéno Sįn, šo u-fústata*[11] *Tátkovo, ón nį kažá. I vóa į Joánuva kažuvánito, kóga a puštile Čifútite ut Jerųsalįma knįgovítite i Levítite, da mu raspítat na négo : Ti kój sį ? I mu są kažá, da né sį arnįsá, da i kažá : Šo né sąm jáze Χριστός. Da mu raspitáa : Šó sį ? Ἡλίας sį ? I véle : Né sąm. Προφήτης sį ? A rékął : Né sąm. Mu rékle : Kój sį ? Da mu nósįmi džiáp na tíi šo nį ispuštile : šo vélįš zardi tébe ? Ričé : Já-sąm glás šo víkam na pustilía : Ispravéjtiste pįtot Gospodínovo ; kak rékął Προφήτης Ἡσαΐας. Da tíi pušténi bíle ut Φαρισαῖοι-te ; mu raspitáa, da mu są rékle*[12] *na négo : Kak víki ti krąstiš, aku né są ti nįto Ristós, nįto Ilía, nįto Profítin ? Gúvuri*[13] *Joán na nįh, em vélį : Jás krąstam su vóda, da ufstrét migú vás stóį, šo né gu znáite ; vóa šo ídi pu méne, ón į pógolém ut méne ; šo né sąm vrédin da udvįrzam réminot ut skórnįte. Takfíi są činįle na Βηθαβαρᾷ utįdį ut Jordána, šo béši Ἰωάννη támo da krąstįšį.*

---

[1] οὐφστρὲτ, peut-être avec l'accent corrigé en οὔφστρὲτ. — [2] ῥάτσιτs, corrigé en ῥοί-. — [3] Σᾶ, corrigé en Σοῖ. — [4] Ἰᾶς, corrigé en γ(ι)ᾶς ; valant *jás* ou plutôt *i-jás*, cf. $5_{,6}$: gr. κἀγώ. — [5] Σφέτα, mais le -α n'est pas net et paraît raturé ; cf. Σφέτα, $5_{,7}$, mais Σφέτι, $13_{,7}$ = $153_{,7}$. — [6] 'Αχοῦ, corrigé en Ἄκου. — [7] ἰστίνα, par rature, de la main du premier copiste ; à supprimer, cf. $5_{,11}$ = $153_{,11}$. — [8] οὐφ (cf. $5_{,11}$, gr. ἐν), corrigé en οὐτ (cf. $153_{,11}$), avec τ en cursive. — [9] Feuillet écorné ; complété d'après $5_{,12}$ = $153_{,12\text{-}13}$. — [10] Pour *ne i kabil* $5_{,13}$ = $153_{,13}$.
[11] Gr. εἰς τὸν κόλπον ; écrit οὐφ οὔστατα = *uf ústata*. — [12] ῥέκλε, par correction, de ῥέκαλ semble-t-il. — [13] Pour *gúvurí* : l'accent principal est omis, et l'accent sur l'initiale γοῦ- peut n'être qu'une faute.

4. Τῇ γ' τῆς Διακαινησίμου.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν (LUC, XXIV, 12-35).

[P. 4] *Na tóa vrémi, staná Pétro, utidé na gróbot ; i są navidé da gléda sávanut šo béši sámo ; da sį bigá, da są čúdišį za vá čúdba. I víi dvé bíle šo udíle na táa dén na sélo šo béši ud Ἱεροσόλυμα šéjset míli daléko, ímito Ἐμμαοῦ. Víi są prikažúvaa migu nįh za sįtį vía čúdbi šo są činįle. Da támo šo sį láfia i są čúdaa, i ón Ἰησοῦς ka sį nabliží puódiši su nįh. Pa víi né mu puznajále na négo. Da mu ričé na nįh : Číi sa vli prikázni, šo są láfiti migu vás, udéki na pįtot, da rasčudénį stóite ? Ugovorí idénjot, šo mu béši ímito Κλεόπα, da ričé na négo : Ti sámoséb są sédeš na Jerusalíma, da pa né znáiš šo sį činįle na víi dnįte ? I ričé na nįh : Šo sį storíle ? Pa víi mu są rékle na négo : Éto za Ἰησοῦς Ναζωραίου, šo są činį čovék Profítin, strášin i na láfot i na rabóta kri Bóga, i na sąto insán ; da kak gu prudusuvále Knįgovítite i Staréite za téška omréš, da gu stavrosále. Nįlį i nįa umdísami šo vá da bídi šo ki utkíniši na sfétot Ἰσραὴλ-cka ; tukú su sįtį víi, éto trí dnį są činįle váden, kak są činįle víi rabóti. I nékoį ženį ut nás nį sį prisonįle na nás, ka mu są dóšle ráno na gróbot ; i kak né mu są nášle na snágata mu, dóšle, ém rékle na nás gijá ki vidéle sénka Ἀγγέλ-cka, da mu są rékla*[1] *na nįh gijá uživé. Da sį utídoa kólku ut nás na gróbot, i sį nášle taká katú kak mu są rékle ženite ; ílįm na négo né gu nášle. I ón a ričé na nįh : Á nérazbránį, da téški uf sįrcįto, trebúva da verúvate na sįtį šo sį kažále Profítite. Ádžiba né béši bílo da sį mįči Χριστὸς, i da dói na slávata négova ? Da zafatí ut Μωϋσῆ i ut sįti Profítite, i kažúvaši na nįh ut sįti knįgi šo są pisále zardi négo. I sį nabližía uf séloto šo ódia ; pa ón prizdelúvaši daléko*[2] *ut nįh da sį ódi. Da mu sį mólįa na négo, ém vélea : Éla su nás, óti umrąkná, i pumíná dénot. I utíšął da sį nokjáva su nįh. Da čúnki są pribrá su nįh, a zé lépot i blagosoví, da i skąrši i dadé na nįh. Pá ónį tóga sį upulíle, da gu puznajále ; i ón né sį vidé víki kįd nįh. I mu sį rékle migu nįh : Né i priguréna nášo sįrcį, šo sį láfimi na pįtot, da nį kažúvaši za knįgite ? Da stanále na tóa čás, są vąrnále na Jerusalím, da mu są nášle i na idenájsite kúp, i drúzi su nįh, da vélea : Istína staná Aféndot náš, da mu są vidé na Símona. Pa víi kažúvaa šo vidóa na pįtot, da kak są puznajá na skąršénito na lépot.*

---

[1] *Rékla*, sans doute par correction de *rékle* = *vél'at* $149_{,18}$ (gr. ἀγγέλων.. οἳ λέγουσιν). — [2] Pour *pódaléku* $149_{,25}$ = πορρωτέρω.

INDEX DES PASSAGES TRADUITS DE L'ÉVANGILE.

MATTHIEU

I, 1-25 : nº 90.
II, 1-12 : nº 91.
II, 13-23 : nº 92.
III, 13-17 : nº 98.
IV, 12-17 : nº 100.
IV, 18-23 : nº 17.
V, 14-19 : nºs 77, 104, 109.
VI, 14-21 : nº 51.
VI, 22-33 : nº 18.
VIII, 5-13 : nº 19.
VIII, 23-27 : nº 73.
VIII, 28-34, IX, 1 : nº 20.
IX, 1-8 : nº 21.
IX, 9-13 : nº 80.
IX, 27-35 : nº 22.
IX, 36, X, 1-8 : nº 129.
X, 1, 5-8 : nºs 74, 130.
X, 16-22 : nº 137.
X, 32-33, 37-38 : nº 16.
XI,
XIII, 54-58 : nº 71.
XIV, 14-22
XIV, 22-34 : nº 24.
XV, 21-28 : nº 32.
XVI, 13-19 : nº 128.
XVII, 1-9 : nº 139.
XVII, 14-23 : nº 25.
XVIII, 10-20 : nº 15.
XVIII, 23-35 : nº 26.
XIX, 16-26 : nº 27.
XIX, 27-30 : nº 16.
XX, 1-16 : nº 114.
XXI, 33-42 : nº 28.
XXII, 2-13 : nº 29.
XXII, 35-46 : nº 30.
XXV, 14-30 : nº 31.
XXV, 31-46 : nº 50.
XXVII, 62-66 : nº 59.
XXVIII, 1-20 : nº 60.
XXVIII, 16-20 : nº 145.

MARC

I, 1-8 : nº 95.
I, 9-11 : nº 97.
II, 1-12 : nº 53.
V, 24-34 : nº 132.
VI, 14-30 : nº 143.
VIII, 34-38, IX, 1 : nº 54.
IX, 17-31 : nº 55.
IX, 33-41 : nº 88.
X, 32-45 : nº 56.
XV, 43-47 : nº 6.
XVI, 1-8 : nºs 6, 146.
XVI, 9-20 : nº 147.

LUC

I, 1-25 : nº 127.
I, 5-25 : nº 67.
I, 24-38 : nº 115.
I, 39-49, 56 : nºs 82, 140.
I, 57-68, 76, 80 : nº 127.
II, 20-21 : nº 96.
II, 22-40 : nº 112.
II, 25-32 : nº 111.
II, 40-52 : nº 96.
IV, 16-22 : nº 61.
IV, 22-30 : nº 133.
V, 1-11 : nº 33.
VI, 17-19 : nº 131.
VI, 17-23 : nº 86.
VI, 31-36 : nº 34.
VII, 11-16 : nº 35.
VIII, 5-15 : nº 36.
VIII, 16-21 : nº 134.
VIII, 27-39 : nº 38.
VIII, 41-56 : nº 39.
IX, 1-2 : nº 131.
IX, 28-36 : nº 138.
IX, 51-57 : nº 142.
X, 16-21 : nºs 62, 76, 131.
X, 19-21 : nº 110.
X, 22-24 : nº 142.
X, 25-37 : nº 40.
X, 38-42, XI, 27-28 : nºs 63, 141.
XII, 8-12 : nº 75.
XII, 16-21 : nº 41.
XIII, 10-17 : nº 42.
XIV, 16-24 : nº 43.
XV, 11-32 : nº 49.
XVI, 19-31 : nº 37.
XVII, 12-19 : nº 44.
XVIII, 10-14 : nº 48.
XVIII, 18-27 : nº 45.
XVIII, 35-43 : nº 46.
XIX, 1-10 : nº 47.
XXI, 12-19 : nº 118.
XXIV, 1-12 : nº 148.
XXIV, 12-35 : nºs 4, 149.
XXIV, 36-53 : nºs 11, 150.

JEAN

I, 1-17 : nº 1.
I, 18-28 : nº 3.
I, 29-34 : nº 99.
I, 35-52 : nº 85.
I, 44-52 : nº 52.
III, 13-17 : nº 64.
IV, 5-42 : nº 9.
V, 1-15 : nº 7.
V, 24-30 : nº 144.
VII, 14-30 : nº 8.
VII, 37-52, VIII, 12 : nº 14.
VIII, 3-11 : nº 117.
IX, 1-38 : nº 10.
X, 1-9 : nº 123.
X, 9-16 : nºs 78, 108.
XI, 1-45 : nº 57.
XII, 1-18 : nº 58.
XIV, 21-24 : nº 124.
XV, 17-27, XVI, 1-2 : nºs 72, 119.
XVII, 1-13 : nº 12.
XIX, 6-11, 13-20, 25-28, 30-35 : nº 65.
XIX, 25-27 : nºs 69, 122.
XX, 1-10 : nº 151.
XX, 11-18 : nº 152.
XX, 19-23 : nº 13.
XX, 19-25 : nº 2.
XX, 19-31 : nºs 5, 153.
XXI, 1-14 : nº 154.
XXI, 14-25 : nº 155.
XXI, 24-25 : nºs 69, 122.

ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.

1. Τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγαλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα.
Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην (Jean, i, 1-17).

[P. 3] *Ut kráj čás mu béši Slóva, pak Slóva béši kraj Bóga, i Góspot béši Slóva. Vóa béši u kráj čás kri Bóga. Sąti zardi négo są činįle, i biz négo ništ'o né są stóri, šo sį činįle. Na négo mu béši život, i život mu béši vídelo na l'údite ; i vídelot sféti na temníca, i temnícata né gu puznajále. Dojdé čovék ut Góspot, ímito mu béši* Ἰωάννη. *Vóa dojdé šaitin, da nį káži za vídelot, da są verúvat sąti za négo. On né béši vídelo, tukú da ną káži za vídelo. Šo i* [1] *vídelo istíncko, šo mu sféti sékoj čóvek šo i uf insánot, béši na insánot, i insánut zardi négo są čini, da né gu puznajále. Na puznajátite dojdé, da né gu pribrále. Pak tíi šo gu pribrále, mu sudál na nįh puvéla da mu bídat Gospodínovo sįnóvi, da verúvat na négovóto ími ; šo ne į nįto ut krįf, nito ut snága, nįto ut čovék, tukú ut Góspot są rodíle. I Slóva są činį snága, da są vąršá su nás ; da mu vidómi slávata, sláva katú samoróden ut Tátko, pąlnį dár i istína.* Ἰωάννη *kažúva za négo, da véle : Vóa šo vi rékoh, pu mén šo ki dójdi, pógulém, i naprézin, i ut négo są zéhmi šo nį daruvá, dár za dárot ; óti nómoto za* Μωϋσῆ *są dál, pak dár i istína za* Ἰησοῦς Χρισ<τός>[2].

2. Τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγαλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα. Εἰς τὸν Ἑσπερινόν.
Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην (Jean, xx, 19-25).

[P. 4] *Nókja bidéki na táa dén uf nądélata, da pórtite bile zatforénį, támo*[3] *šo*[4] *bile Učenįcite, subráne zardi stráh u-Čifútite*[5]*, dojdé*[6]

---

[1] « Ce(lui) qui est », en regard de ἦν : soit que ἦν ait été lu ὤν, soit que *šo i* soit altéré de *béši*. — [2] Feuillet écorné. — [3] Ce morceau porte une série de corrections à l'encre d'une main postérieure (outre des annotations au crayon sans intérêt) : τάμο, corrigé en τάμω ou τάμου. — [4] σὸ, corrigé en σοῦ. — [5] La préposition οὐ semble corrigée en οὐτ, avec un petit τ en cursive sur le υ. — [6] δοϊδέ : le δ initial est corrigé en ντ (en cursive), et de même le δ de βιδόα l. 5, δόσαλ et δρούζιτε l. 10, δα l. 12.

INDEX DES PASSAGES TRADUITS DE L'ÉVANGILE.

MATTHIEU

I, 1-25 : n° 90.
II, 1-12 : n° 91.
II, 13-23 : n° 92.
III, 13-17 : n° 98.
IV, 12-17 : n° 100.
IV, 18-23 : n° 17.
V, 14-19 : nos 77, 104, 109.
VI, 14-21 : n° 51.
VI, 22-33 : n° 18.
VIII, 5-13 : n° 19.
VIII, 23-27 : n° 73.
VIII, 28-34, IX, 1 : n° 20.
IX, 1-8 : n° 21.
IX, 9-13 : n° 80.
IX, 27-35 : n° 22.
IX, 36, X, 1-8 : n° 129.
X, 1, 5-8 : nos 74, 130.
X, 16-22 : n° 137.
X, 32-33, 37-38 : n° 16.
XI, 27-30 : n° 102.
XIII, 54-58 : n° 71.
XIV, 14-22 : n° 23.
XIV, 22-34 : n° 24.
XV, 21-28 : n° 32.
XVI, 13-19 : n° 128.
XVII, 1-9 : n° 139.
XVII, 14-23 : n° 25.
XVIII, 10-20 : n° 15.
XVIII, 23-35 : n° 26.
XIX, 16-26 : n° 27.
XIX, 27-30 : n° 16.
XX, 1-16 : n° 114.
XXI, 33-42 : n° 28.
XXII, 2-13 : n° 29.
XXII, 35-46 : n° 30.
XXV, 14-30 : n° 31.
XXV, 31-46 : n° 50.
XXVII, 62-66 : n° 59.
XXVIII, 1-20 : n° 60.
XXVIII, 16-20 : n° 145.

MARC

I, 1-8 : n° 95.
I, 9-11 : n° 97.
II, 1-12 : n° 53.
V, 24-34 : n° 132.
VI, 14-30 : n° 143.
VIII, 34-38, IX, 1 : n° 54.
IX, 17-31 : n° 55.
IX, 33-41 : n° 88.
X, 32-45 : n° 56.
XV, 43-47 : n° 6.
XVI, 1-8 : nos 6, 146.
XVI, 9-20 : n° 147.

LUC

I, 1-25 : n° 127.
I, 5-25 : n° 67.
I, 24-38 : n° 115.
I, 39-49, 56 : nos 82, 140.
I, 57-68, 76, 80 : n° 127.
II, 20-21 : n° 96.
II, 22-40 : n° 112.
II, 25-32 : n° 111.
II, 40-52 : n° 96.
IV, 16-22 : n° 61.
IV, 22-30 : n° 133.
V, 1-11 : n° 33.
VI, 17-19 : n° 131.
VI, 17-23 : n° 86.
VI, 31-36 : n° 34.
VII, 11-16 : n° 35.
VIII, 5-15 : n° 36.
VIII, 16-21 : n° 134.
VIII, 27-39 : n° 38.
VIII, 41-56 : n° 39.
IX, 1-2 : n° 131.
IX, 28-36 : n° 138.
IX, 51-57 : n° 142.
X, 16-21 : nos 62, 76, 131.
X, 19-21 : n° 110.
X, 22-24 : n° 142.
X, 25-37 : n° 40.
X, 38-42, XI, 27-28 : nos 63, 141.
XII, 8-12 : n° 75.
XII, 16-21 : n° 41.
XIII, 10-17 : n° 42.
XIV, 16-24 : n° 43.
XV, 11-32 : n° 49.
XVI, 19-31 : n° 37.
XVII, 12-19 : n° 44.
XVIII, 10-14 : n° 48.
XVIII, 18-27 : n° 45.
XVIII, 35-43 : n° 46.
XIX, 1-10 : n° 47.
XXI, 12-19 : n° 118.
XXIV, 1-12 : n° 148.
XXIV, 12-35 : nos 4, 149.
XXIV, 36-53 : nos 11, 150.

JEAN

I, 1-17 : n° 1.
I, 18-28 : n° 3.
I, 29-34 : n° 99.
I, 35-52 : n° 85.
I, 44-52 : n° 52.
III, 13-17 : n° 64.
IV, 5-42 : n° 9.
V, 1-15 : n° 7.
V, 24-30 : n° 144.
VII, 14-30 : n° 8.
VII, 37-52, VIII, 12 : n° 14.
VIII, 3-11 : n° 117.
IX, 1-38 : n° 10.
X, 1-9 : n° 123.
X, 9-16 : nos 78, 108.
XI, 1-45 : n° 57.
XII, 1-18 : n° 58.
XIV, 21-24 : n° 124.
XV, 17-27, XVI, 1-2 : nos 72, 119.
XVII, 1-13 : n° 12.
XIX, 6-11, 13-20, 25-28, 30-35 : n° 65.
XIX, 25-27 : nos 69, 122.
XX, 1-10 : n° 151.
XX, 11-18 : n° 152.
XX, 19-23 : n° 13.
XX, 19-25 : n° 2.
XX, 19-31 : nos 5, 153.
XXI, 1-14 : n° 154.
XXI, 14-25 : n° 155.
XXI, 24-25 : nos 69, 122.

ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΚΑΙ ΙΕΡΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.

1. Τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα.
Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην (JEAN, I, 1-17).

[P. 3] *Ut kráj čás mu béši Slóva, pak Slóva béši kraj Bóga, i Góspot béši Slóva. Vóa béši u kráj čás kri Bóga. Sąti zardi négo są činįle, i biz négo ništ'o né są stóri, šo sį činįle. Na négo mu béši život, i život mu béši videlo na l'údite; i videlot sféti na temnica, i temnicata né gu puznajále. Dojdé čovék ut Góspot, ímito mu béši* Ἰωάννη. *Vóa dojdé šaitin, da nį káži za videlot, da są verúvat sąti za négo. On né béši videlo, tukú da ną káži za videlo. Šo i*[1] *videlo istíncko, šo mu sféti sékoj čóvek šo i uf insánot, béši na insánot, i insánut zardi négo są čini, da né gu puznajále. Na puznajátite dojdé, da né gu pribrále. Pak tíi šo gu pribrále, mu sudál na nįh puvéla da mu bídat Gospodinovo sįnóvi, da verúvat na négovóto ími; šo ne į nįto ut krįf, níto ut snága, nįto ut čovék, tukú ut Góspot są rodíle. I Slóva są činį snága, da są vąršá su nás; da mu vidómi slávata, sláva katú samoróden ut Tátko, pą́lnį dár i istína.* Ἰωάννη *kažúva za négo, da véle: Vóa šo vi rékoh, pu mén šo ki dójdi, pógulém, i naprézin, i ut négo są zéhmi šo nį daruvá, dár za dárot; óti nómoto za* Μωϋσῆ *są dál, pak dár i istína za* Ἰησοῦς Χριστ<τός>[2].

2. Τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ Κυριακῇ τοῦ Πάσχα. Εἰς τὸν Ἑσπερινόν.
Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην (JEAN, XX, 19-25).

[P. 4] *Nókja bidéki na táa dén uf nądélata, da pórtite bíle zatforénį, támo*[3] *šo*[4] *bíle Učenįcite, subráne zardi stráh u-Čifútite*[5], *dojdé*[6]

---

[1] « Ce(lui) qui est », en regard de ἦν : soit que ἦν ait été lu ὤν, soit que *šo i* soit altéré de *béši*. — [2] Feuillet écorné. — [3] Ce morceau porte une série de corrections à l'encre d'une main postérieure (outre des annotations au crayon sans intérêt) : τάμο, corrigé en τάμω ou τάμου. — [4] σὸ, corrigé en σòυ. — [5] La préposition οὐ semble corrigée en σότ, avec un petit τ en cursive sur le υ. — [6] δοτδε : le δ initial est corrigé en ντ (en cursive), et de même le δ de βιδέα l. 5, δόσαλ et δροῦζιτε l. 10, δα l. 12.

Ἰησοῦς da mu zastaná ufstrét[1]*, da vélį na nįh : Mírba na vás. Ka mu ričé, mu są kažá rą́cįte*[2] *i na pléškite. Są*[3] *raduvále víki Učenįcįte ka vidóa na Stopánot. Ričé pak na nįh* Ἰησοῦς *: Mírba na vás ; kak mi pušti Tátko mi, jás*[4] *vi púšk'am na vás. Ka mu ričé, mu dujná na nįh, da rékąl : Zevájte Sféta*[5] *Dúh. Akú*[6] *utvąrzáhte na nékoį grehóviti na nįh, utvąrzáne da bídat, pak akú sa vąrzáne, vąrzáne da mu bídat. Nįlį Tomá, béši iden ut dvanádeset, šo mu kažúvaa bilezn'ák, né béši su nįh, kóga dóšąl* Ἰησοῦς*. Da mu vélea drúzite Učenįcį : A vidóhmi na Aféndot. Pa vóa rékąl istína*[7] *na nįh : Akú ne a vídam uf*[8] *rįcįte dúpkite ut karfiite, i da klád<a>m*[9] *prįstot uf dúpkite ut karfîite, i rį<kata>*[9] *da kládam uf rébrite, kabíl*[10] *da verúvam.*

3. Τῇ β' τῆς Διακαινησίμου.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην (JEAN, I, 18-28).

. 4] *Nékoj na Góspot né gu vidé ; sámorodéno Sįn, šo u-fústata*[11] *Tátkovo, ón nį kažá. I vóa į Joánuva kažuvánito, kóga a puštíle Čifútite ut Jerusalįma knįgovítite i Levítite, da mu raspítat na négo : Ti kój sį ? I mu są kažá, da né sį arnįsá ; da i kažá : Šo né sąm jáze* Χριστός*. Da mu raspitáa : Šó sį ?* Ἠλίας *sį ? I véle : Né sąm.* Προφήτη *sį ? A rékąl : Né sąm. Mu rékle : Kój sį ? Da mu nósįmi džiáp na tíi šo nį ispuštíle : šo vélįš zardi tébe ? Ričé : Já-sąm glás šo víkam na pustilía : Ispravéjtiste pįtot Gospodínovo ; kak rékąl* Προφήτη Ἠσαΐα*. Da tíi pušténi bíle ut* Φαρισαῖοι*-te ; mu raspitáa, da mu są rékle*[12] *na négo : Kak víki tí krą́stiš, aku né są tí nįto Ristós, nįto Ilía, nįto Profítin ? Gúvuri*[13] *Joán na nįh, em vélį : Jás krą́stam su vóda, da ufstrét migú vás stóį, šo né gu znáite ; vóa šo ídi pu méne, ón į pógolém ut méne ; šo né sąm vrédin da udvįrzam réminot ut skórnįte. Takfii są činįle na* Βηθαβαρᾷ *utįdį ut Jordána, šo béši* Ἰωάννη *támo da krą́stįšį.*

---

[1] οὐφστρὲτ, peut-être avec l'accent corrigé en οὔφστρὲτ. — [2] ῥάτσιτε, corrigé en ῥοῖ-. — [3] Σᾶ, corrigé en Σοῖ. — [4] ἰᾶς, corrigé en γ(ι)ᾶς ; valant *jás* ou plutôt *i-jás*, cf. $5_{,6}$: gr. κἀγώ. — [5] Σφῖτα, mais le -α n'est pas net et paraît raturé ; cf. Σφέτα, $5_{,7}$, mais Σφῖτι, $13_{,7}$ = $153_{,7}$. — [6] Ἀκοῦ, corrigé en Ἄκου. — [7] ἰστίνα, par rature, de la main du premier copiste ; à supprimer, cf. $5_{,11}$ = $153_{,11}$. — [8] οὐφ (cf. $5_{,11}$, gr. ἐν), corrigé en οὐτ (cf. $153_{,11}$), avec τ en cursive. — [9] Feuillet écorné ; complété d'après $5_{,12}$ = $153_{,12\text{-}13}$. — [10] Pour *ne i kabil* $5_{,13}$ = $153_{,13}$.

[11] Gr. εἰς τὸν κόλπον ; écrit οὐφ οὔστατα = *uf ústata*. — [12] ῥέκλε, par correction, de ῥέκαλ semble-t-il. — [13] Pour *gúvuri* : l'accent principal est omis, et l'accent sur l'initiale γοὺ- peut n'être qu'une faute.

4. Τῇ γ' τῆς Διακαινησίμου.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν (LUC, XXIV, 12-35).

[P. 4] *Na tóa vrémi, staná Pétro, utidé na gróbot ; i są navidé da gléda sávanut šo béši sámo ; da sį bigá, da są čúdišį za vá čúdba. I víi dvé bíle šo udíle na táa dén na sélo šo béši ud* Ἱεροσόλυμα *šéjset míli daléko, ímito* Ἐμμαούς*. Víi są prikažúvaa migu nįh za sįtį vía čúdbi šo są činįle. Da támo šo sį láfia i są čúdaa, i ón* Ἰησοῦς *ka sį nabliží puódiši su nįh. Pa víi né mu puznajále na négo. Da mu ričé na nįh : Číi sa víi prikázni, šo są láfiti migu vás, udéki na pįtot, da rasčudénį stóite ? Ugovori idénjot, šo mu béši ímito* Κλεόπα*, da ričé na négo : Tí sámoséb są sédeš na Jerusalíma, da pa né znáiš šo sį činįle na víi dnįte ? I ričé na nįh : Šo sį storíle ? Pa víi mu są rékle na négo : Éto za* Ἰησοῦς Ναζωραίου*, šo są činį čovék Profítin, strášin i na láfot i na rabóta kri Bóga, i na są́to insán ; da kak gu prudusuvále Knįgovítite i Staréite za téška omréš, da gu stavrosále. Nįlį i nįa umdísami šo vá da bídi šo ki utkíniši na sfétot* Ἰσραήλ*-cka ; tukú su sįtį víi, éto tri dnį są činįle váden, kak są činįle víi rabóti. I nékoį žénį ut nás nį sį prisonįle na nás, ka mu są dóšle ráno na gróbot ; i kak né mu są nášle na snágata mu, dóšle, ém rékle na nás gijá ki vidéle sénka* Ἀγγέλ*-cka, da mu są rékla*[1] *na nįh gijá uživé. Da sį utídoa kólku ut nás na gróbot, i sį nášle taká katú kak mu są rékle žénite ; ílįm na négo né gu nášle. I ón a ričé na nįh : Á nérazbránį, da téški uf sįrcįto, trebúva da verúvate na sįtį šo sį kažále Profítite. Ádžiba né béši bílo da sį mįči* Χριστός*, i da dói na slávata négova ? Da zafatí ut* Μωϋσῆ *i ut sįti Profítite, i kažúvaši na nįh ut sįti knįgi šo są pisále zardi négo. I sį nablížia uf séloto šo ódia ; pa ón prizdelúvaši daléko*[2] *ut nįh da sį ódi. Da mu sį mólįa na négo, ém vélea : Éla su nás, óti umrąkná, i puminá dénot. I utíšąl da sį nokjáva su nįh. Da čúnki są pribrá su nįh, a zé lépot i blagosoví, da i skąrší i dadé na nįh. Pá ónį tóga sį upulíle, da gu puznajále ; i ón né sį vidé víki kįd nįh. I mu sį rékle migu nįh : Né i priguréna nášo sįrcį, šo sį láfimi na pįtot, da nį kažúvaši za knįgite ? Da stanále na tóa čás, są vąrnále na Jerusalím, da mu są nášle i na idenájsite kúp, i drúzi su nįh, da vélea : Istína staná Aféndot nàš, da mu są vidé na Símona. Pa víi kažúvaa šo vidóa na pįtot, da kak są puznajá na skąršénito na lépot.*

---

[1] *Rékla*, sans doute par correction de *rékle* = *vél'at* $149_{,18}$ (gr. ἀγγέλων.. οἱ λέγουσιν). — [2] Pour *pódaléku* $149_{,25}$ = πορρωτέρω.

Ἰησοῦς da mu zastaná ufstrét[1], da vélį na nįh : Mírba na vás. Ka mu ričé, mu sḁ kažá rḁ́cįte[2] i na pléškite. Sḁ[3] raduvále viki Učenįcįte ka vidóa na Stopánot. Ričé pak na nįh Ἰησοῦς : Mírba na vás ; kak mi pušti Tátko mi, jás[4] vi púšk'am na vás. Ka mu ričé, mu dujná na nįh, da rékḁl : Zevájte Sféta[5] Dúh. Akú[6] utvḁrzáhte na nékoį grehóviti na nįh, utvḁrzáne da bídat, pak akú sa vḁrzáne, vḁrzáne da mu bídat. Nįlį Tomá, béši iden ut dvanádeset, šo mu kažúvaa bilezn'ák, né béši su nįh, kóga dóšḁl Ἰησοῦς. Da mu vélea drúzite Učenįcį : A vidóhmi na Aféndot. Pa vóa rékḁl istina[7] na nįh : Akú ne a vidam uf[8] rįcįte dúpkite ut karfiite, i da klád<a>m[9] prįstot uf dúpkite ut karfiite, i rį<kata>[9] da kládam uf rébrite, kabíl[10] da verúvam.

3. Τῇ β' τῆς Διακαινησίμου.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην (JEAN, I, 18-28).

. 4] Nékoj na Góspot né gu vidé ; sámorodéno Sįn, šo u-fústata[11] Tátkovo, ón nį kažá. I vóa į Joánuva kažuvánito, kóga a puštile Čifútite ut Jerusalįma knįgovítite i Levítite, da mu raspítat na négo : Ti kój sį ? I mu sḁ kažá, da né sį arnįsá ; da i kažá : Šo né sḁm jáze Χριστός. Da mu raspitáa : Šó sį ? Ἠλίας sį ? I véle : Né sḁm. Προφήτη sį ? A rékḁl : Né sḁm. Mu rékle : Kój sį ? Da mu nósįmi džiáp na tíi šo nį ispuštíle : šo vélįš zardi tébe ? Ričé : Já-sḁm glás šo víkam na pustilia : Ispravéjtiste pįtot Gospodínovo ; kak rékḁl Προφήτη Ἠσαΐα. Da tíi pušténi bile ut Φαρισαῖοι-te ; mu raspitáa, da mu sḁ rékle[12] na négo : Kak viki ti krḁ́stiš, aku né sḁ ti nįto Ristós, nįto Ilía, nįto Profítin ? Gúvuri[13] Joán na nįh, em vélį : Jás krḁ́stam su vóda, da ufstrét migú vás stóį, šo né gu znáite ; vóa šo ídi pu méne, ón į pógolém ut méne ; šo né sḁm vrédin da udvįrzam réminot ut skórnįte. Takfii sḁ činįle na Βηθαβαρᾶ utįdį ut Jordána, šo béši Ἰωάννη támo da krḁ́stįšį.

---

[1] οὐφστρὲτ, peut-être avec l'accent corrigé en οὔφτρὲτ. — [2] ῥάτσιτε, corrigé en ῥοί-. — [3] Σᾶ, corrigé en Σοῖ. — [4] ἰᾶς, corrigé en γ(ι)ᾶς ; valant *jás* ou plutôt *i-jás*, cf. $5_{,8}$: gr. κἀγώ. — [5] Σφέτα, mais le -α n'est pas net et paraît raturé ; cf. Σφέτα, $5_{,7}$, mais Σφίτι, $13_{,7}$ = $153_{,7}$. — [6] Ἀκοῦ, corrigé en Ἄκου. — [7] ἴστινα, par rature, de la main du premier copiste ; à supprimer, cf. $5_{,11}$ = $153_{,11}$. — [8] οὐφ (cf. $5_{,11}$, gr. ἐν), corrigé en οὐτ (cf. $153_{,11}$), avec τ en cursive. — [9] Feuillet écorné ; complété d'après $5_{,12}$ = $153_{,12\text{-}13}$. — [10] Pour *ne i kabil* $5_{,13}$ = $153_{,13}$.

[11] Gr. εἰς τὸν κόλπον ; écrit οὐφ οὔστατα = *uf ústata*. — [12] ῥέκλε, par correction, de ῥέκλλ semble-t-il. — [13] Pour *gúvuri* : l'accent principal est omis, et l'accent sur l'initiale γοῦ- peut n'être qu'une faute.

4. Τῇ γ' τῆς Διακαινησίμου.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν (LUC, XXIV, 12-35).

[P. 4] Na tóa vrémi, staná Pétro, utidé na gróbot ; i sḁ navidé da gléda sávanut šo béši sámo ; da sį bigá, da sḁ čúdišį za vá čúdba. I vii dvé bile šo udíle na táa dén na sélo šo béši ud Ἱεροσόλυμα šéjset míli daléko, ímito Ἐμμαούς. Vii sḁ prikažúvaa migu nįh za sįtį vía čúdbi šo sḁ činįle. Da támo šo sį láfia i sḁ čúdaa, i ón Ἰησοῦς ka sį nabliži puódiši su nįh. Pa vii né mu puznajále na négo. Da mu ričé na nįh : Čii sa vii prikázni, šo sḁ láfiti migu vás, udéki na pįtot, da rasčudénį stóite ? Ugovori idénjot, šo mu béši ímito Κλεόπα, da ričé na négo : Ti sámoséb sḁ sédeš na Jerusalíma, da pa né znáiš šo sį činįle na vii dnįte ? I ričé na nįh : Šo sį storíle ? Pa vii mu sḁ rékle na négo : Éto za Ἰησοῦς Ναζωραίου, šo sḁ činį čovék Profítin, strášin i na láfot i na rabóta kri Bóga, i na sḁ́to insán ; da kak gu prudusuvále Knįgovítite i Staréite za téška omréš, da gu stavrosále. Nįlį i nįa umdisami šo vá da bídi šo ki utkíniši na sfétot Ἰσραὴλ-cka ; tukú su sįtį vii, éto tri dnį sḁ činįle váden, kak sḁ činįle vii rabóti. I nékoį žénį ut nás nį sį prisonįle na nás, ka-mu sḁ dóšle ráno na gróbot ; i kak né mu sḁ nášle na snágata mu, dóšle, ém rékle na nás gijá ki vidéle sénka Ἀγγέλ-cka, da mu sḁ rékla[1] na nįh gijá uživé. Da sį utidoa kólku ut nás na gróbot, i sį nášle taká katú kak mu sḁ rékle ženite ; ilįm na négo né gu nášle. I ón a ričé na nįh : Á nérazbránį, da téški uf sįrcįto, trebúva da verúvate na sįtį šo sį kažále Profítite. Ádžiba né béši bílo da sį mįči Χριστός, i da dói na slávata négova ? Da zafati ut Μωϋσῆ i ut sįti Profítite, i kažúvaši na nįh ut sįti knįgi šo sḁ pisále zardi négo. I sį nablížia uf séloto šo ódia ; pa ón prizdelúvaši daléko[2] ut nįh da sį ódi. Da mu sį mólįa na négo, ém vélea : Éla su nás, óti umrḁkná, i puminá dénot. I utíšḁl da sį nokjáva su nįh. Da čúnki sḁ pribrá su nįh, a zé lépot i blagosovi, da i skḁrši i dadé na nįh. Pá ónį tóga sį upulíle, da gu puznajále ; i ón né sį vidé viki kįd nįh. I mu sį rékle migu nįh : Né i priguréna nášo sįrcį, šo sį láfimi na pįtot, da nį kažúvaši za knįgite ? Da stanále na tóa čás, sḁ vḁrnále na Jerusalím, da mu sḁ nášle i na idenájsite kúp, i drúzi su nįh, da vélea : Istína staná Aféndot náš, da mu sḁ vidé na Símona. Pa vii kažúvaa šo vidóa na pįtot, da kak sḁ puznajá na skḁršénito na lépot.

---

[1] *Rékla*, sans doute par correction de *rékle* = *vél'at* $149_{,18}$ (gr. ἀγγέλων.. οἳ λέγουσιν). — [2] Pour *pódaléku* $149_{,25}$ = πορρωτέρω.

132

109. ~~47~~. [illegible]

Ву́јку‿ми би́ше сјурма́х чуве́к, а́ма би́ше прạчу́јн оти-пе́јше у́бви пе́сни, у́бво дрạнкише нạ-та́мбура́ и но́го са́кише дạ-му-до́т нạ-го́сте. Го́стто ги-прạче́квише ут‿се́‿сạ́рце и ги-гушта́више шо‿да́л го́спо. И си́те гу‿са́ка̄ и му-пра́ва̄ ихтиба́р: и мạле́чки, и гуле́ми, и сјурма́си, и зинги́не, и кạ́уре, и Ту́рци. На́јногу гу-са́ка̄ де́цạта оти им-прạка́жвише прạкạ́жници.

Ру́бạта шо-ạ-но́сише ка́тạден и прạме́нта зạ-ниде́ли и пра́зници му-би́а чи́сти, не‿крпạни и то́кму нạ-не́го крạ́јни. Шо-сạ-ве́ле до́ма пре́дạни, до́ма тка́јни, до́ма вạ́пцувạни, до́ма ши́јни. Зи́мно вре́ме но́сише кужу́ф ут-о́фчки ко́жи ут‿не́го шта́вạни, ши́јни и дузди́сạни. Мạ́кар оти-то̄ кужу́ф и́мише неко̄‿ба́мбạшка миризба́, зи́мно вре́ме ни ~~децата~~ сạ‿му́шка̄ме пут‿не́го куга́ ву́јко се́јше кра́ј ка́то зạго̄рнạн сус-не́го, зạ-дạ-ги-слу́шạме прạкạ́жниците шо-ни-ги-прạка́жвише. И тạка́ ки-за́спа̄ме пут‿кужу́фо зạма́јни ут-миризба́та и ут-у́бувта прạкạжва́чка.

деццата

Ле́тно‿вре́ме, ко̄ ки-фта́ше буста́но, ки-нạ-ка́чше нạ-негу́фта вуло́фцка ко́ла и тạкạ́р-тạкạ́р ча́к нạ-буста́но. Ки-нạ-пу́штише са́ми дạ-си-ски́нме лубу́ници, а́ма ки-ни-ре́чше: "Глиде́јте‿са́мо дạ-не́‿бит зạле́ни!". И тạка́ це́лден ки-си‿игра́ја̄ме пут-се́нките нạ-го́рниците, ки‿пе́ча̄ме кубạци, ки-ја́да̄ме лубу́ници и пипо́не и ве́чạрта ки-сạ-вạ́рна̄ме до́ма сус-пе́сни, си́ти нạситạни.

Ко-ки-до́јше гро́зде-вạкạ́ти, ки-нạ-зạбе́рише дạ́јме нạ-ло́јшта, дạ-нạбе́рме гро́зде и смо́кви. Уде́јки ки-пуми́на̄ме кра́ј-гро́биштта нạ-адно‿ре́тче. И ву́јко ки-ни-ре́чше: "Дуде́ка вбрвбме кра́ј гро́биштта не сб прбка́жве, ки сб прбкрб́стбме и мулче́јки к'ӣ пуми́нме". И тбка к'ӣ пуми́наме гро́биштта и пукра́ј‿пито́ко шо иди́ше утдека‿го́лцкбта чу́ка, ки фле́за̄ме уф ло́јшта. Се́ пу кра́јта нб ло̄зто ра́ста̄ смо́квини дб́рва и нб них ви́сбт нб доло жблти здре́јни смо́кви пушти́ли малце‿цбрвбну́шо ме́тче. Нб цб́рните чико́те жблтбни́куви лузе́нки сус збле́ни широ́ки листа и се́кбкво здре́јно гро́зде: и бе́ло, и жб́лто, и цбрвбну́шо, и цб́рно, ко̄‿ут‿ко̄ се́ по́слатко. К'ӣ нбпбл́на̄ме ко́шниците сус здре́ло сла́тко гро́зде и удго́ре жблти, ме́ки, здре́ли смо́кви и ки сб вб́рна̄ме до́ма скука́јки пу пб́то.

Ву́јку‿ми мене но́гу мб са́кише. А́јн ден укулу свити‿Тру́јца ми рече́ оти ве́чбр ки мб зе́ме сус не́го и к'о́јме дб ги па́сбме ко́јто. Ас ногу сб збрбдва́х и едва́ј че́ках ко̄ ки кини́сме. На́јсетне нб збјда́ва-слбнце киниса́ме. Нбпре́т ву́јку‿ми ка́чбн нб не́гуфта кри́ва кубила, пу него ас нб на́шјо [illegible] којн и на́јнбзат на́тта си́ва пбрли́ца, е́дра и си́лна куту мб́ска, ама кро́тка и у́мна. И тбка́ вбрвбме пулека пу те́снбто пбтче кра́ј бачи́те, гу пумина́ме авузо

и излизе́ме на по́лто. И дек к'о́јме , чак нб гире́но. Там и́мише пуд дббуфта кури́јчка не́куј чби́ре, ама сле́би, зб па́сбне а́рни сб де́. Куга́ дујде́ме ду чби́рто , фбти́ га́јре дб сб стимну́ве. На́двичир нб ле́тна ве́чбр , о́ште пума́лце сб ви́де. Са́мо кури́јчкбта фбти́ штају дб ра́сте по́гуле́ма и по́гуле́ма дб сб чину́ве, се́ по́гбста и по́темна. Ме́не мб фбти́ не́куј страх и си ве́лум ка ли к'а̄ пуми́нум ве́чбрта. Ву́јку‿ми ги супна́ ко́јнто сус угла́мниците, пбрли́цта не́, и ги пушти́ дб па́сбт пу чби́ро. Му ве́лум нб ву́јку‿ми дб не сб збгу́бе пбрли́цта, он ми ве́ле:"Ни́м_сб_ко́си, о́на'ј акблли́ја дубитук, не́ма дб сб удде́ле ут ко́јнто". Си сидна́ме пут адно‿мла́до дбпче су́с гбсти гра́нки и листа зб д'а̄ прбка́рбме ве́чбрта. Не́ббто фбти́ се́ по́темно и по́темно дб сб чину́ве. Нб не́го фбти́а ѕве́здички дб блбскбт, рббуфто на сусе́м сте́мнбнте пла́нини , ри́дишта и чу́ки сја̄ по́јасно сб пукбжа̄́. Уддека слбнце - изгре́ва не́ббто фбти́ дб сб пука́жуве куту азди́сбна фудул‿жена мисчи́нта. Не́јнта ббкбрли́ја ?
? типци́ја на́јсетне це́лта исплива́ утпутѕа́л нб цбрнио куту кбтра́н рид и фбти́ спуко́јно дб пли́ве пу се́ по́јаснбто стре́брбно-зла́тно не́бе. Доло пуд‿нас пули́нцко̄ гол штају сб пулиа́ сус сле́јно злато , а не́гувте мбле́чки дблги́чки куту зла́тна пижи́на едва́ј сб мо́рда̄. Ут пра́вта стра́на нб на́с, утде́ка Думу́фто сиде́ло не́што стра́шно сб чуја́: бу́-ху, бу́-ху, а нбд‿на́с искрбска́ неко̄ но́шно пи́ле. Ас но́го с'уплбши́х, сб мушна́х пут ке́пто нб ву́јку‿ми и фбти́х дб сб тре́сум куту фтре́сбн ут ле́тна тре́ска. Ву́јку‿ми мб згушна́ и ми ве́ле: "Ни́м‿сб плаши, улу́м, то̄, неко̄ ду́мо праве бу-ху, бу-ху; ги ви́ке дру́зте ду́мишта д'о̄т дб ло́вбт ми́ше пу по́лто. То̄ шо крбкна́ нбд‿нас би́ше неко̄ уплашбно ношно пиле. Ле́гни‿си нб мо́јо̄ скут пут ке́пто и ним сб плаши. Ас ки ти рбска́жум адна у́бва прбкбжни́ца зб вблко и лиси́цта". Сј'о̄ искбра́ мишинли́та кисе́, си збвиа́ цига́ро, штрбкна́ сус чбкма́ко пу кре́мбно, бибсна̄́ не́кулку и́скри и пра́мта сб збпбли́ и збмириса́ нб прам. Сј'о̄ збпбли́ цига́рто ут збпа́лнта прам, сб искбшла́ малце и фбти́ дб мј'а̄ прбка́жве прбкбжни́цбта.

18.
лисицата и вълкът

"Нб лиси́цбта ѝ сб прбјбде́ли риби. Лигна́ла нб адин‿друм и сб чине́ла са́нкин у́мрбна. Пу то̄ друм вбрве́ли уд‿вре́ме нб‿вре́ме лбзбрци́. И е́т'ти а́дин мбтрбпа́с нб ко́ла нбтува́рна сус ри́би вбрве пу друмо. Куга дујде́л ду лиси́цта, гле́де умрбна лиси́ца нб пбто. Сб свбли́л ут ко́лта, а рипна́л лиси́цта, та̄ не мбрдну́ве. Сб збрбдува́л и си риче́л:"Хб, тбма́м мо́јта же́на не́ма ку́рк ут лиси́цта". А зел лиси́цта, а фрли́л нб ко́лта и па́‿си фбти́л дб си во́рве пу по́то. Лисицта пуле́ка-пуле́ка лбзе́јки дујде́ла ду адин‿кош сус ри́би и адна́ пу адна́ си́те ри́би ги фбрли́ла пу пбто. Куга ги исфбрли́ла си́те ри́би,

рипна́ла ут ко̄лта. Жбтрбпа́зо ни́што не пикиса́л и гини́ш-гини́ш си́ збрве́л по́нбтбка́ пу по́то. Лиси́цта си ги збра́ла фбрлбнте ри́би пу по́то и си ги удни́се́ла дома, уф не́јнта ду́пка деме́к. Ги убиси́ла ри́бите нб тбва́но, деме́к нб го́рнјб̄ дел ут ду́пкбта, и па́ си излизе́ла дб бо́рке неку̑‿друк килипу́р. Сб шушка́ла ту́ка-там, и ет'ти б̄ вб́лко прбд не̄. "Де́к си киниса́ла, мури‿кумо-ли́со, нб ме́не пб ми пбдна́ н'акбло дб до́јдум пбр‿те́бе, дб тј-а̄ ви́дум кб́штта. "Ими, ак са́киш, ку́нчо-вбл́чо, ај д'о́јме, дб т'сб чи́не атб́ро". б̄т, б̄т пу пб́то и лиси́цта ки му ре́че нб вб́лко: "Ама ко̄ ки вле́збме уф мене, са́мо прбт те́бе да си гле́јш, дб не ди́гиш гла́ва нб го́ре оти го́ре има тб́рне и гло́жа, ки т'сб избб̄т очте". И тбка́, дујде́ли ду ду́пкбта и влизе́ли фнбтре. Вб́лко збстбна́л ма́лце нбстра́на , лиси́цта пб удде́ла по́фнбтре дб му дуне́се не́што нб вб́лко, дб гу го́сте, деме́к, аде́то си е тбка́ де́. Уф то̄ вре́ме вб́лко поглидна́л нбго́ре пудо́ко и шо ки ви́де: риби и риби ви́сбт ут тб́вано. Сб вбрна́ла лиси́цта и вб́лко, право куме [illegible] црни очи, к'иј ре́че: "А мури кумо-лисо, удде́ка и́миш то́лко ри́би?. "Ми с'ӣ фбти́х, кучо-вбл́чо". "Е ка̄ с'ӣ фбти́, мури кумо-лисо?". "Си вбрзах нб пбшкбта адна ле́јка, влизе́х уф ре́кбта и мб́кни, мб́кни пу ре́кбта, ле́јкбта сб нбпблни́ сус ри́би и сс рипна́х нб кра́јта и ко̄ гле́дум пб́лна ле́јка сус ри́би". "Е ајде, мури кумо-ли́со, дб с'удне́сиш нб ре́кбта и ас дб фа́тум риби". Удде́ли нб ре́кбта, лиси́цта му вбрза́ла нб вб́лко адин ку́п нб пбшкбта(дими вб́лко-ј по́јак) и му ве́ле: "Влéзи по́нбстриди́, оти там и́ма по́гуле́ми ри́би". Вб́лко влизе́л и фбти́л д'о̄ вле́че ку́по. Ку́по сб нбпблни́л сус во́да и фбти́л дб гу те́гле вб́лко се́ по́дблбоко и по́дблбоко. И вб́лко а-а́ дб с'уда́ве, ама те́гле дб те́гле. Лиси́цта ут кра́јта му ви́ке: "Те́гли, ку́мчо-вб́лчо, се́ со́муве и кра́пуве ..." И тигла́јки -ку́п! му сб скина́ па́шкбта. Излизе́ уд во̄та, сб истрисе́ и сб спугна́ пу лиси́цта д'а̄ фа́те и д'а̄ удаве́ оти гу излбжа́ дб му сб скина́ па́шкбта.

ацу ?

Лиси́цта друм! бе́ге ли бе́ге, вб́лко пу не̄, и а̀ д'а̄ фа́те, ама она посхоро бе́ге. Бига́јки, пумина́ удде́ка‿една‿вуденица зб дб сб скрӣ. Гле́да прбд вудени́цта адна‿та́ва пб́лна сус киша. (Вудничáро а искбра́л дб исти́не). Лиси́цта а грбна́ла та́вта и сј'а̄ истури́ла ка́шта нб гла́вта. И вбл́ко а стигна́л и а̀ дб сб фбрла врбз не̄, а она фбти́ла дб о́кне и жа́лно дб пла́че: О́-о‿леле гла́вчико, о́-о‿леле гла́вичко. "Шо́ теј, мури куму-лисо?". "Вудничáро м'је̄ скбла́ гла́вта дб ми те́че мо́зуко. Аман, рица́-идбрбм, ка́чи ме нб грбо и удне́си ме до́ма." Вб́лко а кбчи́л лиси́цта нб гр́бо и а̄ но́се до́ма. Уде́јки пу пб́то, лиси́цта фбти́ла не́што дб си мормо́ре: "Бо́лбн‿здраф но́се, бóлбн здрав‿нóсе". Вóл**ко** сб вбпрéл и а пúте лисúцта:"Шо т'е мури куму-лúсо? шо си прбкáжвиш?". "Си бӣм нб глáвта, кумчо-вóлчо". И тбкá, пулéка-пулéка дујдéли ду дýпкбта нб лисúцта. Ка дујдéли ду дýпкбта и лисúцта емéн оп! скукнáла и уј дýпкбта. Вóлко à д'ā фáте, ами не мóже. Лисúцта кбдéла адин чикор ни вратта и вóл нб мóже дб влéзе. Си пуштúл прéдбте нóга д'ā фáте и й а фáтил нóгбта. Лисúцта фáтила дб вúка:"Жилта тéглиш, жилта тéглиш". Вóл**ко** й а пуштúл нóгбта и фáтил една пú-ла. Лисúцта викнáла:"О́-о леле нóгичка, о́-о леле нóгичка". Вóлко итбјáли оти нóгбта й а фáтил сб упнáл тéгле, тéгле и кýп! сб скинáла жилта и вóлко тбнгбрб-мбнгбрб сб тóркбтал нб чóло чáк ду рéкбта и емéн не сб увбзúл. И тбкá кус, бес пáшка си тргнáл пóнбтбкá. Удéјки гу србтнáли други вóлци и му вéлбт: "Шо‿тбкá, пубрáтиме, бес пáшка горе-дóло сб шетиш?". И фáтили дб му сб смēт колку‿мóжат сúло. Кýсјō вóлк сус нбвéдбна глá-ва им рбскáжил шо‿ам гу нáјдело, а другите вóлци му рúчели: "Ни‿сб кóси, пубрáтиме, к'ā фáтбме тā [illegible] и пбрчá пу пóрча к'ā нбпрáвбме".

Нáјти, една вéчбр, вóлците а фáтили лисúцта и а д'ā нбпрáвбт нб пóрчи, она фáтила дб им сб мóле:"Амáн, устáвéјте ме ним‿мб утипувáјте, ас ки в'уднесýм н'адно мéсто и дб вӣте шó ки вб гóстум". Ги уднисéла пуд‿адна гóрница сус éдри, жблти, зрéли гóрнички. И им вéле:"Ас ки сб кáчум нб гóрницта, ки трéсум гóрнички. Ама вúа вб дб нè‿сб зéвите вб гóрничките шо ки пáднбт, ки ви'ј вóрѕум пáшките вб гóрницта, а нб кýсјō вóл нéка сј'апнýве пу некō гóрничка". И тбкá, сб кбчúла нб гóрницта и фáтила дб трéсе. Трéсе, трéсе, пб ки збстáне и ки'ј нбчу-ле ýште и ки сб нбпрáве куту дб слýше нéшто. Вóрѕбнте вóлци и ā пúтбт:"Шо слýшиш, мури кумо-лисо?". "Нешто ки сб слýше куту лýвцӣ дб úдбт". И пá ки фáте дб си тресе. Пá ки збстáне и пá ки'ј нбчýрле ýште. И пу адно врéме н'еднóш уплáшбно викнáла: "Бигáјте, ај‿ги лýвцӣте!". Вóрѕбнте вóлци с'упнáли колку мóж пóсилно, си'ј скинáли пáшките и с'упнáли дб бéгбт кóј дек ки нáјде. Нáпкум, сб збрáли нб едно мéсто и си рúчели оти лисúцта ги нбмбгбрúсала, ама к'ā фáтбт и нéма вúке куртулúш вб неā.

И не пуминáло ногу врéме, а фáтили, ама óна амáн-думáн пà ку-тулисáла: им рúчела оти нб сúте к'ӣм клā пáшки óште пóубви ут нúте шо úмаа. Вóлците кбндисáли. Лисúцта зéла ајн куп кбл-чúшта, им дјуздисáла пу адна пáшка, ем пóдлбга, ем пóрунтбва и им ги вóрѕала. Вóлците сб глēт и сб прáвбт [illegible] сус нóвте

акц.?

акц.?

акц.?

акц.?

136~~1349~~
-Е-

акц.? па́шки. "Е сега, им ри́чела лиси́цта, зна̄м оти си́те_сте гуле́ми ју́наци, ама дб нбва́лме адин гуле́м о́јгин и дб ви́дме кој к'о̄ прбско́кне. Нбвбли́ли о́јгин, и лиси́цта пиши́н фбрц скукнала и п не̄ адин пу ади́н си́те вбл́ци. Леле́е, ка им сб збгблчи́ли но́вте па́шки, ка им бу́кна́ли куту бо́рна! Ама́н, ки изго́рбт! Лиси́цта штукна́ла не́где,а вбл́ците ади́н пу ади́н пра́во уф ре́кбта сб ббпна́ли и с'изгбви́ли... И тбка́ би́ло, нб по́по сб збни́о.

Ву́јку_ми а свбрши́ прбкбжни́цбта. Си́чко штајш збспа́: и плбни́ни, и ри́дишта, и чука́рки, и ка́рпи, и дбо́вфта кури́јчка, чби́рто, и дро́мките укулу нас. Мисечи́нта кро́тко си пли́више пу не́ббто, адна_ѕве́здичка сб спушти́ ут не́ббто куту збрлбно жа́рче и сб збгуби́ негде дбле́ко. Само шту́рците си шту́ркаа штур-штур-штур не прбстбнува́јки, а дбле́ко доле уф ба̄рте, муги́ трбките, рбго́зо и чуку́то, кре́ка̄ жа́бите се́ та̄ па́ та̄. На́ште ко́јне и пбрли́цта едва́ј сб гле́да̄ уф чби́ро куту се́нки и пуле́кичка си рска̄ тре́вичка. Адна свити́лка свитна́ прбд на́с и сб збгуби́ уф тимни́цта. Го́рцкото ве́тбрче уд_вре́ме нб_вре́ме ки мб пуга́лише пу ли́цто и нб мене штајш ме́т ки ми сб сле́јше уф ду́шта. И тбк сум збспа́л нб ску́то нб ву́јку_ми ...

Сббајли́нта мб рбзбуди́ ву́јку_ми. Гле́дум си́чко сб рбзбуди́ло. Мисечи́нта прбблбдне́ла куту упла́шбна нб ја́снуто вике не́б Шту́рците вике не шту́ркбт, жа́бите збпре́ли дб кре́кбт, ут се́где сб слу́ше пи́лците ка пе̄т. Пу тре́вта нб чби́ро блбскбт ро́сни ка́пки, а негде ут дбле́ко сб слу́шбт цбнгбра́ците ут не́ко̄ стадо офци.

Слбнцбто вике́ бише сб дигна́ло нат чука́рките кулку адна ку́прала, куга ву́јку_ми ми риче́:"Ајде кбчу́ви се нб којно, ки акц.? с'јојме га́јре дома".Сб кбчи́ме нб ко́јнто и ву́јку_ми нбпре́т нб кри́вјо̄ којн, јас пу не́го нб ко́рувта куби́ла, пбрли́цта на́јнбѕа ас ? и кинисаме пу пбто зб се́лто. Сб вбрна́ме дома росни-росни за ? це.

4 ноември 1968, Скопје

Ристо нб Тотто Проднуф, даскбло ут
Пбтброс, Пулиницко.

11. Ка_с_чинал пулинцко_гол

Ве́ оти

Уф

б Уд

адно́_вечор дујдела адно у́ббва мо́ма д си нбли́е . сите прбд си нбли́јали и си удде́ли. Она се́ чика́ла и чика́ла и не си трбгнува́ла – си гу чика́ла пусбка́лнико. Пујдно_вре́ме, е́т'ти гу пусбка́лнико. Ош-беш ббјги́ си устбна́ли прбкбжува́јки ду буна́ро. Сб стимни́ло, мисчи́нта и ѕве́здте изгри́јали нб неббто, си́те чуве́ци до́ма сб прибра́ли, ве́ке збфбти́ли ла́мбите и кбнди́лте пу кб́штте дб_сб_гбсбт, они пбмо́мбта и пусбка́лнико-си прбка́жувбтли си прбка́жувбт. И тбка прбкбжува́јки сб збмаја́ли и куга мо́мбта си нбли́ја́ла во́да, кинисали дб си о̄т дома. Арно ама, зббрбви́ли дб гу заклу́чбт буна́ро. И тбка́ це́ла ве́чбр во̄та ут буна́ро си блика́ла, си блика́ла и це́лто по́ле сб нбпблни́ло сус во́да. Ету тбка́ сб чина́л пули́нцко̄ го́л'.

x

Пу но́гу и но́гу гу́дини дујде́ли Ту́рците и гу прбзима́ли Пули́н. То́кму тугај го́л'о бил збле́дбн, и турцко̄ паша́ не знбја́јки оти го́л'ој збле́дбн гу пумина́л сус аске́ро уткбде се̄лто Кбнцбл̄и дур ду Пули́н. Куга_дујде́л уф Пули́н, пулинча́не му ричели оти вбрве́л пу збле́дбн го́л'. Паша́та не с'уплбшил, ама но́гу сб збчуди́л оти не знбја́л зб пули́нцко̄ го́л'. "Спула́ј_му нб Го́спо", риче́л, оти не с'удбви́х сусе мојо̄ аске́р. Збто̄, им риче́л нб пулинча́не, на̀_ви то́лку и толку злато дб нбпра́вите един_а́н и кој јббнци́ја пуми́не ниѕ Пулин дб устане уф то̄ ан, дб ја́де, дб пи́е ко́лку мо́же и ко́лку са́ке и дб спи́е и ништо дб не пла́те. А кбсбба́та Пули́н ут вадбн (ӯт се́га нб_тбка́) дб сб ви́ка Дојран шо ки ре́че ме́сто дека чуве́к ја́де и пи́е ду нбситува́чка. И ут_туга́ј ду_де́н дбне́шбн (т.е. до 1912) ту́рците гу викбт Дојран, а пбк на́ште ристја́не си гу ви́кбт Пули́н.

4 ноември 1968, Скопје

Ристо нб Точо Проднуф, дас-
кбло ут Пбтброс, Пулинцко

Вичерниот човек

Ено-врéме бéше еден-цáр и жéна-му нé-му-рóдваше. И еден-дéн му-вéли жéна-му: „Д-Уош да-бáраш л’éк да-рóда.” И стáна цáрут Уотúде да-бáра л’éк за-да-рóди царúцата. На-пåтот шо-Уóјше нáјдвн еден-

Вичерниот човек

Ено-вре́ме бе́ше еден-ца́р и же́на-му не́-му-ро́дваше. И еден-де́н му-ве́ли же́на-му: „Д-Уош да-ба́раш л’е́к да-ро́да.” И ста́на ца́рут Уоти́де да-ба́ра л’е́к за-да-ро́ди цари́цата. На-пâтот шо-Уо́јше на́јдви еденчо́век и-му-ве́ли: „Де́ ^{у}о́диш, бре-ми́ло?” То́ј му-ве́ли: „Да-ти-ка́жа, де́до, же́ната не́-ми ро́дви и ^{у}о́да да-ба́рум л’е́к да-ми-ро́ди же́ната”. И то́ј му-ве́ли: „На́ та́сту́^{в}а ла́пка, да́ди-му-е да-е-изе́ди и же́на-ти да-ти-ро́ди.” И ца́рут се-в^{ə}р̥на, си-оти́де до́ма-му и му-ве́ли на-цари́цạта: „На́ тасту́^{в}а ла́пка да-е-изе́:ш и-за-ро́диш.” Цари́цạта му-ве́ли: „Полуви́нạта за-е-изе́да, а полуви́нạта за-му-е-да́^{м} на-изме̨ќа́ркạта.” И му-ре́че цари́цạта: „Ако-се-ро́де две́те ма̊шки за-се-бра́тја, ако-е́сти ено́то чу́па и ено́то д’е́те за-се-зе́ве два́та.” И цари́цạта ро́ди д’е́те, измиќа́ркạта ро́ди чу́па, а јо́бата бе́е то́лку л’е́пи кај-ено́то и дру́гото. И ца́рут и-ра́сти́ше два́та за́ено, и-пу́шве: за́е^{д}но на-ско́лија. Д’е́те̨то и чу́пе̨то но́гу се-ми́л’ве:. И-кога-порасте́е и му-ве́ле: на-д’е́те̨то д’е́цете: „Ка за-е-зе́виш за-ниве́ста, та́с е́сти од-измиќа́рка, ти́-си ца́рцко д’е́те, за-зе́виш ца́рцка чу́па.” И д’е́те̨то то́гас му-ре́че на-чу́пạта: „Ја́с не́-те-зе́вум на-те́бе, ја́с за-зе́ва ца́рцка чу́па.” И-д’е́те̨то ^{у}оти́де, сто́ри ца́рцка чу́па. И чу́пạта му-ве́ли на-та́тко-му: „Та́тко, мо́жиш се́га да-изле́зиш на́дру, а ку́ј да-на́ш на-па̊тут да-ми-го-доне́сиш за-го-зе́ва за-мо́мче.” Изле́зе та́тко-му на́дру со-фене́рче̨то ту́ва да-на́јди чо́век, та́мо да-на́јди чо́век на па̊тут, ни́куј не-на́јде̨. Пу́ли крај-мо́рето, гре́ди ена-светли́нка со-ено-пампо́рче и му-ви́ка та́тко-му на чу́пата: „Ко́ј-си-ти́, ба́рај кај-са́ка.” И то́ј му-ве́ли: „Зна́ш шо-се ја́с?” — „Шо-са́ка не́ка-си - му-ве́ли та́тко-му на чу́пạта; на-ме́не-ме-пу́шчи чу́пạта ко́ј да-на́јда да-го-зе́ва до́ма за-мо́мче на-чу́пạта.” То́ј-му ве́ли: „Ја́с-се вичéрен чо́век, ја́ска аку-до́јда до́ма тре́ба да-е-га́сните ла́мбạта, за́шчо-се вичéрен чо́век.” И-та́ка гу-доне́се до́ма-му при-чу́пạта. И му-ре́че та́тко-му на чу́пạта: „Ога́сни-е ла́мбạта, чу́по-ми, вичéрен чо́век ти-но́са.” И-та́ка вле́зе на̊тре до́ма-му и си-оти́де при-чу́пạта. И-та́ка то́ј си-^{у}о́јше като-вичéра. И ена-вичéра кога-^{у}о́јше при-чу́пạта а ла́мбạта на-ца́рут сфе́тише. И на-вра́тạта ка-вле́ваше вичéрниọт чо́век и чу́пạта му-е-ви́де де́сната ра̊ка ҫо-три́ вла́кна зла́тни. И-та́ка д’е́те̨то си-^{у}о́дише като-вичéра. А ца́рцкото д’е́те пра́ви бра́к и-е-пока́ни на-чу́пạта да-^{у}о́ди на-бра́кут. Ка-^{у}о́јде на вичéрата, вичéрниọт чо́век, и му-ре́че чу́пạта: „Да́ли ме-пу́швиш да-^{у}о́да, ме-калеса́е да-^{у}о́да на-бра́к да-измоли́тва?” И вичéрниут чо́век му-ре́че: „У́тре ја́ска за-ти-пу́шча л’у́ди да-^{у}о́јте за́ено.” И н-отри́нта кога-се-осу́на и-пу́ли чу́пата — гре́де два́ корфела́ци и-ена-чу́па на-ена-коли́чка и-но́се на-ена-сипе́тка зла́тни пл’а́чке и ^{у}о́де пра́во при-чу́пạта и-му-ве́ле: „Ста́ни, обле́чи-се да-^{у}о́јме на-ца́рут да-го-измоли́твиме.” Ста́на чу́пạта, се обле́че, ногу л’е́па бе́ше, еде́ниọт корфела́г е-д^{ə}р̥жи од-ена́та стра́на, еде́ниọт е-д^{ə}р̥жи од-дру́гата стра́на. А чу́пạта му-и-д^{ə}р̥́жи фуста́нити оза́ди. Кога-оти́де на-ца́рцкиут па́лат, кога-е-ви́де д’е́те̨то и му-ре́че: „Ја́ска не́-те-да́ву^{м} за-вичéрниут чо́век.” И та́с му-ве́ли: „Ја́с те́бе не́-те́-зе́^{в}ум, ја́ска с-и́мам мо́мче.” И д’е́те̨то му ве́ли: „Ја́с не́-те-да́^{в}ум на-не́го, за-^{у}ојме да-се-дави́свиме.” И чу́пạта си-избе́га до́ма-му. И на-вичéрạта кога-му-до́јде вичéрното мо́мче и-му-ре́че: „Шо́-ти-ре́че ца́рут?” И та́с му-ве́ли: „Не-са́каше да-ме-да́ј за-те́бе, са́каше да-ме-зе́ви за-не́го и ми ре́че за-се дави́свиме.” И му-ре́че вичéрниọт чо́век: „Да-му-ре́чиш да-^{у}о́ди на-фил’а́н ца́р и-те́бе чо́век и-му-ве́ли: „Де́ ^{у}о́диш, бре-ми́ло?" То́ј му-ве́ли: „Да-ти-ка́жа, де́до, же́ната не́-ми ро́дви и ^{у}о́да да-ба́рум л'е́к да-ми-ро́ди же́ната". И то́ј му-ве́ли: „На́ та́сту́^{в}а ла́пка, да́ди-му-е да-е-изе́ди и же́на-ти да-ти-ро́ди." И ца́рут се-в^{ә}р̥на, си-оти́де до́ма-му и му-ве́ли на-цари́ца̣та: „На́ тасту́^{в}а ла́пка да-е-изе́:ш и-за-ро́диш." Цари́ца̣та му-ве́ли: „Полуви́на̣та за-е-изе́да, а полуви́на̣та за-му-е-да́^{м} на-изме̨ка́рка̣та." И му-ре́че цари́ца̣та: „Ако-се-ро́де две́те ма̊шки за-се-бра́тја, ако-е́сти ено́то чу́па и ено́то д'е́те за-се-зе́ве два́та." И цари́ца̣та ро́ди д'е́те, измика́рка̣та ро́ди чу́па, а јо́бата бе́е то́лку л'е́пи кај-ено́то и дру́гото. И ца́рут и-ра́сти́ше два́та за́ено, и-пу́шве: за́е^{д}но на-ско́лија. Д'е́те̨то и чу́пе̨то но́гу се-ми́л'ве:. И-кога-порасте́е и му-ве́ле: на-д'е́те̨то д'е́цете: „Ка за-е-зе́виш за-ниве́ста, та́с е́сти од-измика́рка, ти́-си ца́рцко д'е́те, за-зе́виш ца́рцка чу́па." И д'е́те̨то то́гас му-ре́че на-чу́па̣та: „Ја́с не́-те-зе́вум на-те́бе, ја́с за-зе́ва ца́рцка чу́па." И-д'е́те̨то ^{у}оти́де, сто́ри ца́рцка чу́па. И чу́па̣та му-ве́ли на-та́тко-му: „Та́тко, мо́жиш се́га да-изле́зиш на́дру, а ку́ј да-на́ш на-па̊тут да-ми-го-доне́сиш за-го-зе́ва за-мо́мче." Изле́зе та́тко-му на́дру со-фене́рче̨то ту́ва да-на́јди чо́век, та́мо да-на́јди чо́век на па̊тут, ни́куј не-на́јде. Пу́ли крај-мо́рето, гре́ди ена-светли́нка со-ено-пампо́рче и му-ви́ка та́тко-му на чу́пата: „Ко́ј-си-ти́, ба́рај кај-са́ка." И то́ј му-ве́ли: „Зна́ш

му-ве́ли та́тко-му на чу́па̣та; на-ме́не-ме-пу́шчи чу́па̣та ко́ј да-на́јда да-го-зе́ва до́ма за-мо́мче на-чу́па̣та." То́ј-му ве́ли: „Ја́с-се виче́рен чо́век, ја́ска аку-до́јда до́ма тре́ба да-е-га́сните ла́мба̣та, за́шчо-се виче́рен чо́век." И-та́ка гу-доне́се до́ма-му при-чу́па̣та. И му-ре́че та́тко-му на чу́па̣та: „Ога́сни-е ла́мба̣та, чу́по-ми, виче́рен чо́век ти-но́са." И-та́ка вле́зе на̊тре до́ма-му и си-оти́де при-чу́па̣та. И-та́ка то́ј си-^{у}о́јше като-виче́ра. И ена-виче́ра кога-^{у}о́јше при-чу́па̣та а ла́мба̣та на-ца́рут сфе́тише. И на-вра́та̣та ка-вле́ваше виче́рнио̨т чо́век и чу́па̣та му-е-ви́де де́сната ра̊ка с̨о-три́ вла́кна зла́тни. И-та́ка д'е́те̨то си-^{у}о́дише като-виче́ра. А ца́рцкото д'е́те пра́ви бра́к и-е-пока́ни на-чу́па̣та да-^{у}о́ди на-бра́кут. Ка-^{у}о́јде на виче́рата, виче́рнио̨т чо́век, и му-ре́че чу́па̣та: „Да́ли ме-пу́швиш да-^{у}о́да, ме-калеса́е да-^{у}о́да на-бра́к да-измоли́тва?" И виче́рниут чо́век му-ре́че: „У́тре ја́ска за-ти-пу́шча л'у́ди да-^{у}о́јте за́ено." И н-отри́нта кога-се-осу́на и-пу́ли чу́пата – гре́де два́ корфела́ци и-ена-чу́па на-ена-коли́чка и-но́се на-ена-сипе́тка зла́тни пл'а́чке и ^{у}о́де пра́во при-чу́па̣та и-му-ве́ле: „Ста́ни, обле́чи-се да-^{у}о́јме на-ца́рут да-го-измоли́твиме." Ста́на чу́па̣та, се обле́че, ногу л'е́па бе́ше, еде́нио̨т корфела́г е-д^{ә}р̥́жи од-ена́та стра́на, еде́нио̨т е-д^{ә}р̥́жи од-дру́гата стра́на. А чу́па̣та му-и-д^{ә}р̥́жи фуста́нити оза́ди. Кога-оти́де на-ца́рцкиут па́лат, кога-е-ви́де д'е́те̨то и му-ре́че: „Ја́ска не́-те-да́ву^{м} за-виче́рниут чо́век." И та́с му-ве́ли: „Ја́с те́бе не́-те́-зе́^{в}ум, ја́ска с-и́мам мо́мче." И д'е́те̨то му ве́ли: „Ја́с не́-те-да́^{в}ум на-не́го, за-^{у}ојме да-се-дави́свиме." И чу́па̣та си-избе́га до́ма-му. И на-виче́ра̣та кога-му-до́јде виче́рното мо́мче и-му-ре́че: „Шо́-ти-ре́че ца́рут?" И та́с му-ве́ли: „Не-са́каше да-ме-да́ј за-те́бе, са́каше да-ме-зе́ви за-не́го и ми ре́че за-се дави́свиме." И му-ре́че виче́рнио̨т чо́век: „Да-му-ре́чиш да-^{у}о́ди на-фил'а́н ца́р и-те́бе ја́ска за-ти-пу́шча чо́век да-те-зе́ви.” И чу́па̣та му-ве́ли на ца́рцкото д’е́те: „За-уо́јме да-се-дави́свиме на-фил’а́н ца́р на-дру́га дᵊр̥жа́ва.” И н-отре́нта на-чу́па̣та му-до́јде пампо́рче, е-зве́ и-д’е́те̨то ца́рцко и-то́с уоти́де да-се-дави́све. Кога-ојдо́ʲе та́мо на-ца́рут, го-опи́та ца́рут на-д’е́те̨то: „Ти́ ка-са́каш да-е-зе́виш та́с чу́па?” И-д’е́те̨то му-ре́че: „Ни́ја-сме от-е́на ла́пка, ни́ја-сме за́ено расте́ни и-та́с ми-е-мо́ја.” А-чу́па̣та е-зве́ да-е-опи́тва и му-ре́че чу́па̣та: „Ја́ска си-и́мум вичерно мо́мче, а-не́го не́-го са́кум.” И му-ве́ли ца́рут: „Ти́ до́бре ве́лиш, и́маш виче́рно мо́мче, ти́ го-зна́еш ка́кво-е?” И-та́с му-ве́ли: „Ја́ска не́-го-зна́м, а́ма са́лде ено́ш гу-ви́ду, му-е-ви́дум де́сна̣та ра̊ка, и́маше три́ зла́тни вла́кна.” Ца́рут му-е-тᵊр̥́на ри́за̣та на-чу́па̣та, а-и-чу́па̣та му-ре́че: „Ти́ не-мо́жиш да-ми-е-тᵊр̥́ниш ри́за̣та, не́ка-си ца́р.” И ца́рут му-ре́че: „Ја́ тᵊр̥́ни-ми-е ра̊кави́цата од-ра̊ката да-да-ви́диш шо́ и́мам на-ра̊ката.” И-то́гас кога-ви́де чу́па̣та – то́ј му-бе́ше те́јното мо́мче. И дру́гиут си-уо́јде. И то́с бе́ше.

Цар и ве́зир

Не́кое-си вре́ме ојдое-си на-кафа́ната ен-ца́р и ен-ве́зир и сена́е да-се-к’ера́све. Ца́рут му-ве́ли на-ве́зиро̣т: „Да-ти-се-жи́ви чети́рите ма̊ске!” И ве́зирут си-уоти́де до́ма-му и му-ка́жви на-чу́пете (има́ше̨ чети́ри чу́пе) и-му-ве́ли: „Ми-ре́че ца́рут да-ти-се-жи́ви ке.” И најма́лата чупа му-ре́че на-та́тко-му: „Да-му-ре́чиш на-ца́рут: нека-ти-се жи́ви и-те́бе чети́рите ко́ни, и да-му-ре́чиш: најма́лата чу́па ми-ре́че нӑј-на-ма́лио̣т си́н за-му-истри́е три́ зᵊр̥́на со́л’ на-ра̊ката без-да-разбе́ри.” Дру́гио̣т де́н на́зат уојде на-кафа́на̣та. И то́а-му-го-ре́че ца́рут на-ве́зирут, и ве́зирут му-ре́че: „И на-те́бе да-ти-се-жи́ви̣, ца́ре, чети́рите ко́нја, и на́јма́лата чу́па на-на́јма́лиот си́н три́ зᵊр̥́на со́л’ за-му-истри́е на-ра̊ката без-да-разбе́ри.” И ца́рут се̨-нал’у́ти, си-уо́јде до́ма ца́рут и му-ка́жви на ма́лио̣т син: „Ве́зирут ми-ре́че на́јма́лата шче́рка за-ти-истри́е три зᵊр̥́на со́л’ на ра̊ката без-да-разбе́риш.” И то́гас си́н-му се-нал’у́ти, је-зве́ чу́па̣та на-ве́зирут за-же́на. Кога-бити́са бра́кут, е-зве́, е-кла́де на-ода́ата, уо́јде на́дру де́те̨то и та́с има́ше ено-та-неке́ пе́пла и-це́ла ода́ја е-напра́ᵛи со-пе́пла и са́ма та́с се-напра́ј со-пе́пла. Оти́де де́тто на-ода́ата и шо́ да-ви́ди – и му-ве́ли: „За́шчо та́ка со-пе́пла?” И та́с му-ве́ли: „Ако-са́каш е́ла, ако-не́, та́ка се-ја́с.” И д’е́те̨то се-нал’у́ти, избе́га. И му-ве́ли на-та́тко-му, на-ца́рут, о́ти не́-е жи́вут су-не́а. И уо́ди дру́гио̣т де́н (де́те̨то) и му-ве́ли на-чу́па̣та, на-же́на-му: „Да-зна́еш оти-ја́ска за-бе́га, за-уо́да на-Рома́нија (да-ре́чиме).” И та́с му-ве́ли: „Де́ са́каш уо́ди!” Де́те̨то уо́јде на-Рома́нија и та́с има́ше зготве́но двана́есет чу́пе, сви́ти и́грее музи́ка. Дур-да-изле́зи де́те̨то на-Рома́нија, а чу́па̣та има́ше ге́мен па́мпур, ижле́зе пред-де́те̨то, на-ена-кафа́на се́на со-двана́есет чу́пе и та́с трина́есет и сви́ти сви́рее музи́ка. И де́те̨то кога-сле́зе, и-ви́де и-ре́че оти-ту́ка-е жи́вотут и ту́ва мо́же да-се́да за́ено со-ни́. Го̣-пра́ше на-кафежи́јата и му-ре́че:

ја́ска за-ти-пу́шча чо́век да-те-зе́ви." И чу́па̣та му-ве́ли на ца́рцкото
д'е́те: „За-^{у}о́јме да-се-дави́свиме на-фил'а́н ца́р на-дру́га д^{ə}р̣жа́ва." И
н-отре́нта на-чу́па̣та му-до́јде пампо́рче, е-зве́ и-д'е́те̣то ца́рцко и-то́с
^{у}оти́де да-се-дави́све. Кога-ојдо́^{ј}е та́мо на-ца́рут, го-опи́та ца́рут на-
д'е́те̣то: „Ти́ ка-са́каш да-е-зе́виш та́с чу́па?" И-д'е́те̣то му-ре́че: „Ни́ја-
сме от-е́на ла́пка, ни́ја-сме за́ено расте́ни и-та́с ми-е-мо́ја." А-чу́па̣та
е-зве́ да-е-опи́тва и му-ре́че чу́па̣та: „Ја́ска си-и́мум виче́рно мо́мче,
а-не́го не́-го са́кум." И му-ве́ли ца́рут: „Ти́ до́бре ве́лиш, и́маш виче́р-
но мо́мче, ти́ го-зна́еш ка́кво-е?" И-та́с му-ве́ли: „Ја́ска не́-го-зна́м, а́ма
са́лде ено́ш гу-ви́ду, му-е-ви́дум де́сна̣та ра̊́ка, и́маше три́ зла́тни вла́-
кна." Ца́рут му-е-т^{ə}р̣́на ри́за̣та на-чу́па̣та, а-и-чу́па̣та му-ре́че: „Ти́ не-
мо́жиш да-ми-е-т^{ə}р̣́ниш ри́за̣та, не́ка-си ца́р." И ца́рут му-ре́че: „Ја́
т^{ə}р̣́ни-ми-е ра̊кави́цата од-ра̊́ката да-да-ви́диш шо́ и́мам на-ра̊́ката."
И-то́гас кога-ви́де чу́па̣та – то́ј му-бе́ше те́јното мо́мче. И дру́гиут
си-^{у}о́јде. И то́с бе́ше.

Цар и везир

Не́кое-си вре́ме ојдо́е-си на-кафа́ната ен-ца́р и ен-ве́зир и сена́е
да-се-к'ера́све. Ца́рут му-ве́ли на-ве́зиро̣т: „Да-ти-се-жи́ви чети́рите
ма̊́ске!" И ве́зирут си-^{у}оти́де до́ма-му и му-ка́жви на-чу́пете (има́ше
чети́ри чу́пе) и-му-ве́ли: „Ми-ре́че ца́рут да-ти-се-живи чети́рите ма̊́с-
ке." И најма́лата чу́па му-ре́че на-та́тко-му: „Да-му-ре́чиш на-ца́рут:
нека-ти-се жи́ви и-те́бе чети́рите ко́ни, и да-му-ре́чиш: најма́лата чу́па
ми-ре́че на́ј-на-ма́лио̣т си́н за-му-истри́е три́ з^{ə}р̣́на со́л' на-ра̊́ката без-
да-разбе́ри." Дру́гио̣т де́н на́зат ^{у}ојдо́е на-кафа́на̣та. И тоа-му-го-ре́че
ца́рут на-ве́зирут, и ве́зирут му-ре́че: „И на-те́бе да-ти-се-жи́ви̣, ца́ре,
чети́рите ко́ња, и на́јма́лата чу́па на-на́јма́лиот си́н три́ з^{ə}р̣́на со́л' за-
му-истри́е на-ра̊́ката без-да-разбе́ри̣." И ца́рут се-нал'у́ти, си-^{у}о́јде до́-
ма ца́рут и му-ка́жви на ма́лио̣т си́н: „Ве́зирут ми-ре́че на́јма́лата
шче́рка за-ти-истри́е три з^{ə}р̣́на со́л' на ра̊́ката без-да-разбе́риш." И то́-
гас си́н-му се-нал'у́ти, је-зве́ чу́па̣та на-ве́зирут за-же́на. Кога-бити́са
бра́кут, е-зве́, е-кла́де на-ода́ата, ^{у}о́јде надру де́те̣то и та́с има́ше ено-та-
не́ке́ пе́пла и-це́ла ода́ја е-напра́^{в}и со-пе́пла и са́ма та́с се-напра́ј̣ со-пе́-
пла. Оти́де де́тто на-ода́ата и шо́ да-ви́ди – и му-ве́ли: „За́шчо та́ка
со-пе́пла?" И та́с му-ве́ли: „Ако-са́каш е́ла, ако-не́, та́ка се-ја́с." И
д'е́те̣то се-нал'у́ти, избе́га. И му-ве́ли на-та́тко-му, на-ца́рут, о́ти не́-е
жи́вут су-не́а. И ^{у}о́ди дру́гио̣т де́н (де́те̣то) и му-ве́ли на-чу́па̣та, на-
же́на-му: „Да-зна́еш о́ти-ја́ска за-бе́га, за-^{у}о́да на-Рома́нија (да-
ре́чиме)." И та́с му-ве́ли: „Де́ са́каш ^{у}о́ди!" Де́те̣то ^{у}о́јде на-Рома́нија и
та́с има́ше зготве́но двана́есет чу́пе, сви́ти и́грее музи́ка. Дур-да-изле́зи
де́те̣то на-Рома́нија, а чу́па̣та има́ше те́мен па́мпур, ижле́зе пред-
де́те̣то, на-ена-кафа́на се́на со-двана́есет чу́пе и та́с трина́есет и сви́ти
сви́рее музи́ка. И де́те̣то кога-сле́зе, и-ви́де и-ре́че оти-ту́ка-е жи́вотут
и ту́ва мо́же да-се́да за́ено со-ни́. Го̣-пра́ше на-кафежи́јата и му-ре́че:

„Да́ли мо́жа да-се́да за́ено со-чу́пете?" Кафежи́јата му-ре́че да-и-опи́та. Опи́та кафежи́јата и му-ре́че чу́пата: „Се-мо́жи со-на́м да́-е." И д’е́тẹто оти́де со-чу́пете. На-виче́рạта кога-се-сте́мна, му-ве́ли де́тẹто на-чу́пата: „Тре́ба да-на́јда а́н да-спи́ја^{м}." Чу́пата му-ве́ли: „За́ено за́-сме, не́ма да-ба́раш а́н, за-го-прожи́виме ма́лце жи́вотут." Помина́е де́вет месе́ци, а чу́пạта ро́ди д’е́те. И му-ве́ли д’е́тẹто: „Се́га ја́с за-си-^{у}о́да до́ма и му-да́вам ба́кшиш са́атут на-д’е́тẹто." Дур-да-си-^{у}о́ди д’е́тẹто, а чу́пạта пред-не́го си-оти́де. Д’е́тлето (ма́лото) го-оста́ви на-ве́зирут и та́с си-оти́де на-ода́ата. Кога-до́јде д’е́тто на-ца́рут, оти́де да-е-ви́ нẹве́стạта и му-ве́ли на-ца́рут, на-та́тко-му: „Да́ли-е-видо́те нẹве́стạта?" И му-ре́че та́тко-му: „И́ч не́-е-видо́ме." Ко-оти́де д’е́тто, е-на́јде па́ на-пе́плạта и му-ве́ли: „Мари́, ја́с бе́ на-Рома́нија и на́јдум та́му л’у́ди жи́вọт шо-жи́ве и ја́с прежи́ви при-ни́, а ти́ ко́га за-ми-истри́еш три́ з^{ə}р́на со́л’ на р̊аката?" И та́с му-ве́ли: „Е́ното з^{ə}рно со́л’ ти-го-и́стри бе́з-да-ме-разбе́риш (шо-ро́ди бе́з-да-разбе́ри то́ј). И то́ј е-и́зби и е-оста́ви, и си-^{у}о́јде до́ма-му. Поми́на до́лго вре́ме, по-две́ годи́не. оти́де на́зат да-е-ви́, и му-ве́ли на-чу́пạта (д’е́тẹто): „Ја́ска не-мо́жа да-жи́ва су-те́бе, утре за-бе́гум на-Со́лун." И му-ве́ли та́с: „^{у}о́ди де́ са́каш, ја́с та́с е́се, ако-са́каш се́ди, аку-не́ ^{у}о́ди." Ста́на д’е́тẹто и оти́де. Дур-да-^{у}о́ди д’е́тẹто, чу́пạта се-обле́че на-дру́ги пл’а́чке и-си-зве́ на́зат чупете двана́есет и-оти́де пред-не́го, а се́на на-кра́јут на-кафа́нете со-чу́пете. Кога-ижле́зе д’е́тẹто и-и-ви́де и ре́че: „И́ма и-ту́ва жи́вọт до́бар." И му-ре́че на-кафежи́јата: „Да́ли мо́жа да-се-су-ни́, сọ-чу́пете, за́ено? И чу́пете сфи́рее на-кафе́ната. Му-ре́че кафежи́јата: „Да-е-опи́там аку-се-мо́жи." И-опи́та кафежи́јата и чу́пете му-реко́^{ј}е: „Нека-до́ј при-на́м, катви́ја л’у́ди са́каме." И д’е́тẹто оти́де при-ни́ и це́л де́н се́де при-чу́пата, и на-вẹче́рта му-ве́ли на-чу́пете: „Са́ка да-ба́рум а́н да-спи́ем." Му-ве́ли чу́пạта: „Не́ма да-ба́раш а́н, су-ме́не за-спи́еш." И та́ка д’е́тẹто си-извр^{ə}р́ва до́лго вре́ме дур-дојдо́^{ј}е де́вет месе́ци. До́јде чу́пạта, ро́ди д’е́те. И д’е́тẹто (мо́мчето) му-ре́че на-чу́пата: „До́јде вре́ме и-си-^{у}о́да." И чу́пạта му-ве́ли: „^{у}О́ди-си!" Изва́ди д’е́тето му-го-да́де калама́рут ца́рцки на-д’е́тлето, на-ма́лото пода́рок му-да́де. Дур-да-си-^{у}о́ди д’е́тето, чу́пạта си-оти́де пред-не́го и му-г-оста́ј д’е́тлето на-ве́зирут, на-та́тко-му. И чу́пạта си-оти́де на-ода́ата. Кога-до́јде д’е́тето при-ца́рут и му-ре́че на-та́тко-му, на-ца́рут: „Та́тко, шо-бе́ше до́бар жи́вот, да-ви́ш ка-жи́ве л’у́ити, и ја́с прежи́ви ма́лце." – „До́бро – му-ве́ли ца́рут – „Да́ли, та́тко, е-видо́те мо́јата ниве́ста?" – му-ве́ли д’е́тето. Му-ве́ли ца́рут: „Не́, д’е́те-ми, не́-е-видо́ме." Оти́де д’е́тẹто да-е-ви́ди, е-на́јде на-и́стата пе́пла. „Мари́, и је́шче та́ка-си, мари́, на-пе́плạта?" – „та́ка ми-чи́ни на-ме́не", му-ве́ли чу́пата. „А мари́, ја́с бе́ на-Со́лун, ви́дум л’у́дити ка-жи́ве." – „До́бре" – му-ве́ли, му-ре́чẹ чу́пạта. Д’е́тето му-ве́ли: „Ти́ та́ка за-ми-истри́еш три́ з^{ə}р́на со́л’ на-р̊аката со-на-пе́плата шо-се́диш!" Му-ве́ли чу́пата: „Дв’е́ ти-и́стри бе́з-да-ме-разбе́риш." И та́ка д’е́тẹто се-наја́ли, е-и́зби и е-оста́ви. Оти́де при-та́тко-му (на-ца́рут) и му-рече: „Та́тко, та́с ми-ве́ли оти-две́те з^{ə}р́на ми-и́стри и ја́с не-ра́збра." „До́бре, д’е́те!" Поми́на до́лго вре́ме и-д’е́тẹто за-^{у}о́ди на́зат да-е-ви́ди. Му-ре́че на-чу́пата: „Не́-и-

„Да́ли мо́жа да-се́да за́ено со-чу́пете?" Кафежи́јата му-ре́че да-и-опи́та. Опи́та кафежи́јата и му-ре́че чу́пата: „Се-мо́жи со-на́м да́-е." И д’е́те̣то оти́де со-чу́пете. На-виче́ра̣та кога-се-сте́мна, му-ве́ли де́те̣то на-чу́пата: „Тре́ба да-на́јда а́н да-спи́ја^{м}." Чу́пата му-ве́ли: „За́ено за́-сме, не́ма да-ба́раш а́н, за-го-прожи́виме ма́лце жи́вотут." Помина́е де́вет месе́ци, а чу́па̣та ро́ди д’е́те. И му-ве́ли д’е́те̣то: „Се́га ја́с за-си-^{у}о́да до́ма и му-да́вам ба́кшиш са́атут на-д’е́те̣то." Дур-да-си-^{у}о́ди д’е́те̣то, а чу́па̣та пред-не́го си-оти́де. Д’е́тлето (ма́лото) го-оста́ви на-ве́зирут и та́с си-оти́де на-ода́ата. Кога-до́јде д’е́тто на-ца́рут, оти́де да-е-ви́ не̣ве́ста̣та и му-ве́ли на-ца́рут, на-та́тко-му: „Да́ли-е-видо́те не̣ве́ста̣та?" И му-ре́че та́тко-му: „Ѝч не́-е-видо́ме." Ко-оти́де д’е́тто, е-на́јде па́ на-пе́пла̣та и му-ве́ли: „Мари́, ја́с бе́ на-Рома́нија и на́јдум та́му л’у́ди жи́во̣т шо-жи́ве и ја́с прежи́ви при-ни́, а ти́ ко́га за-ми-истри́еш три́ з^{ə}р̥́на со́л’ на ра́ката?" И та́с му-ве́ли: „Е́ното з^{ə}р̥но со́л’ ти-го-и́стри бе́з-да-ме-разбе́риш (шо-ро́ди бе́з-да-разбе́ри то́ј). И то́ј е-и́зби и е-оста́ви, и си-^{у}о́јде до́ма-му. Поми́на до́лго вре́ме, по-две́ го̣ди́не, оти́де на́зат да-е-ви́, и му-ве́ли на-чу́пата (д’е́те̣то): „Ја́ска не-мо́жа да-жи́ва су-те́бе, у́тре за-бе́гум на-Со́лун." И му-ве́ли та́с: „^{у}о́ди де́ са́каш, ја́с та́с е́се, ако-са́каш се́ди, аку-не́ ^{у}о́ди." Ста́на д’е́те̣то и оти́де. Дур-да-^{у}о́ди д’е́те̣то, чу́па̣та се-обле́че на-дру́ги пл’а́чке и-си-зве́ на́зат чу́пете двана́есет и-оти́де пред-не́го, а се́на на-кра́јут на-кафа́нете со-чу́пете. Кога-ижле́зе д’е́те̣то и-и-ви́де и ре́че: „И́ма и-ту́ва жи́во̣т до́бар." И му-ре́че на-кафежи́јата: „Да́ли мо́жа да-се-су-ни́, со̣-чу́пете, за́ено? И чу́пете сфи́рее на-кафе́ната. Му-ре́че кафежи́јата: „Да-е-опи́там аку-се-мо́жи." И-опи́та кафежи́јата и чу́пете му-реко́^{ј}е: „Нека-до́ј при-на́м, катви́ја л’у́ди са́каме." И д’е́те̣то оти́де при-ни́ и це́л де́н се́ле при-чу́па̣та, и на-ве̣че́рта му-ве́ли на-чу́пете: „Са́ка да-ба́рум а́н да-спи́ем." Му-ве́ли чу́па̣та: „Не́ма да-ба́раш а́н, су-ме́не за-спи́еш." И та́ка д’е́те̣то си-извр^{ə}р̥́ва до́лго вре́ме дур-дојдо́^{ј}е де́вет месе́ци. До́јде чу́па̣та, ро́ди д’е́те. И д’е́те̣то (мо́мчето) му-ре́че на-чу́па̣та: „До́јде вре́ме и-си-^{у}о́да." И чу́па̣та му-ве́ли: „^{у}О́ди-си!" Ива́ли д’е́тето му-го-да́де калама́рут ца́рцки на-д’е́тлето, на-ма́лото подарок му-да́де. Дур-да-си-^{у}о́ди д’е́тето, чу́па̣та си-оти́де пред-не́го и му-г-оста́ј̣ д’е́тлето на-ве́зирут, на-та́тко-му. И чу́па̣та си-оти́де на-ода́ата. Кога-до́јде д’е́тето при-ца́рут и му-ре́че на-та́тко-му, на-ца́рут: „Та́тко, шо-бе́ше до́бар жи́вот, да-ви́ш ка-жи́ве л’у́ити, и ја́с прежи́ви ма́лце." – „До́бро – му-ве́ли ца́рут – „Да́ли, та́тко, е-видо́те мо́јата ниве́ста?" – му-ве́ли д’е́тето. Му-ве́ли ца́рут: „Не́, д’е́те-ми, не́-е-видо́ме." Оти́де д’е́те̣то да-е-ви́ди, е-на́јде на-и́стата пе́пла. „Мари́, и је́шче та́ка-си, мари́, на-пе́пла̣та?" – „та́ка ми-чи́ни на-ме́не", му-ве́ли чу́пата. „А мари́, ја́с бе́ на-Со́лун, ви́дум л’у́дити ка-жи́ве." – „До́бре" – му-ве́ли, му-ре́че чу́пата. Д’е́тето му-ве́ли: „Ти́ та́ка за-ми-истри́еш три́ з^{ə}р̥́на со́л’ на-ра́ката со-на-пе́плата шо-се́диш!" Му-ве́ли чу́па̣та: „Дв’е́ ти-и́стри бе́з-да-ме-разбе́риш." И та́ка д’е́те̣то се-наја́ли, е-и́зби и е-оста́ви. Оти́де при-та́тко-му (на-ца́рут) и му-рече: „Та́тко, та́с ми-ве́ли оти-две́те з^{ə}р̥́на ми-и́стри и ја́с не-ра́збра." „До́бре, д’е́те!" Поми́на до́лго вре́ме и-д’е́те̣то за-^{у}о́ди на́зат да-е-ви́ди. Му-ре́че на-чу́пата: „Не́-и-се-сто́риш чо́век?” Та́с му-ве́ли: „Ја́ска та́ка е́се, ако-ти-чи́ни.” Д’е́тето му-ве́ли: „У́тре ја́ска за-^{у}о́да на-Ати́на.” – „^{у}О́ди де-са́каш – му-ве́ли чу́пата на-д’е́тето – ^{у}о́ди прежи́ви.” Дур-да-^{у}о́ди д’е́тето на-Ати́на, чу́пата кла́де дру́ги ру́бе и ижле́зе пред-д’е́тето со-дванаесет чу́пе, сфи́ти сфи́ре музи́ка. И се́на на-кра́јут на-кафа́нете. Кога-ижле́зе д’е́тето, и-ви́де чу́пете и ре́че: „Ааа, и-ту́ва и́ше подо́бар жи́вот и́ма!” И му-ре́че д’е́тето на-кафежи́јата: „Да́ли се-мо́жи и ја́ска да-се-задру́жа со-ти́ја чу́пе?” Му-ре́че кафежи́јата: „Да-опи́та.” Опи́та кафежи́јата и му-ре́че чу́пата: „Кат-ви́ја л’у́ди са́куме.” И д’е́тето се́де це́л де́н со-чу́пете. На-вече́рата му-ве́ли д’е́тто на- чу́пата: „Ја́ска шо́ да-пра́ви, са́ку^{м} да-ба́рум ја́н за-спа́није.” И чу́пата му-ве́ли: „Ни́е за-то́с е́сме со-мене за-спи́еш.” Поминае до́лго вре́ме и за́ено живе́е. И до́јде вре́ме чу́пата ро́ди чу́пче. И д’е́тето му-ве́ли на-чу́пата: „Ја́ска до́јде вре́ме да-си-^{у}о́да.” – „^{у}О́јли-си” – му-ве́ли чу́пата. Изва́ди д’е́тето и му-е-да́де на-чу́пката коро́ната царцка. Д’е́тето си-оти́де. Дур-да-си-^{у}о́ди д’е́тето, си-оти́де и-чу́пата со-дванаесте чу́пе. Му-а-оста́ви чу́пката на-ве́зирут и си-оти́де на-ода́ата и си-влезе на́зат у-пе́плата. До́јде д’е́тето на-ца́рут и му-ве́ли (на-ца́рут): „Та́тко, да-ви́ш ка-жи́ве л’у́дити. И ја́с прежи́ви при-ни́.” И му-ве́ли: „Та́тко, да́ли е-видо́те мо́јта невеста?” Ца́рут му-ве́ли: „Не́-е-видо́ме, д’е́те-ми.” И д’е́тето оти́де да-е-ви́ди, е-на́јде на́ на-пе́плата. „Та́ка, мари́, за-м-истри́еш три́ з^{ə}р́на со́л на-ра̊ката?” И тас му-ве́ли: „Три́ ти-и́стри бе́з-да-разбе́риш!” И то́гас то́ј е-и́зби л’е́по и-е-оста́ви и му-рече: „Помина́е де́вет годи́не, ја́ска за-с-ожена.” И му-ве́ли чу́пата: „Же́ни-се, ја́с не́-те-бра́на.” Му-ве́ли д’е́тето: „Сто́ри-се добра оти-царцка чу́па за-зе́ва.” – „Зе́вај – му-ве́ли, ја́ска се-радва.” И кла́де ца́рут бра́к да-пра́ви за-си́н-му да-го-же́ни на́зат. Бра́кут-е на-нидел’а гу-пра́ве. А чупата си-зве́ сфи́ти три́ де́чке при-не́ја, и-обле́че л’е́по; на-гол’е́мото му-го-да́де са́атут ца́рцки, на-сре́дното му-го-да́де кала́ма́рут ца́рцки, а на-шче́рка-му му-е-кладе коро́ната царцка и-и-ну́шчи да-измоли́тве на-царут. И му-рече мајка-му

рут за-му-ба́ците ра̊ка и на-цари́цата за-е-ба́ците, и на-д’е́тето да-го-фа́тите за-ра̊ка да-се-к’ердо́са.” И д’е́чкете ојдо́е на-ца́рут ка-што-и-нау́чи мајка-му. Кога-ојдое д’е́чкете до́ма-му, и-ви́де д’е́тето на-царут (татко-му) и д’е́чкете измолитвае и-станае да-си ^{у}о́де. И му-ре́че ца́рут на-чуварот: „^{у}О́јте да-ви́тте де́ за-^{у}о́ле тиа д’е́чке.” А д’е́чкете бее научени: ако- д^{у}о́јде не́кој по-на́м и-вија да-ви́кните „урвае гола̊мби и лостави́чке да-ни-е-зе́ве коро́ната, са́атут и каламарут на-се́стра-ми.” Ти́ја (д’е́чкете) ка-дојдо́е до-кри-вра́тата и викна́е „Ориве гола̊мби и лостави́чке за-ни-зе́ве са́атут, каламарут и коро́ната!” И то́ј шо-^{у}о́дише по-д’е́чкете се-испу́ли кајго́ре и се-скрие д’е́чкете при-ма́јка-му. И то́ј и-заги́мна. Оти́де на-ца́рут и го-опи́та ца́рут „Де́ ојдо́е ти́ја д’е́чке?” И то́ј му-ре́че: „Не́-и-ви́дум.” Викна́е д’е́чкете оти-ори́ве гола̊мби и лостови́чке да-ни-го-зе́ве са́атут, кала́ма́рут и коро́ната и-ре́че ца́рут: „Ако-до́јде на́зат ја́ска за- ^{у}о́да по-ни́.” И дру́гиот де́н на́зат и-прав́оди ма́јка-му на-бра́к. Кога-ојдо́е д’е́чкете на-бра́кут, застана́е тро́ и-му-реќо^{ј}е: „Се́га и-си-^{у}о́јме!” Ста́на ца́рут да-и-пра^{в}о́ди. И му-ве́ли д’е́тето се-стóриш чóвек?” Тáс му-вéли: „Јáска тáка éсе, ако-ти-чи́ни.” Д’éтẹто му-вéли: „У́тре јáска за-^{у}óда на-Ати́на.” — „^{у}Óди де-сáкаш — му-вéли чу́па̣та на-д’éтẹто — ^{у}óди прежи́ви.” Дур-да-^{у}óди д’éтẹто на-Ати́на, чу́па̣та клáде дру́ги ру́бе и ижлéзе пред-д’éтẹто сọ-дванáесет чу́пе, сфи́ти сфи́ре музи́ка. И сéна на-крáјут на-кафáнете. Кога-ижлéзе д’éтẹто, и-ви́де чу́пете и рéче: „Ааа, и-ту́ва и́ше подóбар живот и́ма!” И му-рéче д’éтẹто на-кафежи́јата: „Дáли се-мóжи и јáска да-се-задру́жа со-ти́ја чу́пе?” Му-рéче кафежи́јата: „Да-опи́та.” Опи́та кафежи́јата чу́па̣та: „Кат-ви́ја л’у́ди сáкуме.” И д’éтẹто сéде цéл ден со-чу́пете. На-вẹчéра̣та му-вéли д’éтто на- чу́па̣та: „Јáска шó да-прáва, сáку^{м} да-бáрум áн за-спáнје.” И чу́па̣та му-вéли: „Ни́е за-тóс éсме со-мене за-спи́еш.” Поминáе дóлго врéме и зáено живéе. И дóјде врéме чу́пата рóди чу́пче. И д’éтẹто му-вéли на-чу́па̣та: „Јáска дóјде врéме да-си-^{у}óда.” — „^{у}Óјди-си” — му-вéли чу́па̣та. Извáди д’éтẹто и му-е-дáде на-чу́пката корóна̣та цáрцка. Д’éтẹто си-оти́де. Дур-да-си-^{у}óди д’éтẹто, си-оти́де и-чу́па̣та со-дванáесте чу́пе. Му-а-остáви чу́пка̣та на-вéзирут и си-оти́де на-одáата и си-влéзе нáзат у-пéпла̣та. Дóјде д’éтẹто на-цáрут и му-вéли (на-цáрут): „Тáтко, да-ви́ш ка-жи́ве л’у́дити. И јáс прежи́ви при-ни́.” И му-вéли: „Тáтко, дáли е-видóте мóјта нивéста?” Цáрут му-вéли: „Нé-е-видóме, д’éте-ми.” И д’етẹто оти́де да-е-види, е-нáјде ná на-пéплата. „Тáка, мари́, за-м-истри́еш три́ з^{ә}рна сóл на-рáката?” И тáс му-вéли: „Три́ ти-и́стри бéз-да-разбéриш!” И тóгас тóј е-и́зби л’éпо и-е-остáви и му-рéче: „Поминáе дéвет годи́не, јáска за-с-ожéна.” И му-вéли чу́па̣та: „Жéни-се, јáс нé-те-брáна.” Му-вéли д’éтẹто: „Стóри-се дóбра оти-цáрцка чу́па за-зéва.” — „Зéвај — му-вéли, јáска се-рáдва.” И клáде цáрут брáк да-прáви за-си́н-му да-го-жéни нáзат. Брáкут-е на-нидéл’а гу-прáве. А чупа̣та си-звé сфи́ти три́ дéчке при-нéја, и-облéче л’éпо: на-гол’éмото му-гọ-дáде сáатут цáрцки, на-стрéдното му-го-дáде каламáрут цáрцки, а на-шчéрка-му му-е-клáде корóна̣та цáрцка и-и-пу́шчи да-измоли́тве на-цáрут. И му-рéче мáјка-му на-дéчкете: „На-цáрут за-му-бáците рáка и на-цари́ца̣та за-е-бáците, и на-д’éтето да-го-фáтите за-рáка да-се-к’ердóса.” И д’éчкете ојдóе на-цáрут ка-што-и-нау́чи мáјка-му. Кога-ојдóе д’éчкете дома-му, и-ви́де д’éтẹто на-цáрут (тáтко-му) и д’éчкете измоли́твае и-станáе да-си ^{у}óде. И му-рéче цáрут на-чу́варọт: „^{у}Óјте да-ви́тте дé за-^{у}óде ти́а д’éчке.” А д’éчкете бéе нау́чени: ако- д^{у}óјде нéкуј по-вáм и-ви́ја да-ви́кните „урвáе голáмби и лостави́чке да-ни-е-зéве корóна̣та, сáатут и каламáрут на-сéстра-ми.” Ти́ја (д’éчкете) ка-дојдóе до-кри-врáта̣та и викнáе „Ори́ве голáмби и лостави́чке за-ни-зéве сáатут, каламáрут и корóна̣та!” И тóј шо-^{у}óдише по-д’éчкете се-испу́ли кајгóре и се-скри́е д’éчкете при-мáјка-му. И тóј и-заги́мна. Оти́де на-цáрут и го-опи́та цáрут „Дé ојдóе ти́ја д’éчке?” И тóј му-рéче: „Нé-и-ви́дум.” Викнáе д’éчкете оти-ори́ве голáмби и лостови́чке да-ни-го-зéве сáатут, каламáрут и корóна̣та и-рéче цáрут: „Ако-дóјде нáзат јáска за-^{у}óда по-ни́.” И дру́гиọт дéн нáзат и-правóди мáјка-му на-брáк. Кога-ојдóе д’éчкете на-брáкут, застанáе трó и-му-рекó^{ј}е: „Сéга и-си-^{у}óјме!” Стáна цáрут да-и-пра^{в}óди. И му-вéли д’éтẹто

(си́н-му на-ца́рут): „Се́ј, та́тко, ја́с за-и-пра^{в}о́да.” Кини́са д’е́тето по-д’е́чкете да-и-пра^{в}о́ди и-си-ве́ли: „Ја́ска – нека-ви́ке шо-са́ке – ја́ска на-ни́ за-и-пу́л’а де́ка за-^{у}о́де.” Кога-ојдо́^{ј}е до-кри-вра́тата д’е́чкете при-ма́јка-му и-фати́е да-ви́ке: „Ори́ве гола́мбити и лостови́чкете да-ни-го́-зе́ве са́атут, калама́рут, и коро́ната на-се́стра-ми. „А-д’е́тето ни́де не́-се-пу́лише,
го. Ко́га-му-отво́ри вра́тата, ма́јка-му и то́ј за́ено со-д’е́чкете вле́зе на́тре. Ко́га-си-е-ви́де же́на-му поправе́на на-ца́рцкити пл’а́чке и-то́гас то́ј му-ре́че: „Да́ли си-ти́ на-пе́плата и́ли си-ти́ шо-ме ма́чиш де́вет году́не?” И та́с му-ре́че: „Ја́с е́се от-пе́плата, ја́с е́се де́вет году́не шо-те-ма́ча, и ја́с е́се шо-ти-и́стри три́ з^{ә}рна со́л’ на-ра́ката бе́з-да-разбе́риш.” И то́гас то́ј си-е-зе́де, отно́во бра́к си-напра́ви и ве́зирут го-кладо́е ца́р и ца́рут ве́зир, за́шчо побе́ди ве́зирут.

(си́н-му на-ца́рут): „Сéј, та́тко, ја́с за-и-пра^{в}óда.” Кини́са д’éте̣то по-д’éчкете да-и-пра^{в}óди и-си-вéли: „Ја́ска – нека-ви́ке шо-са́ке – ја́ска на-ни́ за-и-пу́л’а дéка за-^{У}óде.” Кога-ојдó^{ј}е до-кри-вра́та̣та д’éчкете при-ма́јка-му и-фати́е да-ви́ке: „Ори́ве гола̊мбити и ло̣стови́чкете да-ни-гó-зéве са́атут, калама́рут, и корóна̣та на-сéстра-ми. „А-д’éте̣то ни́де нé-се-пу́лише, са́лде по-д’éчкете. И-д’éчкете не-мóже да-с-одéле од-нéго. Кóга-му-отвóри вра́та̣та, ма́јка-му и тóј зӓено со-д’éчкете влéзе на̊тре. Кóга-си-е-ви́де жéна-му поправéна на-ца́рцкити пл’а́чке и-тóгас тóј му-рéче: „Да́ли си-ти́ на-пéплата и́ли си-ти́ шо-ме ма́чиш дéвет годи́не?” И та́с му-рéче: „Ја́с éсе от-пéпла̣та, ја́с éсе дéвет годи́не шо-те-ма̊ча, и ја́с éсе шо-ти-и́стри три́ з^{ә}р́на сóл’ на-ра̊ката бéз-да-разбéриш.” И тóгас тóј си-е-зéде, отнóво бра́к си-напра́ви и вéзирут го-кладóе ца́р и ца́рут вéзир, за́шчо побéди вéзирут.

Ошчима

Во-е́дно се́ло по́лојна ри́сјанско и по́лојна ту́рско си-бе́ше е́ден по́п и е́дна по́паѓа.По́крај ку́ќата на-по́по те́чеше е́дна ма́ла ре́ка, а на-ре́ката пе́реше пл’а́чки е́дна мла́да же́на.По́по и́злезе о́д-дома да-крсти во́да по́-куќи и а-ви́де же́ната мла́да.Же́ната бе́ше сну́ната и му-се-пу́лее де́белите ме́са на-но́зите.По́по му-- ре́че:"Ле́леее,шо бе́ли но́зи и́маш,не́есто!"Же́ната се-и́спрај и му--ре́че на-по́по:"На́-рамо да-ти́-се,по́пе!"На-ве́черта же́ната шо-пе́реше пл’а́чки му-ка́за на-по́паѓата шо-му-ре́че по́по.По́паѓата му-ве́ли на-же́ната:"Ако-ти-ре́чидрупӑт и ако-те-о́пита де́а,ти́ ре́чи-му о-пле́мната, ама да-о-на́ӑртиш да-и-о́слечи пл’а́чките и да-а-о́врти три́пӑти пле́мната; во-то́а вре́ме шо по́по ќ-а-врти пле́мната,ти́ ќе-му-и-зе́ваш пл’а́чките и ќе-ми-и-до́несиш ме́не; се́тне мо́ја ра́бота -е шо-ќе-пра́а ја́ска". По́по дру́гио де́н у́шче о́драно и́злезе да-крсти во́да.Же́ната па́ пе́реше на-ре́ката.Коа -о́јде по́по до́-неа, та́а бе́ше па́ сну́ната.По́по па́ му-ре́че:"А мо́ри не́есто,шо бе́ли га́чи и́маш."Же́ната му-о́тврна:"На́-рамо да-ти́-се,по́пе!" "Де́а и ко́а,мо́ри не́есто?" -- а-о́пита по́по за́радуван. "Ве́чер о-мра́ко о-пле́мната." По́по за́радуван че́каше да-се-сте́мни.Коа-се-сте́мна,о́јде при-пле́мната;же́ната о-че́каше та́мо."А по́пе -- му-ве́ли же́ната- ако не-и-о́слечиш пл’а́чките и ако не-а-заӑ́ртиш три́пӑти пле́мната,ја́ска ќе-си-о́да." "До́бро,не́есто"- ре́че по́по и и-о́слече пл’а́чките; а-заӑ́рти е́днаш пле́мната,а-заӑ́рти у́шче е́днаш,на-тре́тиопӑт же́ната му-и-зве́ пл’а́чките и му-и-за́несе на-по́паѓата.Ој по́по о-пле́мната не́ма не́еста; ба́ра пл’а́чки,не́ма пл’а́чки.Се-фа́ти по́по за́-глаа и по́чна да-пла́чи:"а́х ја́ска ѓла́мен шо-ќе-пра́а се́а,шо-ми-тре́беше мла́да не́еста..." Че́каше по́по у́боо да-се-за́мрачи,та да-си-о́ј до́ма.Коа-па́дна мра́к,по́по трна да-си-о́ј.Сти́гна при-сво́ј

ро́па на-вра́тата.О́днатре му-се-о́ѕвива же́нцки гла́с на-ту́рски:"Ким си сен?" "А ма́јката -- си-ве́ли по́по -- а-згре́ши ку́ќата" и-по́чна да-и-бро́е ку́ќите: о́аа-е на-Ри́сто,о́аа на-Пе́тко,о́аа на-А́сан,о́аа е мо́јта,и па́ по́чна да-ро́па.Же́ната па́ му-се-о́ѕви на-ту́рски:"Ким си́ сен?" Му-се-на́жали ду́шата на-по́по шо не-мо́жеше да-си-а-на́јди ку́ќата,па си-ре́че:"Мо́ре се́а ми-е-за́бр̆л'аена гла́ата,до́-зори ќе-че́кам па ќе-а-на́јда."А́рно а́ма фа́ти но́гу да-сту́ди.На-по́по по́чнае да-му-ча́ке за̀мбите от-сту́т ча́ка-ча́ка.Да́леку ви́де по́по е́дно о́ганче и си-ре́че:А́рно-е,да-о́да да-се-о́греа ма́лу.О́ганчето бе́ше до́ста да́леку.По́по тр̆на ка́мо о́ганчето шо-му-бӑлскаше ко-ѕве́зда и о-ма́меше.Коа-сти́гна при-о́ганчето,шо да-ви́ди:ле́жее о́фци и е́дни ку́чина ко-ва́лци по́крај о́гно.Ми́сли по́по, ми́сли ка да-му-се-приближи.По́лека,по́лека му-се-при́близа.А́рно а́ма, о́фчаро шо-спи́еше се-ра́збуди и шо́м о-ви́де по́по ко-дја́ол го́л со-дӑлга бра́да,пр̆во се-у́плаши, а по́дир то́а со-но́ѕите у́дри о-жа́рта и жа́рта се-распр̆ска и му-се-за́лепи на-по́по на-шке́мбата.Ри́кна по́по од-бо́леа и по́чна да-бе́га.Коа-о-ра́збрае ку́чината,та ко́а му-се-пу́шчие и о-кла́дое на́тре,о-пӗндее до-се́лото.Шо да-пра́ј гла́мен по́п.Ми́сли,ми́сли,шо да-пра́ј.Од-де́ната ви́де е́дна фу́рна шо и́звавае ле́п.О́јде при-фу́рната и се-пи́кна во́-неа.А́рно а́ма, сто́пано на-фу́рната и́маше е́дна ку́чка шо се-ви́каше Л'у́ша. Ку́чката о́деше пре́т-фурна и ла́еше. То́а бе́ше во-два́ са́ато но́шјата.Сто́пано се-ра́збуди и о́јде при-фу́рната да-ви́ди зо́шчо ла́е Л'у́ша. О-зве́ че́галото и о-пи́кна о-фу́рната.По́по му-о-фа́ти и по́чна да-о-тр̆га.Сто́пано ви́кна:"Же́но до́неси е́ден сно́п а́рженца!Е́ден дја́ол во-фу́рната да-о-за́палиме."
Же́ната ско́кна

ӑрженје, о-пи́кна о-фу́рната за́пален.По́по коа-ви́де та́ка,ско́кна кр̆с-плӑмено и и́збега.Се-ми́сли и се-у́нерисва по́по шо да-пра́ј. О́јде при-не́јнио ку́м и му-ве́ли:"Ти-се-мо́л'а,ку́ме,по́можи-ми; ме-фа́тие а́рамиите и ми-и-сле́кое пл'а́чките и ми-и-зве́е па́рите.

За́неси-ме до́ма,за́шчо ку́ката не́-мо́жа да-си-а-на́јда." -- "А́рно, по́пе,ќе-те-за́неса" -- му-ре́че ку́мо.Му-се-фрли по́по на-ти́ло на-ку́мо и о-но́си до́ма.Коа-до́јдое на-вра́тата,ку́мо му-ро́пна на-по́паѓата.Та́а се-о́ѕви па́ на-ту́рски "Ким си сен?" -- "О́тори,мо́ри по́паѓе,по́по ло́шо о-на́јде,ја́ска-си,ку́мо." -- "Ко́ј по́п,бре ку́ме? По́по ми-спи́е до́ма." -- "Не́-прај ша́ки,мо́ри по́паѓе,о́тори,грео́та-е по́по."По́паѓата ја-о́тори вра́тата и му-ре́че на-ку́мо:"Шо́-е то́ј прч, бре ку́ме,шо́ -о-но́сиш на́рамо со-да́лга бра́да?" -- "Не́-е ра́ботата за-ша́ки,мо́ри по́паѓе" -- му-ре́че ку́мо. "А́аа,ти-тре́бае бе́ли ба́чи, прч ние́ден!Пу́шчи-о на́-зема! а́ко на́прајш па́ таке,ќе-ти-ка́жа ја́ска те́бе!"Та́ка му-ре́че по́паѓата на-по́по,о-зве́ и о-пи́кна до́ма.

За[illegible]

Lagadinsko

Ajvatovo

Dunjá-guzél i Dánderveto

Idnó vreámi ímaši idnó papúle i idná bába. Papúlto ímaši udól u kбštta mu idnó dukánče, ímaši i tri štérki. Kб go naučíha harmíjto, šo j idnamбra zadrбžбn, fatíha kata večer da mu jídat i da mu plánat dukánбt. Ud neáko vreámi sétne dukánбt mu sosé si isprazní.

Idnóš najguľámata štérka flizé u dukánбt i kб go vidé takvó prázбn, mnogo si nažalí, i mu véli na téjko j: "Téjko, ~~zašó,~~ zašó j tólko prázбn dukánбt, i zašó si tólko nažálбn?" Téjko j mílno a pogledná i a rečé: "E, mómata mi, dadé Góspot po idnamбra alбš-verбš, zató j taká prázбn dukánбt". Druk pбt flizé sreádnata, – i na néa taká a odgovorí.

Najsétne flizé najmálkata i mu véli: "Mílni mi téjko, ti se móla, káš mi pravoto: zašó taká si nažálбn i zašó tólko ti j prázбn dukánбt?" Téjko j so slбzi u vóčiti a pogledná i a véli: "Žálna mi štérko, ud drústi ti séstri iskríh, ala ud tebe ni moja da iskrija: ud neáko vreámi davám, mómata mi, fatíha da mi jidat harmíi i da mi plánat dukánбt, zató j tólko prázбn, i zató taká sбm nažálбn". Najmálkata móma, kб go čú taká, skóro utídi i kazá na drústi j séstri.

Tríti séstri stójat i se čúdat, šo da čínat, kak da go fátat na harmíjto. Najguľámata ud ních veli: "Já vó véčбr ḱe sédna da brána dukánбt, a pбk vi sidnjájti usreát u téjko i rastбžбjti go po ídna mбra". Séstriti kandisáha. Navečerót najguľámata séstra sidná uzát u palhírбt da bráni. Okolo polúnoš a fatí dreámka i zaspá. Ali Góspot dadé, da onó véčбr ni dojdóha harmíjto. Drúgбt véčбr braní sreádnata, ala i so néa taka bide. Krájnjбt véčбr dojdé rédбt na najmálkata séstra. Óna zé jatagánбt i sidná uzát u palhírбt da čáka. Tókmo u polúnoš palhírбt fatí da trópka, i mómata dijná jatagánбt i zastaná práfcom. Idnó si pбhná harmíjata glávata mégu žiľásta mómata go udrí so jatagánбt i mu go sičé právoto vúho. Dánderveto bigá i si utídi dóm mu,

...

~~Zapišale D.M. i D.A./Sbornik za narodni umo~~
~~tvoreni a, nauka i knižnina, kn. IV, 1891, str. 189/~~

рашиј4

Балевец (Баливиц)

idnó wrámi [illegible] tátk [illegible] ri [illegible] kuga umrá tátko mu sigá [illegible] na d'acáta, da čínat: [illegible] gé ka číńiš mlíųo da póš na udińíca da [illegible]les brasno na k'usé dérminží / dirminžíja/ da ńa miléš brášno" [illegible] mu.tíja číńíxa mlíųó psińíca i tídi da gó milé da si číńi brášno.tídi na udińícata i zlázi k'usé dirmenžíja; "róstowári túka" mu réči.tídi pónagóri,nájdi drúga udińíca.kugá izl'ázi dirmenžíjata,kugá gó wídė pak k'usé.tídi pónagórė i na tá udińíca izl'ázi dirminžíja,gó wídė tója pak k'usé.rastówarí támo tówárot.sigá réče dirminžíjata: "kój pógòl'áma lažá ka káži?" dirminžíjata káza i tó šó tídi, šó rastówarí tówárot pšińícata pómálka lažá mu izl'ázi; mu gò z'é tòwárot pšeńícata zašó mu izl'ázi pómálka lažáta i si tídi na dòmá mu práz'an.sigá tídi i strádńiůt brát i tója tídi na tríti dirminžíja i tó gò zagubí tòwárot.sigá er [illegible] málk'ijůt brát ka pój.towarí na kóńòt idín tówár pšéńíca.tídi na idnáta udińíca,izl'ázi pak kusé dirminžíja,tídi pónagornata udińíca i tamo pak kusé nájdi.sigá tíwa na drúga udińíca i támo pak kusé dirminžíja núwa. mu wilí:"rástòwári tòwáròt." si òbŕ̥ᵊnówa mu wilí: "tátkò mi mi réči: na kusé dirminžíja da ńą mél'a brášno".si òbŕ̥ᵊnawa mu wilí dirminžíjata:"utúka na góri na kój udińíca kapóš,n'e kusé dirminžíja ka náš".kutú čú toj [illegible]ká i rastowarí tówárot.mu wilí dirminžíjata:"ka číńimi kaųúl,kój ką káži̥ pógòl'áma lažá, ka i ézmi i trítė tòwára pšėńíca,em tójůt,em i òt dwáta drúgitė bráti";pŕ̥ᵊm'ar fati da kázówa laza dirminžíjata:"idnó wrámi s ax na krajot na golot idnó ogńíšti libińíci s'ámi.ńíkna dól,fatíca rasté idná wlastíŋka, kadi golot,puléka puléka narásna tídi utátak gólòt,támo wŕ̥ᵊza idná libińíca narásna libińícata kólko "xort'át".utámò pòkráj libińícata mínaxa pet stòtíńi kamíli; to kamilárinòt ímaši idná tòpúska rakáta a udrí idná tòpúska si racipí libińícata,pl'ísna idná óda ut libińícata,pet stòtíńi kamíli šó imáši si udawíxa".si ubŕ̥ᵊnawa mu wil . [illegible]ij lažáta?" fatí da kázówa málkijůt brát:"Idnó wrámi í

tátkȯ mi imáši xil´áda kóšówi pčéli; wičerót i wrǝ́zowáši na jáslata ut kapístrata i ránȯtȯ i púštaši. mlógȯ wrámi i wrǝ́zówáši ii púštaši. idín wéčer dójdoxa pčél´iti: idná jásla prázna, kapístrata támȯ, pčélata a ńéma. po wéčer légna da spí i sǝ́n ńá gu fatí zašó zagubí pčélata; kugá da usǝ́mńi da a nájdi; l´u fatí da usǝ́mnawa, stána, fášta pit´élȯt mu kláwa s´édlȯtó i zingíjiti gȯ jáxna na pitélot, i gȯ šúpnȯwa a zingíjata i fatí da bǎ́ga, ze pǝ́t´, kugá ftása na pólitȯ, gléda mǎ́sto bíši wálta, imáši karakówi mlógo. púsna plúgot da óŕé as pčéwáta, a wrǝ́za na jáslata. sigá izlǎ́zi ut pitélót mu zwadí sédlȯtó, wída na grabót na pitélot mu stána rána, píta sigá šó lǎ́k da ǔzdrawéji ranáta. mu ŕékaxa óŕax da pičéš, pépal da si číńi, i da mu kláš na ranáta i ka mu ȯzdrawéj[1]. dǎ́titȯ ómós za da ńa zabáwi, dal óŕax mu gȯ bútna na gazót. tó óŕaxot fatí. ńíkna i mu izlǎ́zi ut grabót mu, stánawa idnó gólǎ́mȯ dǝ́rwó kólkȯ idín čirár /platán/; bíši tówa dǝ́rwó na wrǝ́x na pǝ́tȯt. keražíji ȯtám wrawǎ́xa, glédat na tówá dǝ́rwo óŕaxi pélnȯ, kóji šo prȯmínawa, frǝ́láwat gramúdi za da trakálat óŕaxi. ut mlógȯtȯ gramúdi stána idná ńíwa na wrǝ́x óŕaxȯt petnájsit wrátińi i fatí da a óŕé dǎ́titȯ, a číńi úgaŕ a sǎ́j pšińíca, dójdi ŕét da si žńé. pšeńíca tólkȯ xúbawa šo ńa stánawa póxarna, fatí argáti da žńé. tám dé fatíxa da žnát sifté zláwa idín zájąc i mu fǝ́rlawat strapót mu si uidísa dražálitȯ mu, flǎ́zi na gazót. Fatí da bǎ́ga zájicȯt, za da si skríj na pšeńícata i strapót ȯzát wíra žńé. di túka, di támȯ za dá si skríj. pšińícata si dóžná i mǎ́stȯ ńa stána da si skríj, i nósí snópitȯ na gúmnȯtȯ i wrašá, a udwǎ́, a nósí na dȯmá mu, číńi mlíųȯ /mlíwȯ/ dwanájsat kǝ́tli. gȯ tȯwarí na kóńȯt, gȯ zańési na udińícata".

tówá gȯ slǝ́gna, zimá tri tȯwára, ȯt dwáta bráti i idín ńégȯr.

~~Zapisał M. Małecki w 1933 /Lud słowiański, t. III,~~

~~z. 1, Dział A. Dialektologja, str. 129-131/~~

Богданско

Негован

(На оране)

Bíx bóḷin dwájsi déna, némax utídinu na rábuta, a fčéra utídux na níwa, ránutu pasíx ulóitu kólku dwá saxáti, sétńi sprignáx, uráx, ispučinuwáx, mi sa prijádi, zapréx ulóitu sịdnáx, si najádux, pak uráx, sétńi ǵi pustíx ulóitu na pládnina, pak ǵi pasíx, utídux na rékata ǵi póx, sa wạrnáx pak sprignáx, fatíx sétńi braznáx uránutu méstu, zašó ma bíši i stráx da ni dǝži, pak uráx, sétńi umr̥^{ǝ}kna, pustíx, páki pumásix ulóitu, ǵi zbráx i tragnáx da si duxóǯam dur da dóm. dóma ma fatí dǝžǯu, si utídux dóma, rastuwárix magáritu wrạzáx uló^{w}itu, mu dadóx misirlǝk da jádat, ǵi ustá^{w}ix, jas sidnáx dóma sa najádux zélnik, xíč né mi bíši slátuk, zéx mǝra mlékci, xapnáx i sạ najádux i wǝŋka dǝžǯịši, pusédux mǝra i si lignáx sạ razbúdix, slúšam dǝžǯi, kápkiti kápat, si lignáx pónaraxát. ránutu stanáx na šésti, si činíx idín čáj, sạ napíx, pustíx dubícitu na guidáru, izlégux na kawinétu, píx idno kāwé, sétńi mi sa prijádi, utídux dóma, sa najádux, pak dǝžǯasi, pak si lignáx da igspíja, sạ naspáx, stanáx i pak izlégux na kawinétu, najdóx drugári, igráxmi kńigi, ma trakálixa, platíx jas kawé^{t}ta, widéx na drúgata mása sédiši idín jabanǯíja čuwék i píšiši sékakfi láfuwi. nítaši tébi, méni kák sạ kazúwa na idnótu, kak sạ kazúwa na drúgutu i mu kazáx i jas nékulku láfuwi šu znáix.

~~Zapisał M. Małecki od Kosta Šimu w 1933.~~

~~/Lud słowiański, t. III, z. 1, Dział A. Dialektologja /Kraków 1933/, str. 129/~~

Zarovo

(Цар и плиматик)

Nákuj vŕä́ḿä imálu idín cár.Tój námạl tạjfá i zạ tús čéstu śä mólil nạ Góspud́ạ dạ mu dạdé bạri idná mómičkạ.Út mǝ́rạ sétńä dušél idín plimạtík.Cáŕu rékạl nạ plimatíku da śä pumóli nạ Góspud́ạ dạ mu dạdé čéndu.Plimạtiku mu rékạl:"Góspud́ dạ ti dạdé idnạ mómičkạ, ạmá dạ umŕä́ na pä́tnạjsitu
čéndu,at nékạ umŕä́".Nạskóru mu śä rudílạ mómičkạ.T́a mlógu śạ jạ čuváli,ạ nạjpujki sạ jạ čuváli nạ pä́tnạjsitu gudínǝ.Idín dén i zạnéli grózdi.Tạ́ fátilạ dạ jạdé,ạmá ńá zǝ́rnu pu zǝ́rnu,ĺu sas ćál gruzdák.Idnó fátilạ dạ jáde,tá pádnạlạ nạ zimạ́tạ umrä́nạ.Síčkǝtǝ štu bǝ́li tám śä uplášili i śä čúdili,záštu umŕálạ.Zéli gruzdáku, štu jálạ i vid́äli idná zmíjčkạ migú zǝ́rnǝtǝ. T́a umŕálạ ut zmíjčkạtạ, štu bǝ́lạ u néträ u gruzdáku.

X ?

Visoka

(Три брата)

Idnó wrámạ să bŏli trí bráta sir^{u}mási, násă imáli rábuta, să čúdạ a šó da prájat. Idín dén trŏgnuwat truícata da pójat na rábuta. Idínajut brát gulámajut náwa na pŏntút de xǒ́ždaxa inŏja gálica mlógu; wilí: "Tés gálica da stánat sé ófcă da dám na síčkajut insán mláku!"

Strádnajut brát utíwa pónadół, náwa dwá čéšma, si wilí: "Éj, Bóži Góspudi, tés čéšma da stáni rakíja da dám na síčkajut insán!"

Sétnạ nájmáłkajut brát utíwa pónadół náwa idná móma i wilí: "Mạ zéwaš ménạ?"

Utíwa idín dádu na gulámajut brát prósjak, mu wilí: "Dáj mŏra mláku!" Tós mu wilí: "Áku ímaš parŏ, da ti dám mláku, áku némaš parŏ, néma mláku bis parŏ." Tós dádutu wilí: "Éj, Bóži, kak báxa gálică, pák gálică da stánạt!" Sétnẹ tós čurbažíjata gu wíka dádutu da mu dadé mláku, dádutu mu wilí: "Nás pruminá wéjki!"

Sétnạ tós dádutu xǒ́žda na strádnajut brát, mu wilí: "Dáj mi mŏra rakíja i mŏra wínu da píjam zirím să stár čuwák!" Mu wilí tós čurbažíja: "Áku ímaš parŏ, da ti dám, bis parŏ néma!" Dádutu wilí: "Éj, Bóži Góspudi, kak báxa čéšma da stánat pák čéšma!" réči dádutu, pák čéšma stánaxa. Sétnạ mu dadé rakíja i wínu; setnạ mu wilí dádutu: "Nás pruminá wéjki!"

Drúgajut dén xǒ́žda dádutu na málkajut brát na pórtata prósjak, mu wilí: "Né mạ práiti kabúl da dójda tós wéčăr u wám da prómina zirím să mókra ut dŏš!" Mu wilí niwástata: "Da dó^{i}š, dádu, pukráj nám za pruminéš i tí!"

Utrintá ístạxa da pójat da trigísuwat /'da bérat'/ misírut; mu wilát na dádutu: "Tí si stár čuwák, sát u dumá săs málkatạ, nŏj da pójmi na misírut!" Dádutu mu wilí: "De za pójti wŏj i jás za dójda az-wám!" Tós čurbažíja imál trí kóni; idínajut kón gu jáxn

d́ádutu i idínajut kóń niwástata i idínajut kọń čurbaǯíjata.

Utíduxa na misíŕut, trigísaxa misíŕut,zĺázi dwá tuwára; xa tuwáŕḁxa dwáta kóni misíŕ i idínajut kóń gu jáxna d́ádutu i trъgnaxa da si pójat.Nós kóń, šu jáxaši d́ádutu,pádna na pъntút,púkna kóńut.Sétńḁ wilí d́ádutu: "Kakó čúdu stána tús?!"Niwástata mu wilí: "Néma níštu!" Mu wilí na manǯóti! "Rástuwári drúgajut ~~kk~~ kóń na pъntút tuwáŕut da jáxni d́ádutu!"

Amén /'mólis'/ jáxnuwa d́ádutu, xóžda désit wŕáińa nadaléku,pážda i drúgajut kóń,púknuwa; d́ádutu wilí:"Kakó čúdu stána?!" Niwástata mu wilí: "Néma níštu!" Mu wíknuwa na manǯót:"Zápri mъra, rástuwári i drúgajut kóń da jáxni d́ádutu!"

Amén da utíwa mъra pъnt́,
wilí niwástata na manǯót da gu ǯígni mъra d́ádutu

Sétńḁ si utíduxa u dumá; ńása imáli šó da idát; mu să rékli na d́ádutu: "Šó da i idémi?!" d́ádutu i rékla:"Da zakólimi d́átḁntu,da gu stórimi pšitó!" Gu să zakólili d́átḁntu, gu să kláli u xúrnata da gu pikát.I učilá niwástata da gu zwádi.

Ga utídi niwástata na xúrnata, ga gléńda,d́átḁntu i zélu idná kníga na raŋkáta,páj[1].Mu wilí na d́ádutu:"Jas utídux na xúrnata da zwáda pšitótu, alá d́átḁntu
áku ni wáruwaš, jála da wídiš!" D́ádutu réči:"Néma níštu! Šó să nájdi za idémi!" Na niwástata i wilí d́ádutu:"Pót u drúgata kъšta da duniséš mánǯa!" Niwástata wilí:" Némami šóguda!" I wilí d́ádutu:"Pót da wídiš!"Ga xóžda niwástata, šó da wídi!.Íma mlógu túrlú mánǯa.Să jáli, să píli,i sétńḁ d́ádutu xa xiritísa, áfanu stána.

Ut dwá,trí dni sétńḁ mu utíduxa na čurbaǯíjata trí kóni tuwáŕḁna sé xrysó i múxa ustawíxa kónitu na dwórut i mu kazáxa: "Tésă trítḁ ~~kma~~kóni wáštḁ, šu púknaxa na pъntút".

~~Zapišal M.Małecki vo 1933 g. za / M.Małecki,Dwie gwary macedońskie,I,str.80-81/~~

Сухо

[Kako se pravi baklava]

Za iná tapsắ baklavá tri prǝ́stá iná uká šikér, idná uká mét,uká i puluvína brášnu i stó dráma nišišté,puluvín uká šimigdál za gu spičéš xúbavíčka.Sétnạ iná uká máslu,sétnạ za gu zamắsat částutu,za gu zmắsat xúbavíčka,da sétnạ za vénat krǝ́ngu i mixálkạta da zafáti da tóči i bábata i lélata za da prustírat inó lístu na tapsáta i udgórạ fǝ́rlámi na vrǝ́x lístutu ičilík / ičlík si ričé nós šimigdál,štu gu zéxmi puluvín uká i štu gu ispékuxmi/ i taká inó lístu,prustírat,pak fǝ́rlát ičlík udgórạ,taká,taká dur da bitísa částutu prustírat,subírat; bitísuva částutu,să napǝ́lnuva i tapsáta i udgórạ,udgórạ pustílat tri listá bis ičlík.

Sidắ na sákuj lístu mu fǝ́rlát po mrǝ́va máslu.I taká sétnạ zǝ́vat nóžu,ja krastósuvat tapsáta i sétnạ fáštat da sạkát kumáťạ baklavá.Ja dusắkuxa tapsáta,gu zavírat máslutu,sétnạ ja pulávat šíčkata tapsá săs máslu,ja zakáruvámi na pištá,ja spékuvámi i sétnạ ja zvážđami ut pištá i dumá šikéru i midó gi klávami u ténžiráta,gi sfárimi,ja zvážđami ténžiráta,~~gixsfárxmxx~~ săs širópu, ja túrnuvámi na vrǝ́x baklavóta,să natupóva i fáštami sétnạ da jidémi; ma štó jidémi?trábuvăši da bíši xalís baklavá,ni na knígata písana i taká štógudạ ni vídạxmi; trábuvăši tapsáta da bíši utpráť.

~~Zapisał M. Małecki /M. Małecki, Dwie gwary macedońskie /Suche i Wysoka w Sołuńskiem/ część I. Teksty, Kraków 1934, str. 8-9/~~

Cyxo

[Aleksandar Veliki java na konj]

Pujnó vrámạ na makédónskiju cár na Filipáta mu púsna idín cár, - amá gu ni znám kutrí báši - idín kóń săs vólska gláva. Kónu gu víkaxa "Vukéfalus"; mu gu púsna bakšíš.

Idín déń să subiráxa šíčkiju askér ut Filipúpul na pruávliótu na cáru, să mǝ́nčaxa da gu jáxnat kónu, kónu sǝ plášiši ut sáŋkatámu i puidín ni móžiši da gu priblíží; dur na mišimér să mǝ́ŋkaxa ni mužá da gu jáxni puidín.

Iskulása Aléksandrótu ut skulótu - i tój bíši na cáru dátạ i dójdi i tój pukráj ipsíku i gléda, kak să mǝ́nčat za da gu jáxnat kónu; i mu vilí: "jazǝ́k bé na vás, idín kóń da ni móžiti da gu jáxniti. Tátku mu să tinésa mrǝ́va i mu réči: "ǯála, áku si ti ékčius, jáxni gu!" i tój mu vilí: "trăgńáti să utáń!"

I să trǝ́gnaxa téś, mu gu dáduxa kónu na négu; gu zéva tój kónu, gu vrǝ́tnuva kumú slǝ́ncitu da gléda i stǝ́pnuva na iziŋgíjata, isprǝ́snuva kónu da bága; bága, bága, bága... să zagubí ut šíčki utprá ut učítạ i šíčki róknuxa: "za gu uklavé tuzí dátạ tós kóń!"

Kugá ut mrǝ́va vrámạ sétnạ gu glédat ídi nasám săs kónu pák i šíčki fátạxa da si pléskat rancátạ i da víkat: "Žítu o Aléksandrus!" i dójdi tés pukráj insánu i slázi ut kónu i mu gu dádi na tăx da gu zakárat u axǔru. I tátku mu tugás mu dádi duváta i mu réči "brǝ́ kaj šaróka zéma, Makédunija ta ni zéva tébạ!"

~~Zapišal M. Małecki od Apostola Papučija vo 1933 g.~~

~~/M. Małecki, Dwie gwary macedońskie, I, str. 59/~~

Kukuško

Kukuš

Duvíca

Ím’še adná duvíca sus adnó mō̄́ško déte.Táa gu učí zéneet. Níšto zéneet ne fáti - sámo ribár.Kúpi mu májka mu tri vō̄́dici.To utíde nō rékōta ríba dō lóve.Fáti si adná ríbička.Trṓgna nō pazáro dō óde,srešnáa gu Evréjto.Pítat gu:

-Kólko,mómče,ríbōta?

Adín dáva déset gróša,drúgi - petnájse,nōtkáčve do stó.Dét’to se zōrōdúva mnógo,kúpi si brášno,kúpi si sól´ i ustánōlite pári gi utnése dóma.Pričéka gu májka mu rádusno,píta gu:

-Što izlúvi,sínko?

Dét’to kažá:

- Ríbička fatíh,skṓpo ga prudadéh.Brášno kupíh,mámo,sól´ kupíh i ustánōlite pári gi dun’séh.

Utre zástra,ka ki ódiš,áko izlóviš drúga ríbička, poskṓpo dō ga prudádiš.

Drúgijut dén dét’to,ka

si vṓdičkata,si fatí riba.Utíde pa nō pōzárut,pričikáa gu Evréjto pak.I gu pítat Evréjto:

-Včéra nō men ga prudadé ríbičkōta za sto gróša,dáj ga pa nō mén zō dvésta.

Drúgi dávat petstótin gróša, i izléze ríbōta mu iljádo gróša.

I dét’to rádusno s’utíde dóma.

-Mále,včéra prudadéh ríbōta za sto gróša,kupíh si brášno, kupíh si sól´,a váa dṓn ga prudadéh za iljádo gróša.Utre,májko,áku izlóvum adná ríbička,ki ga várime za nás.

Sútrinta stána dét’to utidé nō rékōta,fōrlí vṓdičkōta,fatí si pak drúga ríba.I dujdé dóma,prigutví ríbōta,istōrgá ga,rōstōrbuší ga.Nōjdé vṓtre adná čéša.I dét’to,ka vidé čéškata,začudí se:

-Zbógum,

án.Ánut bil sréštu cárskiju kunák.Andžíjata kugá si kúpe sól',kugá si kúpe brášno - sirumáh.Ka sidná dét'to uf négoviju án,i nъ andžíjata nъpridná rábot'ta.Áko réče na dét'to pet gróša - dáva déset gróša.Andžíjata gu gléde nógo,nъ rъ́ce gu dъ́rže.I dnes tъká - útre tъká,dnes tъká útre tъká i andžíjata pupráve si ánut,pupráve si stái,kupúve si pъjtón i dét'to sus pъjtónu si šéte iz grádut.

Dъnéska šéte,útre šéte,i sus cárъ̌ta móma se rъzguvárъt.Dnés se rъzguvárъt,útre se rъzguvárъt i flízъt uf adná grъdína,déka néma nógo narót i sédnъt nъ adná mása,si puprikážvъt zъ l'ubóv.I se arésъt.Adín dén se izlъ́žuve móm'ta nъ négo i pak si kárъt l'ubóv du nékuj dén.

Gu píte móm'ta nъ dét'to:

-Ut kъ́de te j tóo bugásvo?

Víke dét'to:

-Ne sáke dъ znájš ti.

Móm'ta kázve:

-Džánum séga žéna sum nъ tébe,kak dъ ne mi kájš?

I dét'to se izlъ́žúve, iskárve čéskъta ut pázvъta,nъpъ́lne gu vóda - se nápъ́lnuve sus zláto.E,tój e mójto bugásvo.Andžíjata ut tuvá nъpridné.Aku jádum,víke, pet gróša,pláštum petnájse.Móm'ta víke:

- Dáj dō túrum i éska vóda,dáli e vérno.

Dét'to ga dáde čéškōta.Udríla mu adín šōmár,zēla mu čéškōta -ne si zō mén! Bége si dét'to uttám,stráh mó j da n' gu zalóvōt,ako víkne.I móm'ta si pudé dóma,dét'to uf ánut.Prispál si táa véčer i sabájlinata zbógum nō andžíjata.Andžíjata gu spíre.

-Sédi,víke,tuk,déte,és ut tébe bugásvo zdubíh.És némah sol' dō si kúpum nō décōta,némah brášno dō si kúpum,ut ti ka dójde,bugát stōnáh,nōpravíh si ánut,ubličéh si décōta,pōjtón si kupíh,dō sigá kak dō bégiš?

Dét'to trōgná nō gurbét.Ut dén nō dén móm'ta se uséšte.Slugínite víkōt:

-Cárskōta móma - téška.

Ut čuvék nō čuvék nō bōštá j se čú.Cárut víke adná xxxxxxx bába dō ga priglédе.- Aku j téška,víke cárut,ki a zōkól'um.

Bábōta prigléžde - téška móm'ta!

I cárut víke;

-Kák? Mójta móma vónka ne izléze i tuvá dō stáne! I víkōt dva džínl'ata,kōčúva ga uf pōjtónut dō ga utkárōt támu,dék ne péōt pétli,ím'to dō ne j čúōt.I zímōt ga tíja,utkárvōt du adnó mésto. Óna im dáve pu adná stska pōrí i se vrōštōt óni.Móm'ta trōgná mésto dō tére.Utidé sigá nógo nō dōléko,nō adná rōskrōsnica: dō kážime taká dō óde nō kōd Sólun pōt,det' nō slōnce izgréva nō slōnce zaóžde--pōt.Udubré gu mést'to.I vikná

- Kój ímakáli,kój íma kójne dō nósōt kámine,vár,pésuk,ki se plášte skōpo,préskōpo.Másture víka nógo - adín den,što ki e nōzōt, dva nōprét nek e.Nōbráa se óra.Táa se nōprōví nō mōš - istrižá si kós'ta.I píte čuvécite,kój kōkvó dō nóse.Táa kōžá:

Aku ste stó k[illegible],dō se čínōt péstutini,il'ádo,kólku móže; májstur'to,ako są déset dúši,néka bōdōt petnájse,dvájse,sto dúši. I zōpočnúvōt án dō práвōt méždu čétiri pōta.I ánut se nōpráuve.

Zōpóčnuvōt čéšma dō se práve.Naprávi se čéšmata.Káža nō májstur'to dō ustávōt edná kōmára.I móm'ta imála si purtrét,ošte káa e bíla móma uf báštinata kōšta - sōšto kutú káa e bíla.Túrōt gu putrétut fuf kōmár'ta i píše nō čéšmata: koj ki dójde mišturíja,ki píe,ki jáde, kójne ki zóbe,pári nema dō se zéme - sámo pu adná príkōska ki káže" I zōpóčnuvōt mišturíi dō vōrvōt.Túre dváma stražáre nō čéšmata,koj ki réči: "ah!"

I vōrvōt si hóra nō góre nō dóle,píōt,jáōt,ne pláštōt,sámo príkōski nō čurbadžíjata mu kōžúvōt.

Čurbadžíjata ne j nō tizgjáut.To sé utdélno,uf drúga stáa. I rudílo se mōško déte,bez dō ne znáa níkoj.

Dét'to purasnálo - dvé,trí gudíni,zaštóto támu vréme vōrvélo. Adín dén čúl néjnut l'ubóvnik óti,znájš,utpōtuváli nō góre nō dóle, kōžúvali:

- Abe,nō edikoj-si an jádine,pijne bes pári - sámo zō ōdná príkōska.Móže dō sáke čuvék dō séde dva-tri més'ci - pári ne mu sákōt íč.Ka čúl néjnijut l'ubóvnik,rékōl:

- Bréj,zō méne mésto!Áma ka ugulél pōk! Ka udripuvél!Bráda púštil,ne se znáa,óti ón bíl.I vōrve,vōrve si pu pōtut; óde,óde, nōmíra gu ánut.Sédne du čéšmata dō se izdúše i zíme dō se nōpíe vóda i dō se izmíe.I májki se,puglidnúve nō góre,vížde putrétut, tiknálo mu,viždájki,izáhnal: "Ah!"

I stražár'to fáštōt

-Dék ki mō nós'te?

Stražár'to vikat:

-Ne boj se,pri čurbadžíjata ki te nósime.

Nósut gu pri čorbadžíja.Štom gu vidé,táa uslubóžda gi,nō stražár'to im kōžúve:

-Néma dō čúvite nō čéšmata,svōrši se.

I tózi stráh mu e dō sédne,se bóe,vike táa:

-Ne boj se,ne boj se, - máa mu su rṓkṓta -uslubódi se málko. Sákum dō mi kážaš adná príkōska,- áma táa gu pozná.Tóo ne móže dō se séte,óti néguv'ta l'ubóvnica e,i mu kázve;

-Ájde sigá zōpóčni príkōskata.Tóo kōžá:

-És ne znám príkōski,no štom sum istégl'jal- tuvá kisi kážum. Tóo si zafáti ut pṓrvo:

-És bíh nō májka ednó déte,si lóvōh ríbi,prudávah gi.Nō trétiju pṓt ríba izlóvih,zímame dō ga izvár'me.Rōstōrbúšejki,n'óždum edná čéša. I mu víke móm'ta:

-Áma što húbava príkōska mi guvóriš,és tólku gudíni živém túk, tōkva príkōska ne bih čúl,prōdōlžúvi,prōdōlžúvi!

-Tugáj dét'to kōžá:

Ka ga nōjdeh táa čéša,zimáh dō ga izmíum - nōpōlní se zláto. I trṓgnah nō gurbét,za da účum svétut.

Udéh uf edín gulém grád - cárski.Sidnéh uf adín andžíja sirumáh Ubugaté čuvékut árno,és lúda gláva,se zōsōkáh sus cárskata móma.

Móm'ta víke:

-Ih,áma húbava príkōska-a-a-a...! Čak nō [illegible] sṓrc'to mi dupré!

-I mómčeto víke:

-Ká se zōsákah su cárskata móma i se dublížime.I és prijdéh pri néja.Árno áma,táa izlōžá me,zimá mi čéškōta,udarí mi adín šamár,és beh mnógo bugát,stanáh sigá sirumáh,kátu ka mō gléjš.-Kōžá mu móm'ta:

-Tōkvá príkōska ne bih čúl du sigá. ...

~~Zapišal Georgi Hristov (Makedonski preglodō,IX,~~
~~1935,kn.3 i 4,str.170 -176)~~

37)

-

[Popo i jagnъcto]

bégnъnce

i drú-

~~Zapišal M.Ivkoviḱ (Južnoslovenski filolog,~~

~~t.IV,1924,str.70-71).~~

Патарос

Лисицъта и вълко

Нъ лиси́цъта и съ пръјъде́ли ри́би.Лигна́ла нъ ади́н дру́м и съ чина́ла са́нкин у́мръна.Пу тъ дру́м върве́ли уд вре́ме нъ вре́ме пъзърџи́. И е́тти адин мътръпа́с нъ ко́ла нътува́рна сус ри́би въ́рве пу дру́мо.Куга́ дујде́л ду лиси́цта,гле́де у́мръна лиси́ца нъ пъ́то.Съ свъли́л ут ко́лта, а рипна́л лиси́цта,та̄ не мърдну́ве.Съ зъръдува́л и си риче́л:"Хъ, тъма́м мо́јта же́на не́ма ќу́рк ут лиси́ца".А зе́л лиси́цта,а фърли́л нъ ко́лта и па́ си фъти́л дъ си въ́рве пу пъ́то.Лиси́цта пуле́ка-пуле́ка лъзе́ј ќи дујде́ла ду адин ко́ш сус ри́би и адна́ пу адна́ си́те ри́би ги фърли́ла пу пъ́то.Куга ги исфърли́ла си́те ри́би,рипна́ла ут ко́лта.Мътръпа́зо ни́што не пикиса́л и гини́ш-гини́ш си върве́л по́нътъка́ пу пъ́то.Лиси́цта си ги збра́ла фърлъ́нте ри́би пу пъ́то и си ги уднисе́ла до́ма,уф не́јнта ду́пка деме́к.Ги убиси́ла ри́бите нъ тъва́но,деме́к нъ го́рнјо де́л ут ду́пкъта, и па́ си излизе́ла дъ бъ́рке некуј дру́к килипу́р.Съ шушка́ла ту́ка-там,и е́тти о вълко пръд не̄."Де́к си киниса́ла,мури́ кумо ли́со,нъ ме́не пъ ми пъдна́ нъ ъкъ́ло дъ до́јдум пър те́бе,дъ тј а ви́дум къ́штта" "Ими,ак са́киш,кумчо въ́лчо,а́ј д'о́јме,дъ т съ чи́не а̣тъ́ро".От,от,пу пъ́то и лиси́цта ки му ре́че нъ въ́лко:"Ама къ ки вле́зъме уф ме́не,са́мо прът те́бе дъ си гле́јш,дъ не ди́гиш гла́ва нъ го́ре оти го́ре и́ма тъ́рне и гло́же,ки т съ избът о́чте".И тъка́ дујде́ли ду ду́пкъта и влизе́ли фнътре.Въ́лко зъстъна́л ма́ це нъ стра́на,лиси́цта пъ удде́ла по́фнътре дъ му дуне́се не́што нъ въ́лко,дъ гу го́сте,деме́к,аде́то си е тъка́ де́.Уф тъ́ вре́ме въ́лко поглидна́л нъго́ре пуд о́ко и шо́ ки ви́де: ри́би и ри́би ви́съ ут тъва́но.Съ върна́ла лиси́цта и въ́лко ки ј ре́че:"А мури́ кума ли́со, удде́ка и́миш то́лко ри́би"? "Ми с и фъти́х,кумчо въ́лчо"! "Е ка̄ с'и фъти́ мури́ кумо ли́со"?"Си върѕа́х нъ па́шкъта адна ле́јка,влизе́х уф ре́къта и мъ́кни,мъ́кни пу ре́къта,ле́јкъта съ нъпълни́ сус ри́би и ас рипна́х нъ кра́јта и къ гле́дум пъ́лна ле́јка сус ри́би". "Е, а́јде,мури́ кумо ли́со, дъ м'удне́сиш нъ ре́къта и а́с дъ фа́тум ри́би".Удде́ли нъ ре́къта,лиси́цта му върѕа́ла нъ въ́лко ади́н ќу́п нъ па́шкъта и му ве́ле:"Фле́зи по́нъстриди́,оти та́м и́ма по́гуле́ми ри́би".Вб̄́лко флизе́л и фб̄ти́л д' о вле́че ќу́по.Ќу́по сб̄ нб̄пб̄лни́л сус во́да и фб̄ти́л дб̄ гу те́гле вб̄́лко се́ подб̄лбо́ко и подб̄лбо́ко.И вб̄́лко а-а́ дб̄ с' уда́ва,ама те́гле дб̄ те́гле.Лиси́цта ут кра́јта му ви́ке:"Те́гли,кумчо вб̄́лчо,се́ со́муве и кра́пуве"!И тигла́јки ќу́п му сб̄ ски́на па́шкб̄та.Излизе́ уд во́та,сб̄ истрисе́ и сб̄ спугна́ пу лиси́цта д' а̄ фа́те и дб̄ а уда́ве,оти гу излб̄жа́ дб̄ му сб̄ ски́на́ па́шкб̄та. Лиси́цата дру́м! бе́ге ли бе́ге,вб̄́лко пу не̄́, и а́ дб̄ а фа́те,ама о́на по́скоро бе́ге.Бига́јки пумина́ удде́ка адна вудени́ца зб̄ ~~се~~ дб̄ сб̄ скри́.Гле́де прб̄́д вудни́цта адна та́ва пб̄лна сус ка́ша.(Вудничáро а искб̄ра́л дб̄ исти́не).Лиси́цта а грб̄бна́ла та́вта и сја истури́ла ка́шта нб̄ гла́вта.И вб̄́лко а стигна́л и а́ дб̄ сб̄ фб̄́рле врб̄з не̄́,а о́на фб̄ти́ла дб̄ о́хке и жа́лн дб̄ пла́че:Ō,о́ леле гла́вичка,о́-о леле гла́вичка! "Шо́ те ј,мури́ кумо ли́со"? "Вудничáро мија скб̄па́ гла́вта дб̄ ми те́че мо́зуко.Ама́н,рица́-иде́рб̄ ка́чи ме нб̄ гб̄́рбо и удне́си ме до́ма".Вб̄́лко а кб̄чи́л лиси́цта нб̄ гб̄́рбо и а но́се до́ма.Уде́јки пу пб̄́то,лиси́цта фб̄ти́ла не́што дб̄ си мб̄рмо́ре: "Бо́лб̄н здра́ф но́се,бо́лб̄н здра́ф но́се"!Вб̄́лко сб̄ зб̄пре́л и а пи́те лиси́цта:"Шо́ теј,мури́ куму ли́со,шо́ си прб̄ка́жвиш"? "Си ба̄́м нб̄ гла́вта,кумчо вб̄́лчо"! И тб̄ка́,пуле́ка,пуле́ка,дујде́ли ду ду́пкб̄та нб̄ лиси́цта.Ка дујде́ли ду ду́пкб̄та и лиси́цб̄та еме́н оп! скукна́ла и уф ду́пкб̄та.Вб̄́лко а дб̄ а фа́те,ама нб̄ мо́же.Лиси́цта клб̄де́ла адин чико́р нб̄ вра́тта и вб̄́лко нб̄ мо́же дб̄ фле́зе.Си пушти́л пре́днб̄та но́га д'а фа́те и и а фб̄ти́л но́гб̄та.Лиси́цта фб̄ти́ла дб̄ ви́ке:"Жи́лта те́глиш,жи́лта те́глиш"!Вб̄́лко и а пушти́л но́гб̄та и фб̄ти́л адна жи́ла.Лиси́цта викна́ла:"О́-о леле но́гичка,о́-о леле но́гичка"!Вб̄́лко чтб̄ја́ки оти но́гб̄та и а фб̄ти́л,сб̄ упна́л те́гле,те́гле и ќу́п! сб̄ скина́ла жи́лта и вб̄́лко тб̄́нб̄́рб̄-мб̄́нгб̄рб̄ сб̄ тб̄ркб̄ла́л нб̄ до́чак ду ре́кб̄та и еме́н не сб̄ удб̄ви́л.И тб̄ка́ ку́с,бис па́шка си трб̄гна́л по́нб̄тб̄ка́.Уде́јки гу срб̄тна́ли дру́ги вб̄́лци и му ве́лб̄т:"Шо́ тб̄ка́,пубра́тиме,бис па́шка горе-до́ло сб̄ ше́тиш"?И фб̄ти́ли дб̄ му сб̄ сме̄́т колку мо́жб̄т си́лно.Ку́сјо вб̄́лк сус нб̄ве́дб̄на гла́ва им рб̄скб̄жа́л шо а́л гу нб̄јде́ло, а дру́гите вб̄́лци му риче́ли:"Ни́м сб̄ ко́си,пубра́тиме,к'а фа́тб̄ме та̄ фужи́а и пб̄рча́ пу пб̄рча́ к' а̄ нб̄пра́вб̄ме".Најти́,адна ве́чб̄р вб̄́лците а фъти́ли лиси́цта и а́ д'а нъпра́вът нъ пърчи́,о́на фъти́ла дъ им съ мо́ле: "Ама́н,устъве́јте ме,ни́м мъ утипува́јте,а́с ки в'удне́сум н'адно́ ме́сто и дъ ви́те шо́ ки въ го́стум".Ги уднисе́ла пуд адна́ го́рница сус е́дри жъ́лти и зре́ли го́рнички.И им ве́ле:"А́с ки съ ка́чум нъ го́рницта,ки тре́сум го́рнички.Ама ви́а зъ дъ не́ съ зда́вите зъ го́рничките шо ки па́днът ки ви ј въ́рѕум па́шките зъ го́рницта, а пъ ку́сјо въ́лк не́ка сјапну́ве п не́къ̄ го́рничка".И тъка́,съ качи́ла нъ го́рницта и фъти́ла дъ тре́се.Тре́се, тре́се,пъ ки зъста́не и ки ј нъчу́рле у́ште и ше не́што.Въ́рѕъните въ́лци ќ'а пи́тът:"Шо́ слу́шиш,мури́ кумо ли́со"? "Не́шт ми съ слу́ше куту лувци́и дъ и́дът".И па́ ки фа́те дъ си тре́се.Па́ ки зъста́не и па́ ки ј нъчу́рле у́ште.И пу адно́ вре́ме н'едно́ш упла́шъно викна́ла:"Бига́јте,а́ј ги лувци́те"!Въ́рѕъните въ́лци с'упна́ли колку мо́жът по́силно,си ј скина́ли па́шките и с'упна́ли дъ бе́гът ко́ј дек ки на́јде.На́пкун съ збра́ли нъ адно ме́сто и си риче́ли оти лиси́цта ги нъмъгъриса́ла, ама ќ'а̄ фа́тът и не́ма ви́ке куртули́ш зъ не́а.И не пумина́ло но́гу вре́ме, а фъти́ли,ама о́на ама́н-дума́н па́ куртулиса́ла:им риче́ла оти нъ си́те ќ'им кла̄́ па́шки о́ште по́убви ут ни́нте шо и́маа.Въ́лците къндиса́ли.Лиси́цта зе́ла ајн ку́п къ́лчишта,им дјуздиса́ла пу адна па́шка,ем по́длъга,ем по́ру́нтъва и им ги въ́рѕа́ла.Въ́лците съ гле́т и съ пра́вът фуду́л сус но́вте па́шки. "Е се́га,им риче́ла лиси́цта,зна́м оти си́те сте гуле́ми јуна́ци, ама дъ нъва́лме адин гуле́м о́јгин и дъ ви́дме ко́ј ќ'о пръско́кне.Нъвъли́ли о́јгин и лиси́цта пиши́н фъ́рц скукна́ла и пу не́ ади́н пу ади́н си́те въ́лци.Ле́лее,ка им съ зъпъли́ли но́вте па́шки,ка им букна́ли куту бо́рна! Ама́н,ки изго́рът!Лиси́цта штукна́ла не́где,а въ́лците ади́н пу ади́н пра́во уф ре́къта съ бъпна́ли и с'издъви́ли.И тъка́ би́ло,нъ по́по съ зби́ло.

-

[Брат и сестра и мечката]

vólъt.Dosla

deme meso".Ona mu dadéla edno lisíče i je dadéli méso.Dóšъl i vъ́lkъt i ón sakal méso.Oni mu rečeli:"Áko ni dadeš edno vъ́lče, kí ti dademe meso".Mu dadeli meso, i ón mu dadel i na détto i na sestráta po ednó vъ́lče.Ot nékolku godíni mečkata /mečeto/ se činíla kolku edín bívol, a vъ́lkъt /vъlčeto/ se činíl kolku ednó magáre;lisícata se činíla kólku edín vъ́lk.

Détto kato i zel kučínjata /méčkata,lisícata i vъ́lkъt/ otíšle da se šétat.Zel ja i na sestrá mu i kato vidéli tám edín konak golem, kašíl na sestra mu góre i zel ón kučínjata i otíšъl da šeta.Kato videl da létat edín bulúk čáfkí, se pomolíl na Bóga :"Góspodi bóže, vía da mi dádeš ófce".I dor da je izréče lakardíjta,čáfkíte stanále ófce.Sedne tój i pasél ófcite.Tám, na konakъt sedel edín kéléš,kato videl momáta,je rečel:"Ka kí dójde brat ti, da mu rečeš da i ostavi tuka kucinjata".Kato dóšъl brat mu, momata kazala:Ostavi túka kučínjata".Détto i rečelo:"Zaščó da i ostávam?Góspod ni dál i ófce". Sédne i ostavil kučínjata.Ona i vъrzála so sindžíre jákí;mu kladéle na ušite bubák za da ne mu se slúša.

Detto pak otíšъl kъde ófcete.Kélešъt otíšъl kъde détto i mu rečel:"Sega jás na tébka kí te jádam".Detto kazálo:"Čékaj da ódъm, da se pomólam na bóga da mi prósti gréhovete".Kato otíšъl do edno dъ́rvo i viknál:"Méčko, vъ́lk,lisíce!kéléš me izedé".Tíje kato čúli, skínali sindžíreto i otíšle, go izedéli na kélešъt.Sedne detto pak rečel:"Gódpodi bóže, što behъ vija, pak da se čínъt".Dor da izreče

lakбrdíjata, ófcete stanále čafḱi i letnále.

Sedne detto i ~~da~~ sestrata ostavíle konakъt.Vб́lkбt,lisícata i méčkata kazale:"Víj mómi na tepka ḱi te jáde".Sedne na néja ja napravíle kak go napravíle i ḱelešбt.Detto si zel kučínjata i otíšбl da šeta.Kato se približíl do edna češma, vidél edna móma da stoi do čéšmata; je kazal na mómata:"Zaščó stóiš túka?" V óna mu rékla: "Lámjata katбdén jáde po edna móma i za tová i jás túka stójбm da me jáde".Detto je kazal:"Fódi si séa tí".Momata mu rekla:"Né si ódam, zaščo lámjata ḱi zátne češmata i ne ḱe íma da píjme vóda".Detto je reklo:"Díĺmu ne si ódiš, póšči me séa ti i ka ḱi dójde lamjata,káži ~~m~~ mi".Kato ja videla če íde lamjata, zafatíla da pláče i mu kapnála na detto edna sб́lza i ~~s~~ stanб́l.Detto je rekбl na méčkata, na vб́lkбt i na lisícata:"A da ve vídam sega ščó pari vrédite!"Kato je fatíle na lámjata, ja izedeli i si otíšle.Kato čúl carбt če je otepále lamjata,rekбl:"Viknájte go tó, šo ja utepále lámjata".Kato otíšбl detto pri cárбt, mu kazal:"Jáskб ja utepáh".I carбt mu ja dadél ḱérkata mu i detto si otíšбl.

Enidževardarsko

Barovica

Svadben običaj

Kato u nás ḱe dójde séstra mi,ḱe káže:"Dótko,ḱe mi ja dád= mómạta, da mu je dádeš na filán čovék,óti mi puští strójnik da mu a dádeš".Jás ḱe kážạm:" Ḱe go pítạme tátko mu; áko ja dávạme mómạta ḱe ti kážạm; áko ne ja dávạme,pák ḱe ti kážạm." (Ako e mómạta maléčka,ḱe kážạm: Nášạta móma óšte e málečka,né ni se dáva; do godína, áko sáka,néka čéka).Ḱe se píta tátkoto.K'á ḱe kandísa tátko mu, strójnikut ḱe dóńse áber na kúḱata,što ḱe mu dádạt mómạta.

Tógaj strójnikut dár ḱe a darúva mómạta - altə́n "frulína", "dúgla".Ká ḱe mu a dóńse dúglata na mómạta,i mómạta ḱe go darúva su šamíja, - ḱe go nósi na svékə̄rut i na svekə̄rvata, i na zólvata,ako íma zólva, na mómčeto i na sə́te ródnini.Tógaj véḱe mómạta je armasána, i dve do trí godíni armasána ḱe ódi; tám néma kako túva da ódạt l´ubóvnici.Ká ḱe a armásạt,ne móže skóro partál da mu právi; dve godíni ḱe ódi armasána,da mu bére,rúbički da mu právi,ta tógaj ḱe a právi svádbạta.

Svékə̄rut ḱe otíde u mómạta na godína, na polovína, koga ḱe mu pádne pə̄t, - za svádba da si prikažúvat. Ḱe káže svékə̄rut: "Ḱe dájš mómạta, za f nedél´a svádba da právime?"Tátkoto na mómạta ḱe otgŏvóri: "Mómạta xazə̄r e,ako sákaš, da právime svádba". Tátko mu na mómạta ḱe mu káže na svékə̄rut:"Ḱe si zévaš tə̄́panje,- na pétə̄kut ošte tə̄́panut ḱe go zévaš,céla svádba sákạm da práviš - ut pétə̄kut du ponedélnikut".

Ḱe zéva mómčeto žíto ednó tóvar,da ḱe ódi na vọdenícạta i ḱe zéva edná torba da právi bolgúr.Ká ḱe si dójde ọt vudenícạta,ḱe víka posestrími - rodníni,šés-pét,ta ḱe mésat pogáča; ḱe i kalésạt rodnínite,ḱe ódạt da ja jádạt pogáčạta.Ḱe zafátat véḱe svádbạta.Meséneto ḱe stane na pétŏkọt.

Mómčeto ḱe si kalésa i pobrátime - pét - šés dúši,ḱe zéma rakíja af ednó šíše,i čéša ḱe nósi,ḱe ódi po kúḱite da i káni rodninite na svádba,- v sŏbut'ta na véčerta i f nedél'ata na dzástrata gi kánat.Ḱe se bérạt svátove da ḱe zévạt što ḱe zévạt rabóti za mómạta.Mómčeto ḱe i kúpi tíja raboti: čerépi ḱe kúpi,papúci,ḱe kúpi pokriválo - pọ óčite mu gọ túrvạt na nevéstạta,da ne se gléda nevéstạta, - i šamíja ḱe mu kúpạt.

Nevéstạta ḱe se premene sos džúbé- kato víja dlŏgite páltofci túa što nó'ạt ú vas-; ḱe se preméni so fustán i košúla dlŏga.Néma vezáni košúli nášeto.Ḱe se opáše pójas i pregač so altŏnje; túri na rŏcite grímni strébreni,- tíja gi kažúvame kólbi; íma grímni ot méda - médeni grímni, - strébreno prŏstenje.

Svátovete ḱe se sobérat f négovata kúḱa da ḱe ódat za mómạta da a zémạt.So tŏpanut i so sfírcite ḱe ódạt.Ká ḱe a zévạt momạta, ḱe jádạt,ḱe píjạt, - mándži ḱe mu kládạt da jádạt.Tógaj momạta ḱe i darúva tíja -gósteto na tátko mu: kóga tŏpanut čúka,ḱe a káčạt na kónjut,tógaj mómạta ḱe i darúva gósteto, so šamii gi darúva.Ḱe a dońsạt na cŏrkvạta, ḱe se vŏrnạt - ḱe a dońsat na mómčeto.Ḱe zastáne sos kónjut put stréata na vrátata na kúḱata, i óšte ne slezéna ot kónjut ḱe i darúva svátoveto -pak so šamíe; svékŏrut ḱe go darúva so košúla, a na svékŏrvata - šamija; na zólvite, na déver čérepi mu dávat.

Gósteto ḱe večérat, vino ḱe píjat,ḱe i kŏršat misúritọ, ḱe se opíjat; nékoj šíše ḱe skŏršit,ḱe ígrat,ḱe ludúvat - ~~xxxxx~~ óro ígrat,tŏpanut kóa čúka.Céla nóḱ tŏpanut ḱe čúka,do ponedélnikut na ručók ḱe si ódạt.

~~Zapišal L.Miletič vo 1919 g. od Neša Dimitrova~~

~~(Makedonski pregled6,g.II (1926),kn.2,str.107-108).~~

Vodensko

Voden

Kák Gósput ispitál mƃžut i žén'tƃ

Izlizél ƃdnƃš dédu Gósput dƃ si izvíde l'újtu nƃ zémjƃtƃ. Kƃ vƃrvél pukrƃj ƃdnƃ nívƃ, vidél ƃdnu uráč - si órƃ; Gósput gu dubli žíl mu véle:"Dubr' útru, junáče!"

-Dál ti Bók dóbru, dédu!

-Ká ti óde rƃbót'tƃ, sínku, ti spóre?

- Éh, dédu, sƃ mƃ́čƃm, ƃmƃ i Bók ki pumóže!

-Tƃká, sínku, tƃká! Aj dƃ vídƃm kák órƃš ti!

Vó uráčut izvƃdíl ƃdnƃ brázda, dignál rál'tu, vƃrnál vulóv'te nƃ drúgƃtƃ stránƃ, dimék nƃ tá stránƃ, utdékƃ zƃfƃtíl prƃvnƃtƃ brázdƃ, i zƃŭrál drúgƃ brázdƃ. Tƃ vulóv'tr i zƃurál ud drúgƃtƃ stránƃ nƃ nív'tƃ.

Gu púle Gósput, ká sƃ mƃ́če vó uráčut, sƃ smíluvƃ nƃ négu i mu véle:"Oti, bre sínku, dƃ mƃ́čiš tƃká, mƃ́čiš i vulóv'te, kƃ i vƃrnuvƃš zƃ sékuƃ brázdƃ.

-ƃmi kák, bre dédu? mu ričé vó uráčut.

-Óbƃrni i, sínku, pá ud vá stránƃ i záurƃj. Kƃ ki stígniš du kr jut, nƃ nív'tƃ, pá óbƃrni ut tám i órƃj.

Uráčut sƃ čudíl - čudíl i si rékƃl nƃ úmut:"Áj dƃ víd'me i vó murafét nƃ déŭtu" i zƃurál tƃká, ká mu kažál stáricut; kƃ izvƃdíl tri-čitíri brázdi, dedu Gósput gu pupitál:"E, mu véle, i sƃ nƃsmijúvƃ ká ti sƃ púle ségƃ urájnitu?"

- Spuláj ti, dédu, nógu lésnu i nógu spórnu vƃrve ségƃ.

- Ájde, sínku, utségƃ sé tƃká dƃ si órƃš - mu ričél déŭtu i si zƃminál.

Kƃ nabližíl ƃdnu selu, zƃčúl ud ƃdnƃ kújkƃ škríp-škríp ud nékuj rájzbuj:"Čékƃj, si ričél dédu Gósput, dƃ vídƃm kák tkáe tá žén'ta támu" i vlizél u dvórut nƃ kújkƃtƃ:"Pomóži Bók, nivéstu!- Vá žén'tƃ tkálƃ tám, nƃ trémut.

- Dál bók dóbru, stáru! Šo pálƃš túkƃ? i sƃ nƃsmijálƃ.

-Púl'ъm kák tkájš,nivéstu,i sákъm dъ tъ pítъm,ká ti óde rъbót'tъ.

- Ká ki mi óde? - ká sákъm,tъká mi vъrve.

-ъmъ ká glédъm,čédu,ne ti spóre... Óti sé ud ъdná stránъ tkáj
i kíniš kónicut - vъtukut?

-ъmi ud dvéte?

-Ud dvéte já!Étu kak:fъrli suvál'kъtъ su désnъtъ rъkъ,stégni
nápkum kón'cut!ъ tъká!ъ ségъ fъrli sufál'kъtъ su lévъtъ rъkъ udlevú i pá stégni kón'cut!

Zъtkálъ nivéstъtъ,ká ъ nъučíl deŭtъ i sъ čúde,kólku lésnu i spórnu sъ tkáe plátnutu!Zъigrálъ suvál'kъtъ u rъc'tu nъ mládъtъ žénъ, i niščélkite zъpijále kъtu kukóškъ,kógъ kutkudjákъ.Poglidál dédu Góspůt,puglidál i si tъrgnál:"Óstani su zdráve,nivéstu!"

Du godín'tъ dedu Gósput pá tъrgnál pu zémjъtъ i právo nъ tá nívtъ pri oráčut:"Dubrútru,junáče!

- Dál ti bók dóbru,dédu!

-Ká ti vъrve,sinku,urájn'tu?

- Mi spóre,dédu,nógu mi spóre: zъ dén izurúvъm dvé purgóni!

-Árnu,čédu,árnu!ъmi kój tъ nъučí tъká spórnu dъ órъš,síne?
Uráčut ubъrnál óči nъ néb'tu:"Gósput, dédu,Gósput mъ nъučí:ón e vrédin zъ sé néšču.I ъdnu stáru kъtu tép mi pukъžá.

-Tъká,sínku,Gósput tъ naučí i ségъ tъ blъgusóve;dén dъ órъš, godínъ dъ rániš cálъ kújkъ!I si zъminál.

-Ká stignál u tó sél'tu,dékъ tkálъ žén'tъ,ъ pítъ:"Ká'ti óde, nivéstu,tkájnitu, - ti spóre?

-Ém mi spóre tkájnitu,ém mi sъ dъlže plátnutu!

-ъ tъká,kérku,ъ tъká!ъmi kój tъ nъučí tъká lésnu i spórnu dъ tkájš,nivéstu?

-Íh pъ ti!kój ki mъ úče? mu riče vá budъlátъ žénъ:sámъ-sъmíčk kъtu mládъ nivistíčkъ.

-ъmъ ká sъ nъučí sámъ,bre kérku?- mu véle Góspút,zъ dъ ~~mu~~ ~~ug~~

upítб úmut.

-Ét' tбká:sámб sбmíčkб kбtu mládб nivistíčkб - mu véle pá vá budбlátб.

-бmб níkuj né ti pukбžá - mu véle pák Gósput.

-Éh i ti,stáru-áru!ti kбžáh; stígб vike mi zburúvaš:dб nб mísliš pб oti tí mб nбúči?

-Dóbru,dóbru,nivéstu.Áj séj si su zdráve; бmб ut Séčku du Vilíkdin dб tkájš,pud míškб dб gu nósiš!... mu ričé Gósput i б ustaví.

Zбtó i du ségб rбbót'tб na uráčut mu spóre, a nб žén'tб i úmut mu e kúsб, i rбbót'tб mu né spóre,brátče!...

~~Zapišal V.Dumev od Trče Guvidarčev~~

/V.Dumevб,Vodenskiatб govorб,Makedonski pregledб,g.XIII,1943,kn.3,str.18-20/

Kajlarsko

Ranci

Aramijta i carut

Adno‿vréme aden‿čóvek imál tri‿déca, a‿bíl nógo siromá. Némal pári dạ‿i‿úče déc'ta. I‿zél déc'ta i‿i‿zạnésбl kun‿cárut. "Cáre -mu‿rékбl- záncij tí nạ‿zạnat". Cárut gu‿upituva nájguľémut sín šó zạnát sáka dạ‿sạ‿úče. "Sákam tirzíja dạ‿sạ‿účam", mu‿véle nájguľémut sín. "Zánci‿go - mu‿véle cárut nạ‿čójkut- na‿édikòjsi tirzíja". "Tí šó sákaš?"- mu‿véle nạ‿srédńut sín. "Jás sákam - mu‿véle srédńut sín- čijľár dạ‿sạ‿účam". "Zánci‿go i‿vó - mu‿véle cárut na‿čójkut - nạ‿édikòjsi čijľáren". "A‿tí, bre‿píle- mu‿véle cárut nạ‿nájmalèčkut sín- tí šó sákaš dạ‿sạ‿účiš?" "Jás, care -mu‿vélе nájmalèčkut sín- sàkam ạrбmija dạ‿bídam". "Áma ạrбmíja, bre‿sínko- mu‿véle cárut-šó ki‿ti‿j‿takúf zạnát?" "Tò zạnát gu‿sákam, cáre - mu‿rékбl nájmalèčkut sín". "Dóbro - mu‿véle cárut na‿čójkut-, zév‿go i‿vó, zбnes‿go na‿édikòjsi plạnína".

Minála adna‿gŭdína vréme. Cárut gu‿víka čójkut i‿mu‿véle dạ‿óde dạ‿gu‿zéva nájguľèmut sín dạ‿gu‿upíta dáli sạ‿naúči zạnát. Čójkut mu‿gu‿zạncúva nạ‿cárut nájguľèmut sín. Cárut gu‿upitúva sínut dáli sạ‿naúčбl zạnát. Nájguľèm'to déte mu‿véle deka‿sạ‿nạúčбl málce. "Mójš - mu‿véle cárut- dạ‿mi‿šíjš adna‿rúba?" "Móžam" - mu rékбl dét'to. Mu šie adna rúba i mu a zancúva. "Ódi séga - mu‿véle cárut na‿čójkut-, zév‿go drúg'to déte dạ‿víjme ón šó sạ‿naúči". Čójkut gu‿zéva drúg'to dẹte i‿mu‿gu‿zancúva na‿cárut. "Dáli sạ‿naúči tí néščo?" - gu‿upítбl cárut. "Sạ‿naúču málce"- mu‿véle dét'to. "Dáli mójš dạ‿mi‿nạprájš ạdno‿rálo bóti?" mu‿véle cárut. "Móžam"- mu‿véle dét'to. Mu‿naprája adno‿rálo bóti i‿mu‿i‿zancúva. "Ódi, zév‿go tó ut‿plạnín'ta - mu‿véle cárut nạ‿čójkut- dạ‿víjme ón šó sạ‿naúči". Utíšбl ~~čój-~~

čójkut na_planín'ta i_gu_zél nájmalèčkuto déte."Tvójte bráťa sạ naučíja zạnát,tí šó sạ_naúči u_planín'ta?" "E,cáre- mu_véle déťťo- nógo zạnát sạ_naúču jáska.Sạ_naúču,cáre,déťťo ut_lúľka nạ_májka dạ_i_gu_utkrádam". "Kóga sạ_naúči tóḷko dạ_krádiš - mu_rékъl cárut- sákam adna_rabóta da_mi_naprájš.Útre ki_púščam čъtъrdésạt askéri su_čъtъrdésạt mъ́ski nạ_planín'ta za_dъ́rva,dáli mójš da_mu_i_utkrádiš sъ́ta mъ́ski?" "Móžam",mu_réklo déťťo.Útruto ráno-ráno i_púšča čъ́tъrdéste askéri su_čъtъrdésạt mъ́ski na_planín'ta za_dъ́rva.I_vó utíšъl na_planín'ta.Vъ́rte lévo-désno,nъ_možíl dạ_mu_i_utkráde.I_tuvaríle askérte mъ́skite su dъ́rva i_sạ_vъrnále pъrdólo da_si_grédat.Vó šó práve?Óde nápret,sạ_ubisúva su_glávta pъrdólo nạ_ạdna_búka.Udéščem pъ́tъm ạdén ut_askér'te víjdža: čóek ubisén na búk'ta su_gláv'ta pъrdólo."Éj - mu_véle nạ_drújz'te askéri- víjte ạden_čóek ubisén su_gláv'ta pъrdólo.Fạtíle dạ_gu_púľat sъ́ta ạskéri."Móre ájde,né_gu_púľte - mu_véle adén ut_askér'te- dạ_nạ_bíde vó vrágut šo_sáka mъ́skite da_ni_i_zéva!" Tъ́rgnále da_i_gónat mъ́skite tъkъnáka.Vó ubién kъ_bíl, sạ_svạľúva ut_búk'ta i_svъrtúva ókulu aden_rít,minúva pred_ní i_sạ_ubisúva na_adna_drúga búka.Ko_gu_víšle askér'te, sъ_subrále sъ́ta dạ_gu_púľat ubiséjnut."Éj - rékъl adén ut_ní- áj da_sạ_vъ́rnime dạ_víjme pъ́rvut dáli óše stóe támo."Sạ_vъrnále sъ́ta askéri.Vó sạ_svạľúva ut_búk'ta i_subíra mъ́skite i_mu_i_zancúva na_cárut. "Izlézi, cáre - mu_véle- dạ_i_rạstuvárme mъ́skite!"

~~Zapišal Ǵorǵi Jankovski,student III god.po~~
~~literatura,od tatka mu Dimčo Jankovski,60 g.,~~
~~roden vo s.Rance i tamu stalno živeeh do 195~~

Тремно

Два приатели

Идну - вре́ме би́ле две́ приатели, ама ʒјнʒциј,димбе́ли,ме́-
му - сʒ-рʒбо́та.И зе́вʒт се́а пуле́ка-пуле́ка дек ќ - о́ʒт нʒ-ло́ј-
зито. О́дʒт,сʒ - нʒјажцʒт гро́зде уд - ло́јзиту.Сʒ - нʒјажцʒт
гро́зде и о́дʒт нʒ - кʒливʒта нʒ - па́ндʒрут.Висо́ка кʒли́ва,су-
скала сʒ - кʒчфа́ја.Викʒт: " Ој па́ндʒр,ој па́ндʒр!" Нема пандʒ
И ти́а сʒ - качфʒт нʒ - кʒли́вʒта,му - ʒ - зʒспу́вʒт. Гре́де пан
дʒрут ину - вре́ме, сʒ - ка́чфа нʒ - ска́лта,ко́а пуле - две́ спи
јʒт узго́ре. И о́н му - ʒ - трʒгну́ва ска́лта, ʒ - фʒрл'а пона
и си - о́де. Ти́а, кʒ - сʒ - нʒспа́ја,сʒ - рʒзбуду́вʒт,са́кʒт дʒ
сʒ - сфа́л'ʒт се́га.Пул'ʒт - ска́ла не́ма. Ту́ка ска́ла, та́му ска́-
ла - не́ма. Ви́кʒт па́ндʒрут дʒ - му - сʒ - ја́ве, дʒ-му-ʒ-да́де
ска́лта,никуј не́ма. И ри́шиа се́а дʒ-ско́кнʒт утта́му. Му-ве́ле:
"А́јде ско́кни ти,а́ма ако-сʒ-у́дриш дʒ-ми-ка́јш дʒ-нʒ-ско́кʒм јас
Скукну́ва то́,но́гʒта си-ʒ-скʒ́рши, а́рно ма не́-му-ка́жва нʒ-то́.
Му-ве́ле:"Ка́к-бе?" "Мо́ре ни́што - ве́ле- ме́ко,бо́бек.Ско́кʒј!"
Скукну́ва и-то́. Нʒ-инʒ-пину́шка о́чите си-и-изва́жца две́те.Во́а
ве́ле:"Кʒ-пуми́на?" "Ле́по - во́а ве́ле-о́чите си-и-изва́ду."
"И-се́а шо́ пра́јме?" "Се́а - ве́ле- ти ба́ре но́зи и́мʒш,здра́ф-си.
Ќи-сʒ-ка́чʒм ја́с нʒ-те́бе,ко́ја страна су-рʒ́кʒта ќи-тʒ-уди́рʒм
та́му ќ-одиш. Ќи-ти-ве́л'ʒм: нʒ-ле́во,нʒ-де́сно." И та́ка и
прʒви́а. Сʒ-ка́чфа кри́вјут нʒ-сле́пјут и о́дʒт.Пу-пʒту́т,де́к уде́
нʒожцʒт иднʒ-кру́ша. А ва́ фтʒса́ла. Е,ле́пи,жʒлти кру́ши. И му-
ве́ле:"Инʒ-кру́ша и́ма ту́ка.Не зʒстʒну́вʒме дʒ-ја́диме тро́ кру́ши
"Ма,а́јде — ве́ле — дʒ-зʒста́ниме." Зʒпи́рʒт та́му. Се́а ко́ј ќи-
- сʒ-ка́че?! Па́ сле́пјут. Кри́вјут нʒ-мо́же, скʒрше́на но́га. Сʒ-
-ка́чфа сле́пјут.Му-ве́ле:"Ја́с
-сʒ-сфа́л

дур-дʒ-сʒ-сфа́л'ʒм ја́с." Сʒ-ка́чфа то́, дрʒ́се. Туга́ј иднʒ-ме́чка гре́де удна́ка. Кри́вјут к-ʒ-ви́жва ме́чкʒта, тʒ́н-гʒ́н, тʒ́н-гʒ́н, пуле́ка,пуле́ка,сʒ-пикну́ва у-инʒ-кʒпи́на. А сле́пјут шо́ зна́? Дрʒ́се. Се́а ме́чкʒта ути́ди, ла́п-лʒ́п, ла́п-лʒ́п,ја́де. То́а слу́ша удго́ре шу-мла́ска ме́чкʒта, шу-ја́де кру́ши. Му-ве́ле:"А́ма кри́ве, не ја́ди! Кʒ-рико́ме? Ко́а ќи-сʒ-сфа́л'ʒм ја́с,туга́ј ќи-ја́јме две́те за́јно." Ме́чкʒта рʒзби́ра! Си-ја́де па́к. Сʒ-нʒл'у́ти сле́пј и ут-кру́шта нʒ-ме́чкʒта узго́ре му-сʒ-фʒ́рл'а. Пʒди́на нʒ-ме́чкʒта узго́ре. Ме́чкʒта фа́ти дʒ-бе́га. И де́ка ќ-о́де? Пра́во у-кʒпи́нта. Кри́вјут ви́ка: "А бре́,не́муј ту́ка не́-ʒ-но́си,бре! По́на́ка о́ди!" Не́,та́а пу́ста та́му о́де. И о́де две́те и-изе́жца.

[illegible]

[illegible]

Ракита

Три бра́ка и три итƷрви

И

Му-ве́лƷт:

--

у-мајкƷ-му нƷ-гости.

[illegible] В [illegible] [illegible]

[illegible]

Бошуфци

Уфчарче

Доло

—

нут тʒ-изва́ду,па о́куто ќи-ми-гу-изва́јш!" "Не́,ќи-ти-гу-изва́дʒм" — ве́ле. "Е,а́рно — ве́ле. А́ј д-о́јме дʒ-сʒ-пи́тʒме нʒ-ни́куј. А́ко-си у-пра́во,изва́ј-ми-гу" — ве́ле. О́дʒт пукрʒ́ј-се́лто.Пу́л'ʒ у-инʒ-ʒвли́а пу́штен ину-во́л ста́р. Гу-пи́тʒт то́ во́лут: "Е́лʒј, море-во́л! — му-ве́л'ʒт. Ва́ зми́јта ја́с ʒ-изва́ду уд-о́гнут, а-се́га,ви́ди,сфие́на нʒ-ти́лут,са́ка дʒ-ми-гу-изва́де о́куто.Дали у-пра́во-е?" Му-ве́ле во́лут:"Слу́ште ва́ка.Ја́с нʒ-мо́јто га́зда два́јсет гуди́ни му-о́ра, му-рʒбо́та;му-пура́сти и де́ца и ину-дру́г Е́то,се́га уста́ри, мʒ-пушти́а у-ʒвли́ʒта, мʒ-то́кме дʒ-мʒ-зʒко́ле — му-ве́ле.Не́ма пра́во!" "А-а-а! — зми́јата му-ве́ле — се́а ќи-ти-гу-изва́м о́куто." "А́рно, о́ше нʒ-ину-ме́сто дʒ-сʒ-пи́тʒме — ве́ле—,а́к-си у-пра́во,изва́ј-ми-гу." Вʒрза́на нʒ-ти́лут.О́дʒт пу-пʒ́тут.Ко́а пу́л'ʒт — нʒ-пʒ́тут ле́же инʒ-лиси́ца. "А мʒр-лиси́цо,ќи-тʒ-пи́тʒме ни́што." "Пи́тʒте" — ве́ле. "Ја́с ʒ-изва́ду ва́ зми́јта уд-о́гнут — ве́ле. И ʒ-пу́шти га́гʒта и пу-га́гʒта,пу-га́гʒта,ми-сʒ-сфи́ нʒ-ти́лут,о́куто са́ка дʒ-ми-гу-изва́е. Дали у-пра́во-е?" Лиси́цʒта му-ве́ле:"Ја́с мо́жʒм дʒ-су́дʒм,а́ма дʒ-сʒ-удви́е ут-ти́лут,дʒ-зʒста́не нʒ-пʒ́тут до́лу.Ја́с ќи-зʒста́нʒм нʒ= нʒ-сре́ди и ќи-су́дʒм: ко́ј-е кри́ф,ко́ј-е пра́ф." И зми́јʒта сʒ-удви́,зʒста́на нʒ-пʒ́тут.И чо́јкут ту́ка. "А бре́ — ве́ле — се́га удри́ су-га́гʒта!" Та́аап то́ су-га́гʒта,уфча́рчито, ʒ-истʒ́лчи, ʒ-уте́па зми́јта. "Е се́га — лиси́цʒта му-ве́ле — нʒ-ме́не во́ до́бро шу-ти-гу-нʒпра́ви шо́ ќи-ми-пуда́риш?" "А́е,ја́с нʒ-те́бе ќи-ти-пуда́рʒм иднʒ-кфа́чка су-читирде́сит пили́на. Зʒста́ни де́-е ре́кʒта та́му на́ка,ја́с ќ-о́дʒм ќ-ʒ-дуне́сʒм." О́де о́н. Не́ кфа́чка,ту́ку има́л ни́ку ло́шо ку́ќе ста́ро.Гу-муну́ва у-вре́јќито и гу-но́се. Че́ка лиси́цʒта се́га, кфа́чка ќи-му-дуне́се. А́ма, кʒ-му-ʒ-нʒбли́зи,му-гу-пу́шта то́ ку́чито. Кʒ-ʒ-збра́... Ути́шла лиси́цʒта у-плʒни́нʒта, си-вле́гла у-ду́пкʒта.Куртули́ла, а́ма се́ скина́та. И си-ве́ле лиси́цʒта са́мʒта:"Еее,гла́во,гла́во! Ни́ту та́тку-ти би́л суди́а,ни́ту ма́јкʒ-ти, а ја́с ќи-би́дʒм суди́а.Пу́ли се́га! Мʒ-нʒпрʒви́а пʒрта́ли.Ја́,би́ди суди́а!"

[illegible]
[illegible]

[illegible]

Lerin

Koza i bumbar

Béše éden tátko i édna májka. Imája édno déte [illegible] édna čú[illegible]a, imája i édna kóz[illegible] čúpa[illegible] da pási kózata: a donéše tá na večer dóma. A kladóa u kéral [illegible] máso i kúmur támo. Na kózata jadéše ot kúm ro. Otí[illegible] tátko [illegible] mu véli: – [illegible] jáiš túa. – Kúmur, véli, óti ne me ráni č[illegible] pa [illegible] zakóli tátko mu.

Otíde déteto da a [illegible]. Pak a [illegible] večerta, a vrza pā na mé [illegible] jáde kúmuro, i mu véli tátko mu: – Óti jájš kúmu[illegible] véli, pak? – Ó[illegible] ne me ráni d[illegible] zakóli [illegible]

[illegible] žéna[illegible]a. Ódi ženata da pási. A ženata sédi i a pási dorí da se stémni. I sétne a [illegible]nésoa [illegible] kózata; pak jadéše kúmur. – Óti, véli tátko, jájš kúmur? – Óti ne me [illegible]. A zák[illegible] so noš i žéna[illegible]

Sétne otíde sam da pási. Kā pási, a donése dóma: pak tā jadéše kúmur. Véli: – Óti jájš kúmur? – Óti ne me rániš ti séga". I sétne zéva báltako a Ĉíri, po polóinata a séče, [illegible] kózata pobégna.

Ódi po páto éden volk i mu véli kózata: – Óči káto p[illegible] zœbi [illegible] káto tas!" "[illegible]o se upláši i pobégna. Sétne ódi lisícata da jádi, i mu véli kózata: – [illegible] káto [illegible] káto díkli, gas káto tas! Ako te fátam, parčińa ḱe te napráam."

[illegible] mu víka na bumbarče[illegible] bumbárčeto mu se pikn[illegible] ne izlégvaše bumb[illegible] bumbárčeto izléze. Lisícata se [illegible] édna krúša[illegible] véli lisícata na bumbárčeto: – Na bériš, bumbárče, kruši". [illegible]dna [illegible] bumbárče [illegible] se otépa.

Sétne pominva z[illegible] nevésta. Lis[illegible]ta sléze i go zakópa bumbárčeto. Go ze [illegible] džépo; ódat na gósti z[illegible] nevéstata. Édnáš na [illegible] ruča [illegible] zéto: "Dájte vilúškata". Mu véli i bumbárčeto: – Dájte víje na mene. – Daj mi lép, véli". I bumb[illegible] véli: – Daj mi lép."

I sétne zéto zlégva dólu, go izváda bumbárčeto, go fŕli u te[illegible] džéreto. Si otíde.

Želeo /Želevo/

Го викале Оф

Si_bíl eden_ čóek,ímal dvé čúpi.Si_bíl síroma čóeko; si ódele vo_plánina,si_kréale róški.Si_púščile eden_kámen vísok i si_réče čóeko:"Óf,šo_postáname". I_ízleze eden_čóek od_edna_dúpka i_réče: "Dédo,šó víkaš?" Tój mu_réče:"Ne_tí_vika,bíro,tébe,si póstáname". - "Ámi,dédō,méne me_víke "óf".Dédo,dáj_mi_ja ednata_čúpa méne,róški ḱe_ti_nósime".Tój mu_réče:"Zémi_ja ednata čúpa,ti_ja_dáame". I_ja_zvé čúpata, si_vléze dólu vo_kúḱite,vo_dúpkata.I_ja_zvé_čúpata tój."Útre, dédō,da_dóš túka,da_víkniš da_nabérime róški". I_si_ójde,dédo údolu si_ójde,si_úrvā, si_ójdoa dólu.Si_spá taa_večer,utrédenta dójde stário so_čúpata da_béri róški.I_mu_víkna,ízleze zéto:"Áj,dédo, ḱe_rúčame,sétne ḱe_bérime róški".I_úrvā dólu,rúčaja,stánaja,ójdoa da_bére róški,i_krénā róškite i_mu_réče:"Dédō,útre da_dójte, i_bába da_a_zémite, i_ḱe_rúčame.I_dójdoa utrédenta,spája támo, i_ócuna utrédenta, i_mu_véli séstra_mu na_drúgata séstra:"Séstro,ne_ó_víkaj "óf", "óf" mu_e_ímeto." Nábrā róški i_si_ójdoja tie, stárite i_čúpata.Neéstata na_nómčeto mu_véli:"Ne_te_víkē "óf" tébe?" Tój mu_véli:"Táka me_víkē".Tája mu_véli pák:"Ne_te_víkē táka".Tój mu_véli:"Ḱe_ti_go káža ímeto, áma ne_ḱe_mé vídiš méne sétne". Táa mu_véli:"Káži_mi_go ímeto,ḱe_te_báram".I_mu_kážal tój:"Sinócveḱe me_víkē" i_zágina čóeko, ne_sé víde.I_stána táa, si_ójde pri_tátko_mu plačéjnčkum.I_táa mu_réče na_séstra_mu:"U-u,séstro,šo_pákos mi_stóri da_mi_pobegni nómčeto." I_mu_véli na_tátko_mu:"Tátkō,da_mi_kúpiš edno_stápče želézno i_edni_pínci želézni i_ḱe_óda da_go_báram".I_stánala,kinísalo ót_selo ná_selo, trí gódini šo_go_bárala.Na_četírite go_nájde.Óšla vo_edno_sélo, sédnala do_edna_čézma i_sédnala támo.I dójde séstra_mu na_Sinócveḱe da_lée vóda.I_mu_rékla:"Tí_mori_čúpō,šo_si_sédnala túka?"Táa mu_rékla:"Dáj_mi troa_vóda da_se_nápija" i ja_opítala:"Dáli go_znáeš Sinócveḱe?" - "Brát_mi_e Sinócveḱe",mu_rékla táa.- "Ej dáj_mi troa vóda ot_stómneto da_se_nápija, od_na_Sinócveke stómneto šo_píe tój". Táa mu_go_dáde stómneto i_óvaa g'ízvaj prsteno od_rákata i_go_kláde vnátre vo_stómneto.I_si_ójde čúpata so_stómneto.Si_ójde dóma táa, i_brát_mu stómneto mu_go_pósaka da_se_nápie vóda.I_séstra_mu mu_go_dáde,kréna,se_nápi vóda i_mu_pádna prsteno v_ústa.I_tój go_zvé i_go_póe prsteno."Šó_najde,sétro, na_čéžmata?"- je_ópitva séstra_mu."Edna čúpa ja_nájdov".-"I_támu ja_óstaj?"- "Támu"- mu_véli táa."Ódi brgu da_ja_zémiš".I_se_ftúri séstra_mu i_ja_zvé zá_raka, i_mu_a_zánese na_Sinócveke dóma.I_fátile jóbata se_rasplákale.Mómčeto mu_kážva na_néstata:"Ke_dójdi májka zméica i_ke_ne_ízedi".A_koa_grédi májka_mu, táa búči i_rósa rósi.I_póčna rósa da_rósi,búči. I_tój stána, ja_skri néstata zád_vrata, mu_ja_klade hérlata da_ne_já_nuli.I_koga_vléze májka_mu, víka:"A sínu,sínu,čóečko mérisa túa".Tój mu_véli na_májka_mu:"Néma níščo,májko".Táa mu_véli:"Né,íma néščo,káži šó_e" i_se_zákolna da_ne_já_jádi čúpata.I_tój ja_pókaza.I_táa mu_véli:"Drúga káne svršeno". I_sétne stánā tíe da_go_žéne, da_go_vérče so_drúgata. Sétne mu_i_dójdoa svéščite na_táa šćo go_báraše.Koga_dójdoa svéščite do_dógore, mu_véli mómčeto na_drúgata:"Zémi_i svéščite,pódrž_i". Stánā táa mu_i_zvé svéščite. I_sétne májkite zméici ja_izédoja sélčata /čúpa/.I stánā sétne tíe, si ójdoa dóma, si ójdoa vo_kéralo da_spé.

~~Zapišal F.V. od od Elena [illegible], stara~~

~~70 godini, vo 19[illegible] g.~~

Armensko

Мажот и тројца љубовници

Si bíle édna žéna i éden mб́š.Tá žéna béše nógọ ubáva.Sekoje útro odéše za vóda.Na pб́to go stréti pópo:"I morí,nevésto,šco si nógọ ubáva:sákam da te bácam".Dójde dóma,mu káza na mб́žo:"Mi réče pópo,mб́žo:sákam da te bácam".Véli mб́žo:"Tréba da mu kážẹš:áko sákaš da me báciš,da dójdẹš dóma".

Stána nevéstata drúgoto útro pak otíde za vóda:go nájde kméto na pб́to,i toj mu réče:"Nógọ si ubáva:sákam da te bácam".Pak káza na mб́žo tá.Pak mб́žo mu réče:" Da kážẹš mu na kméto:ne túka na pб́to, ámi dóma da dójdẹš."

Drúgoto útro pak ódi za vóda,a víde protojéro,i toj mu kážva: "Ḱe te bá 'Táka:da dójdẹš dóma da me báciš!"

Na útroto stána mб́žo se skrí dólu u izbáta.Dójde pópo da báciii...! I véli:"Hájde večeráme, i da légneme da spíjeme".Trópna na pórtata:"A,nevésto, koj /t/ropna na pórta?Da ne mб́žo tvoj,véli?" Na pópo mu véli:"Skrí se vo dolápo"; i pópo se skrí dólu.

Vléze kméto.Toj donése i mándža,i pogáča, i víno:"Da večeráme,nevésto,i da spíjeme.Hájde!"I trópna na pórtata.Kméto kážva:"Déka da se skríja,nevésto?" - "Píkni se vo nósvite";i go píkna túka,go skrí.

Dójde protojéro, i toj táka:"Da večeráme i da spíjeme!" I trópna na pórta:"Koj /t/ropna,nevésto?" - "Né znam".-"Da ne mб́žo tvoj?" -"Píkni se tám o kovčégo.Ḱe ódam na pórta i ḱe vídam jás koj /t/rópa".Dójde mб́žoooo....o.

Kóa dójde mб́žo nézi....īn:"Dobro večer,žéna!" -"Dóbro večer, mб́žo!" -"Klaj sófra da večeráme". I večeráa, i mб́žo mu réče na žénata:"Daj,žéno,píščol". "Čúmu ti e,mб́žo,píščóla?" - "Sákam da strélam.. vo dolápo..." I plús....: skóči dólu pópo,skóči góre i túa go údri pópo,vo glávata. "Sákam da frlam séga u nósvite" I frli, i go tépa kméto."Ḱe frlam séga,žéno,u kovčégo"."A brē,ne moj,mб́žo!" I frli toj, i go údri protojéra.Tríte i ubí toi̯.

"Áko vi e árno,už édnъž da a bácite mójata žéna!"Víkna éden čóvek úlaf, i skóti tri vo móreto i fŕli.

Gorno Neolani

Marko

Od vrémeto,ka se kurdísa dúnjata,u Bánica,u Délup,imáše cáro Délo,a na Neólani Kosta Ćéra,a na Kóstur Béle Kosturjánče,a u Prílep Márko.

Tíja béa tógai̯ bekríja cároi̯;tíja béa junáci na rṓka,púška nemáše tógai̯.Junáci kóga se bijáa,so bozdogáni se bijáa:trísta óki želézo.

Ótka se rasipáa víja cároi̯, ostána sái̯ toi̯ Márko na ta setnína.Otíde na Stámbol Márko;se fáti ot Túrcite; go frlía u kúlata nṓtr da go izéde gúščero.Véli Márko vai̯: na koléno da ti a dam,da me lápniš, da me jádiš pomálko".A so kolénoto Márko go ispára gúščero.Od dúpkite na kúlata édna bába mu noséla lep na Márko.

Éden árap na síla mu zémi čúpata na túrskio cár,áma ne zé. Réče cáro:"Ako Márko béše túka,da ni otkíni čúpata od vói̯..."Naúči bábata,otíde,mu réče na cáro:"Žív e Márko". "Érgo da go izvádete". Oi̯dóa,go izvadía:"Áma ímam mṓka,véli cáro.Séga sláp su.Da mi otkíniš čúpata od arápo!" "Áma i jáska slap su,véli Márko:šes nedéli da píja i da jáda na lukántata,tógai̯ ḱe ímam síla".

Jáde.Áma kói̯n néma.Cáro véli:"Tṓko kói̯ni íma,koi̯ ḱe te bendísa,zémi go".

Otíde pri kói̯nite.Fáti éden,tŕgni go ot páškata, a toi̯ pádne. "Néma kói̯n za méne", réče Márko."Ščo ḱe práam?"-véli cáro."Trí pṓti da víkna, véli Márko, mójo koi̭n ḱe dói̭di".

Tri pə̆́ti víkna toi̭:džámoi̭te se izronáa ot kúḱite, i kói̭no... plūh... pred négo!Vo Fílibe béše kói̭no,vóda noséli so négo.

Kói̭no i toi̭ oslábel.Márko reče:"I kói̭no da ránat šes nedéli.Go rania i kói̭no šes nedéli,demék.Mu otíde pri cáro i véli: "Néka dói̭ arápo,da mu a dái̭s!"

Dói̭de arápo: se fatía da se bíjat.Tíja ka se bíjat tógai̭,se fatía kói̭nite na drúga strána.Báška se bíjat.Na Márko mu réče kói̭no "Arápo e pojúnak ot tébe".Kói̭no mu reče pak:"Na arápo kói̭no e pósla ot méne".Go údai̭ kói̭no na arápo,da mu i pomóži na Márko.Zagína aráp Hái̭de,mu ostána čúpata na cáro.

"Ščo sákas da ti dam,véli cáro na Márko,bákšiš da ti dám,dvé ...,trí kázi da ti dám da poélvaš?".Márko ne kandísva:"Tri dni da poélvam zémjata sákam".Cáro se úmi:"Tri dní ka mu a dám,ḱe zémi sé-ta".Víde né vide:ne kandísva. "Néka zémi",réče cáro,i mu

•

Aleksándro,Jankúla i Márko tri mína béa:tíja tríte posmŕtna vóda íma pijéno.Édna planína táka se odvrváše,i tíja zéa vóda otámo i nemáše zá ni umiráčka.

Aleksándro imáše dvé séstri.Na Aleksándro vódata mu ispijáa séstri mu.Ot strā́ od Aleksándro,kóa toi̭ bára vódata ispijéna,tíja vlegóa na móŕeto,se storía rýbi:na polói̭nata rýba,na polói̭nata čóvek.Úmre Aleksándro.

Jankúla i Márko živi se,áma ne i znáe níkoi̭ čóvek déka se. Dur ne se preméni dúnjata,ne móže da izléze.Sámo éden čóvek ot Prí-lep bil prí ni.

Odéše na Stámbol toi̭ čóvek: se skršil pámpuro i voi̭ fátil édna gréda,pa plívai̭,plívai̭,plívai̭... Grédata go izvadíla na édna zémja:púli éden ógan góre,i ódi támo,i nái̭de támo Márko i Jankúla. Támo večeráa i Márko go píta toi̭ čovéko:"Odéa si?" "Ot Prílep",mu káza. "Tíja čéšmite támo ščo naprái u Prílep,óti rasípvate?

véli."Jás Prílep ḱe o vídam oš édnъš",si réče čóveko.I legnáa da spíje.Márko go kláde na kói̯no čovéko,go púšči vo póleto blízko do Prílep.

Kóa se razbúdi čovéko,púli:oráči da órai̯ óde po pъ́to,mu véli na oráčite i píta:"Kóje sélo e vóa támo?" "Zer ne ti se púli? véli: vóa e Prílep".

"Déka bé snóšti?Déka su dóšol?"

I otíde u Prílep.Mu káza támo na kaúrite i na Túrcite:"Češmite da i naprávite!Živ e Márko!"Šéta so kói̯no po kandérmite,tuk,tuk...
Go čúva édna bóža i véli:"Márko támo si šéta"...I napráia čéšmite.

Zé Márko žéna samovíla.Otíde na planínata,déka pérat tíja. Bendísa édna na žéna:mu i zé košúlite i ne móži bes košúli da se skríje;a zé.Se stána so néa,mu ródi déte.Se rádva Márko óti déte íma,mu véli na samovílata:"Édno samovílsko óro da ígraš!" "Dái̯ mi košúlata,véli,samovílsko óro da ígram."Da ti dám košúlata,réče,áma ti ḱe

Sétne mu a dáde toi̯ košúlata za da ígra.Tá skókna édnъž,dvá pъti i od ódžako – flī – izléze.Mu véli Márko:"Za méne ne ti e žál,áma za déteto ne ti e žál da go óstai̯?"Márko pak édna kobíla ímal,mu véli na kobílata da a císa dái̯ na déteto.Míloš-Kobíloš go víkaše.Áma mai̯kata pobégna.

•

Sétoto bitólsko póle ezéro bílo,séto béše vóda.Márko a dúpi támo planínata na Skočivír:tŕgna rékata Cŕna udólu,se izdísa túa ezéroto,pobégna vódata.

Dólu íma drúga planína pak,na Vrápčin,i tá a dúpi támo Márko: izléze rékata na Grádsko,o Vár ar v eze rékata.Támo u Demír Kapǰá, kaméno go séče Márko so sábǰa:tŕgna séta vóda támo na Sólun,na móreto

•

Márko imáše mérak po évrei̯kite žéni:"Ne ódi po évrei̯kite,réče mái̯ka mu.Ḱe ti kréni glávata na tébe; ne ódi.Ḱe napráiš nékoje ~~deta; ke izlez po unak ot tebe". Deteto se rodi~~ ..

déte: ḱe izlézi pojúnak ot tébe".Déteto se ródi:Béle Kosturjánče.Poráste,demék,Evréi̯četo.

Izléze da se prodáva Svéta Góra:trísta toári házna.Se nái̯de Evréite da a kúpat.Éden kiradžíja 300 kói̯ni dáva na Béle Kosturjánče, dá i̯ pári i mu zanése na Svéta Góra da bídi nína.

Otíde Márko na édna čéšma,se stóri pítač:"Dai̯ mi édna pára, dái̯ mi édna džíjata.Go údri,go stóri ná dve,go poséče Márko Evréi̯četo.Béle Kosturjánče stána polói̯nata,da trča po Márka.Márko bégai̯ krs kói̯nite.Go izvádi na krái̯ na kói̯nite.I kiradžíjata údri ná nego,na Evréi̯četo na polói̯nata,a Evréi̯četo sǝ́ti trísta kói̯ni so nóžo ispára.Si dói̯de Márko uplášen od négo:"A brẽ,sínko,réče mái̯ka mu,ne ódi po Evréi̯kite.Ot tébe e zafaténo.Víde séga kõko mǝ́ka!"

Úmre Béle Kosturjánče.Tri zmíi i tri gulábi nai̯dúa vo négo nǝ́tre:édnata zmíja žíva bíla,a dvéte spéli óšče;éden guláp razbúden bil,a dváta spéli.

Svéta Góra ostána na Risjánite.

kšicu

Marko i Arapin

Imáše Márko Králo: otíde da zéme nevésta; a zéde nevéstata; koga si gredéše dóma tamo na púlpát mu izléze édin Arapín. Toi̯ béše kato aramíja. Sakáše da mu a zéme nevéstata. Toi̯ mu káza: -Arapíno, sédi támo, mu káza, jáska ne som čóvek da mi zémiš nevéstata. Jáska som júnak, mu káži, éla da se bíjeme, koi̯ ḱe ne pádne, koi̯ ḱe ostána žif, toi̯ ḱe zéme nevéstata". Zastanáa da se bórat séga, ka právat kavgá so bozdogána i so kói̯nite. Márko Králo imáše šáren koń. Toi̯ koń pijéše dvanái̯se óka víno, i koń júnak, kóga ríkna na Márko Krála kói̯no go stígna táka so nódzi na gláva. Izvádi Márka Krála néi̯na kalčka, i tói̯ mu fáti kósa, mu posèče gláva, i víkna da péje: - Radovái̯ se, nevésto, toi̯ moi̯ dušmán pobédi"; i mu káza na néi̯ni drugári, šèo odéa da zémat nevéstata: "Radovái̯te se na moi̯ žívot, jái̯te i píete i vesélete se!"

Márko ~~Kr~~ Králo se bijéše so drúgi královi. Ama toi̯ níkoi̯ ne móžeše da go pobédi. Toi̯ šàten kóń, kogá mu sviráše Márko Králo, minútno gredéše pri négo, i na toi̯ kóń se znájat mu séga trágite déla ripnúvaše na plóčite; ôšte se znájat néi̯nite trági na kói̯no.

~~Zapisal A. Mazon / A. Mazon, Contes slaves, 1~~

-128

Mokreni

Mrzliva žena

Édna žéna mu bílo mъka da rabóta /da tkáje,da préde/. Zaréča na mъžo,kak i óde na pázar,da mu kúpe kọšúľá .Se izvádi kọšúľata,se fŕli u ógno,se izgóri.I mъžo gréde ot pázar,i mu víka žénata na mъžo; toį pak kúpil dve gъski.Žénata mu víka na mъžo: "Mi nósiš kọšúľa?" Toį mu kážva: -Nósa ti gúski",mu véli mъžo.-Néka e kúska,áma da bíde podvezánka!"

Žénata ḱe óde na cérkva da se kómka. I véli na mъžo: -Ščo da si obléča? Némam kọšúľa". Mъžo mu vélo: - Ḱe ti túra,ḱe te kláda u éden kup,ḱe te zanósa na cérkva da se kómkaš".A zanése na cérkva mъžo,a zanése pri pópo da se kómka; go ispúšči kúpo,se skŕši.Ostána žénata tam u cérkva da se smóat sečkite.

*

Stanáa jédni otidóa da kópat édno lóze.Mu dáde saįbíjata édna pogáča,za da rúčat,jédna kọkóška i édna buklíja víno, a mu véle jéden: -Koį ḱ'ā jáde pogáčata?- Jáska,mu véli. -Kọkóškata?- Jáska, pa mu véli. - Vā buklíjata víno? -Pa jáska, mu véli. - Lózeto koį go kópa? -I toį mu véle: - Réčite i víja ščo sákate.Jáska pogáčata, jáska kọkóškata,jáska buklíjata,pa víje lózeto kópete go".

*

Éden mu véle na éden ága: - A brē ága,réče,ta kọbíla ščo láni psọvísa žíva e áli né? véli. Toį mu véle: -A vre ḱeratá,ta láni psọvísa,ka ḱe bíde žíva? -Jáska te opítvam,véle,da se naméran na laf. Daį mi édna sigára, véle, i ódi si".

~~Zapišal A. Mazon od Papazoglu,star okolu 70 godini.~~

~~/A. Mazon. Contes slaves,str. 132 - 134/~~

Šeni

Jak i gospod

Jakúf,tói̯ své na Góspo se moléše, i mu dáde Góspo na négo sédum déca, i veléše toi̯: – Góspo mi i dáde". Mu se stori jédna argelije ot kóni i volóvi. I toi̯ veléše: –Góspo mi i dáde ". Mu se stóri i jéden kúrdar ot ófci. Sétne i réče toi̯ pak: –Góspo mi i dáde". Otíde djavolo, mu véli na Góspo: – Ščo čiń Jákuf, Góspo mu i dáde. Dái̯ go na méne, da vidiš, kak ḱe go napráva. Ne ḱe te spoméni, Góspo, tí". I toi̯ mu véli Góspo:– Já ti go dádu. Dúšata néḱe a zévaš. Ščo sákaš, prái mu".

Toi̯ sétne, mu psuvisáe céli ófci od d́ á [illegible] Dói̯de toi̯ ščo i paséše, mu réče na Jákuf: céli ófci psuvisáa. – Od Góspo e, sínko, spolái̯ mu: toi̯ mi i dáde, toi̯ mi i zvé". Mu pláti na ófčaro párite. Dói̯de toi̯ ščo paséše kónite i volóvite. I tíje psuvisáa céli. – Od Góspo e, káza Jákuf: spolái̯ mu na Góspo. Toi̯ mi i dáde, toi̯ i zvé. Ná ti párite, i ói̯ si". Mu úmrea sváte déca sédumte sinóvi na Jákuf. – Od Góspo e, mu véli toi̯ na žénata: ne pláči. Góspo mi i dáde; Góspo mi i zvé". Sédne na setrínata dáde vrógo édna krásta na Jákuf: se stóri siromá, i nemáše léb da jáde. Otíde ženáta da pita po sélata da mu nósi lép na Jákuf da jáde. Jákuf go zakópa žénata dur do gúščata u buníščeto, za da nái̯de rájət. I toi̯ dói̯de ďjávolo pri négo, se stóri čóvek. Mu véli na Jàkuf. – Bárva me. – Némam nísčo, ščo ḱe ti dáda.– Šco ímaš, ḱe mi dáš. Zvē dva strúpa ot krásta [illegible]: [illegible] ímam. Ná ti krásta, mu véli, démone, bégaj otúka". Otíde pri žénata ďjávolo; noséše lep: –Ḱe si tí na Jákuf žena? –Jáska si". Krástata mu se storía na djavolo floríni, dva floríni: – Jákuf mi dáde dva floríni: ti ščo ódiš da bóriš lep da mu nósiš na Jákuf?" I ta žénata se nal'úti, go isturi lébo na psíte i mu víkna na Jákuf: – Jéla váko! na žénata. Od Góspo e, žéno, ne se l'úti: od Góspo e vóvo; spolái̯ mu, da mu dádu krásta, ščo se storía florini".

Sétne doi̯de angelo od Góspo, mu véli: – Jákuf, stán da ói̯š na čóžata da se míješ. Ḱe ti dáde Góspo jéden kát póveke. Ḱe ti dai̯ Góspo séga drúgi sinóvi póveke. Za ščó ne tŕgaš ráka od Góspo ḱe ti

Žerveni

Ali Gago

Ali Gágo imáše dúḱáne.Éden čóvek bára u góre na čaršíjata,mu véli:"Žénski šer alásandъk!"Óide dóma,mu véli na žénata:"Éden čóvek mi véli ščo žénski šer alásandъk".Mu véli žénata:"I tí,réče,táka,alásandъk!"Toi̯ mu véli,réče:"Od žénski šér ščo ḱe izlézi? Ai̯,mu véli réče tája,da naprávime édna áłva".Kláde šérbet na ógno; zvé brášno da go océje.Zvé žénata šérbet,mu dáde da píje.Ka go píje šérbeto,go baldísa,brádata mu izbríči,žénata mu izvádi pláčkite,i go fŕli nádur.Togája se razbúdi tói̯,go púli gólo:"Ščo sákam túa? réče, i otíde na vráto búva,Žénata mu réče:"Ščo búvaš na vrátata?"Otvóri vrátata,mu véli. "Áma móž mi dóma e:ščo sákaš túa?"Toi̯ gól mu stúdi,otíde na čúpata: "Otvóri vrátata,véli."Záščo táka?",mu véli čúpata."A mái̯ka mi zatvóri vrátata".Stána čúpata da ódi pri mái̯ka mu.Ojdóe támo morí pri mái̯ka mu.Mu véli mái̯ka mu:"Tátko ti túa ésti vrak,ne ésti tátko ti.Bégai̯, mu véli".I pobégna čúpata,si otíde dóma,i vrátata zatvóri na tátko mu i go ostávi na sókako.

Stána se toi̯ éden ógan púli na póleto.Otíde pri ógno:pri ógno ófčar imáše so ófci:vléze da se grée.Ka béše gol,ō,ō,ō,tréska go fáti ...Ófčar se razbúdi,púli gólo.Ófčaro ka puléše táka,tógai̯ mu víka na psíte:"Ā,ā,ā,"Doi̯doa psíte tam i go zbráa na toi̯ čóveko.Fáti póleto, otámo pobégna,otíde na Misír.Trí godíni sédi na Misír,dur da poráste brátata.Otámo si otíde dóma.

Tája žénata ~~xx~~ imáše kládeno ĺúdja da púle.Na kafánata toi̯ otíde,mu dadóe šérbet da píje,go baldísa,go kléna otámo dóma:pláčkite mu obléče žénata,stána sétne tā áłva ḱe právi.Togája se razbúdi toi̯, púli žénata právi áłva,mu véli toi̯:"Jáska ščo sákam túa?"A žénata mu véli,réče:"Ti na sóno puléše tákvi rabóti.Trí godíni,mu réče,na Misír béše?Ódi utre na dúḱáneto,otvóri,mu réče.Áko ti réče nékoi̯:"Áli Gágo,dóbre dói̯de! - béše na Misír trí godíni.Áko ne ti réče:"Dóbre doi̯de! - ti na sóno puléše".

Dбmbeni

Мара пепелашка

Ka‿si‿bée trí ses ri ‿ena‿májka.Májka‿mu béše mnógu bólna i‿mu‿úmbre.Ot‿ka‿mu‿úmbre májka‿mu, dvéte pógolémi séstri né‿pravée níščo vo‿kбščata túku ja‿klaváe Mára pepeláška da‿i‿právi rabótite: da‿vári mándža,da‿mu‿péri pláčki,da‿mu‿bríši.Mu‿vikáe Mara pepelaša, zaš‿tája sedéše své pri‿ogníščeto vo‿pépelta.Séstrite dvé mu‿imáe ínat zaš‿tája béše mnógu lépa i‿dóbra.Tíja sбmo‿si‿odée vo‿cŕkva, a‿néja né‿ja ostaváe da‿izlézi ot‿vrátata.Énaš Mára ójde ótskrim ot‿séstrite, koga‿tíe bée vo‿cŕkva, na‿gróbo pri‿májka‿mu.Támu fáti da‿pláči i‿da‿mu‿kážva na‿májka‿mu ščó mu‿práve séstrite. Májka‿mu stána ot‿gróbo i‿mu‿dáde ena‿kбstíca i‿mu‿véli:"Na‿ti‿ja tas-túka kбstíca i aku‿ḱe‿ti‿tréba néščo dúni énaš i‿ḱe‿ti‿izlézi.Tája si‿dójde dóma, i‿pá si‿séna dokri‿ogníščeto.Utredénata béše práznik vo‿séloto i‿Mára se‿réši da‿ódi o‿cŕkva,tuku da‿ne‿razbére séstrite.Dúna vo‿kбstícata i‿mu‿izléze en‿fústan mnógu lép i‿drúgi néšča za‿da‿se‿obléči.Koga‿ójde o‿cŕkva, síte se‿iščudíe ščo‿béše téku lépa i‿níkoj ne‿ja pózna.O‿cŕkvata béše i‿na‿cáro síno i‿na‿négo mnógu mu‿se‿bendísa,ama‿né‿preftása da‿ja‿fáti.Mára pepeláša ójde i‿vtórpбt o‿cŕkva i‿béše oblečéna éšče polépo.Séstrite koga‿si‿gredée dóma, ja‿najdváe vo‿pépelta i‿mu‿kažváe za‿lépata čúpa ščo‿mu‿grédi vo‿cŕkvata za‿da‿ja‿púḱe od‿ját.Carutómu síno ne‿znáe ká da‿ja‿nájdi, i‿se‿smísli da‿kládi písa na‿vrátata na‿cŕkvata za‿da‿se‿zalépi, kóga ḱe‿ja‿túrni vrátata da‿ja‿otóri.Trétio dójde vréme da‿ódi Mára o‿cŕkva.Séga mu‿izléze ot‿kбstícata i‿eno‿kónče mnógu lépo i‿sílno.Kбščo‿si‿zamísli carutómu síno,táka se‿stóri.Koga‿stóri da‿izlézi ot‿cŕkvata, ja‿túrna vrátata so‿nógata i‿mu‿se‿zalépi čélo i‿ne‿možéše da‿go‿otlépi.O‿ostávi čélo ot‿ščo‿se‿vjasáše da‿si‿ódi dóma da‿se‿preobléči da‿né‿ja‿razbére séstrite.Na‿cáro síno o‿zvé čélo i‿tŕna ot‿kбšča o‿kбšča da‿mu‿go‿méri na‿céli čúpi i‿na‿kója ḱe‿mu‿číni, tája ésti ĺépata čúpa, i‿da‿ja‿zéva za‿žéna.Ka‿dójde réndo da‿ódi o‿kŏščata na‿tríte séstri,dvéte pogoĺémite ja‿skríe Mára pepeláša vo‿én sénduk ščo‿si‿go‿dŕžee na‿čárdako.Cáro dójde i‿séna na‿sénduko i‿fáti da‿mu‿go‿méri čélo na‿tíe dvéte.Mára ítra se‿pogódi.Go‿dúpna so‿éna ígla i‿tój stána, o‿otvóri sénduko,koga‿púli ščó da‿púli, céla čúpa skriéna.Mu‿o‿méri čélo i‿púli da‿mu ésti tókmo.Dvéte séstri počnáe da‿se‿púle óči vo‿õči i‿da‿se‿čúde. Mára pepeláša dúna o‿kŏstícata,mu‿izĺéze pá fústano i‿kónčeto.Cáro si‿ja‿zvé Mára, si‿vjanáe na‿kónčeto dváta i‿si‿ojdóe.I‿dén denés si‿žíve.

~~Zapišal B.V. vo 1960 od Kula Ratkova,stu-~~
~~dent po slavistika, rodena vo Dómbeni.~~

Gališča

Deteto i zmevot

Béše en‿póp i‿ena‿popádija,ímee eno‿déte.Tós béše mnógu lóšo, so‿décata své se‿káraše.Go‿káree tátka‿mu i‿májka‿mu šo‿se‿kára so‿décata.I‿tós, déteto ,mu‿réče ~~mu reče~~ da‿mu‿napráve ena‿sábja ot‿osámdeset óḱi téška.Tíja mu‿napravíje i‿e‿fárli kajgóre sábjata i go‿beléza tróčḱina na‿déteto.I‿sétne mu‿dáde na‿májka‿mu eden‿pársten i‿mu‿réče na‿májka‿mu:"Séjte so‿zdrávje,májko i‿tátko, i kóga‿ḱe‿ti‿počárni párstenot - mu‿véli na‿májka‿mu- togája ḱe‿zagínam".I‿otíde kajgóre i‿nájde eden‿zméf i‿go‿zakáči dúr na‿kolénata / déteto na‿zmévot go‿zakáči / i‿mu‿réče:"Aku‿te‿opíta nékój kój te‿zakáči da‿mu‿réčiš:Papazúlúm , da‿né‿si‿go‿ḱerdósa ímeto".Sétne otíde pókamtám i nájde drúk zméf i‿go‿zakáči dúr na‿polovínata i‿na‿négo mu‿réče: "Aku‿te‿opíta nékuj kój te‿zakáči da‿mu‿réčiš:Papazúlum,da‿né‿si‿o ḱerdósa ímeto".Otíde pókamtám i‿nájde drúk zméf.I‿na‿négo go‿zakáči dur‿na‿tílot.I‿na‿négo mu‿réče:"Aku‿te‿opíta nékuj,kój te‿zakáči da‿mu‿réčiš:Papazúlum,da‿né‿si‿go‿ḱerdósa ímeto".Sétne otíde pókamtám na‿planínata,nájde tám ena‿kašča.Ímaše tám ena‿bába i‿ena‿čúpa. I‿tám sédee četírdeset zmeóvi.Tíja ne‿bée dóma,kajnáka bée.Papazúlum sám e‿otóri vrátata šo‿e‿otórvee četírdeset zmeóvi zájno.I ka‿go‿vidóe bábata i‿čúpata i‿mu‿véle:"Šó dójde,bre‿bír,ḱe‿te‿izéde zmeóvite ka‿da‿dójde véčer".Tój mu‿véli:"Néka".I‿go‿skríe bábata i‿čúpata na‿déteto.Dojdóe zmeóvite ot‿lóf i‿mu‿véle na‿čúpata i‿na‿bábata:"Čúža dúša mi‿meríši, kážite‿go,oti‿ḱe‿stánime ḱe‿go‿nájme i‿ḱe‿go‿izéjme".Tíja sétne go‿izvadíe na‿déteto.Se‿lafosfae na‿večérata i‿sétne na‿ránoto ojdóe da‿lóve.Ojdóe na‿ena čeréša,vjanáe i‿e‿trése véjkata za‿da‿páni déteto.I‿tós pána vo‿tárnjata svar‿eden‿záek šo‿spíeše i‿go‿fáti déteto na‿záekot i‿izléže so‿své záek i‿mu‿véli na‿zmeóvite:"Éj, téku júnak‿sum jáska!Se‿úmam potám da‿óda^{m} ḱe‿béga záekot, potám da‿mu‿óda^{m} pá ḱe‿mi‿béga i‿jás mu‿skókna odgóre i‿go‿fáti".I‿tíja si‿véle:"Ká téku júnak déte." I‿sétne tíja progovoríe so‿déteto da‿si‿i‿fárge sábjite i da‿i‿čéke na‿rácite. I‿mu‿véli déteto: "Vjánte víša na‿čeréšata, jás ke‿vi‿i‿čékam sábjite". I‿tíja vjanáe i‿mu‿i‿čékaše déteto sábjite na‿svíte četírdeset zmeóvi. I‿sétne tíja survá dólu i‿déteto vjána góre na‿čeréšata i‿mu‿e‿fárli sábjata i na‿svíte i‿zákla. Sétne otíde dóma pri‿bábata i‿pri‿čúpata i‿e‿zvé čúpata za‿žéna. I‿naúči cárot šo‿i‿zákla na‿zmeóvite déteto i mu‿púšči eden‿arápin. Mu‿otíde arápinot dóma na‿káščata i‿mu‿izvádi eden‿fés. Go‿čúkaše tój fésot i‿ižlévee arápi. Déteto fáti kóli, kóli na‿arápite, ama‿postána i‿go‿zakláe arápite na‿déteto. I‿čúpata sétne go‿sóbra na‿čárčaf i‿go‿kláde pot‿ckálata i‿e‿zvé arápinot na‿čúpata, e‿donése preku‿móre na‿čúpata. I‿sétne mu‿počárne na‿popádijata pársteno i‿mu‿véli popádiata na‿pópot: "Á pópe, ni‿zagímna déteto, ójme da‿go‿bárame?" "Ó závaldi, popádie, se‿iščísti edno‿ále." "Né, pópe, k'ójme da‿go‿bárame, déte‿ni‿e". Ojdóe na‿párviot zméf i‿go‿opítve: "Kój te‿zakáči, bre‿bír?" "Papazúlum, da‿né‿si go‿kerdósa ímeto." Óde na‿drúgiot zméf: "Kój te‿zakáči, bre‿bír?" "Papazúlum, da‿né‿si‿go‿kerdósa ímeto." Óde na‿trétiot zméf, i na‿négo go‿opítve: "Kój te‿zakáči, bre‿bír?" "Papazúlum, da‿né‿si‿go‿kerdósa ímeto". I sétne mu‿réče pópot na‿popádiata: "Závaldi, popádie, šó íma pravéno tój," da‿ójme da‿go‿bárame." I popádiata mu‿véli: "Néka, pópe". I‿ojdóe kajgóre, najdóe ena‿vóda. Séna pópot da‿jáj tro‿lép i‿tám ímaše eni‿zmī, se kásee zmīte i‿se‿posékvee i‿si‿zévee tro‿tréva i‿tro‿vóda si‿fárgee i se‿uzdravívee. I‿popádiata si‿sóbra tro‿tréva i‿tro‿vóda si‿kláde na‿eno šíše i‿"ájde, pópe, da‿ójme da‿go‿bárame". I‿ojdóe na‿planínata, tám na‿káščata déka séjše čúpata i‿zmeóvite. I‿púle: kláni arápi támu. Vjanáe góre i‿púle: néma témno déte támu. Surváe po‿skálata i‿púli popádjata pot‿skálata i‿témno déte zaviéno vo‿čárčafot. I‿go‿fáti popádiata na‿déteto, go‿naréndi na‿déteto i‿mu‿kláde tro‿tréva tám de‿béše posečéno i‿mu‿fárli vóda uzgóra trévata i‿mu‿véli na‿pópot: "Péj, pópe, na‿déteto da‿stáne". I‿pópot mu‿véli: "Závaldi, popádie, ot‿úmbren čóvek sákaš dúša." "Né, pópe - mu‿véli- péj, tí na‿čúžite i‿pééš." (I tój fáti /pópot/ da‿pée i‿stána déteto i‿véli déteto: "U-u, šo‿lépo záspa". "A-a, mu‿veli pópot, záspa šo‿te‿ímee zakláno". I‿mu‿véli déteto: "Ḱe‿óda^{m} da‿go‿omóram na‿arápinot". – mu‿véli xxxxx popád^{i}ata- sláp ési éšče". ‿go‿preraníe tró déteto i‿tárna tós da‿go‿omori na‿arapinot. Otíde preku‿more na‿arapinot ‿káščata. Arápinot bégaše na‿dénjata i‿e‿ostávaše sáma čúpata dóma. I mu‿otíde déteto na‿čúpata: "Ḱe‿go‿opıtas na‿arápinot mu‿véli déteto na‿čúpata- ot‿šó mu‿ésti sílata?" I‿tás mu‿réče: Dóbro." Déteto i béga ‿si‿dójde arápinot dóma i‿na‿večérata go‿opítvi čúpata: "Káži‿mi ot‿ šo‿ti‿e sílata?" I tój /arápinot/ mu réče: "Ot síl'afo^{t} mi e sílata". I arápinot pá pobégna naránoto i‿mu‿otíde déteto na‿čúpata i‿e‿opítvi: "Ot‿dé mu‿e‿sílata na‿arápinot?" I‿tás mu‿véli: "Ot‿síl'afot." "Né, né – mu‿véli déteto- ḱe‿go‿opítaš pánazo". I‿na‿večérata pá go‿opítvi čúpata na‿arápinot: "Ot‿šó ti‿e‿sílata" – mu‿véli. I‿tój mu‿véli: "Šoteku zór ímaš?" I‿tás mu‿véli /čúpata/ káži‿mi kaj‿na‿žéna". I‿tój mu‿véli: "Stáni, zéj‿go fésot ot‿dólapot". I‿tás mu‿go‿dáde fésot i‿arápinot fáti da xxxxx go čúka fésot i fatíe da ižléve arápi. I‿tás mu‿véli: "Dósta séga, zápri". I‿naránoto pá pobégna arápinot i mu‿otíde déteto na‿čúpata i‿mu‿véli: "Go‿opíta?" Tás mu‿véli: opíta, ot‿fésot mu‿ ‿sílata". I go‿zvée f'sot i‿si‿ojdóe d'teto i‿čúpata. Dójde arápinot na‿večérata, púli – néma čúpa. Bára fés, níto fés íma. I‿tój go‿zéva kónot i‿ój na‿kaščúl'kata de‿sejse cupata i go‿púli čúpata i‿mu‿véli na‿déteto: "Arápinot gréj". I‿déteto mu‿véli: "Neka‿dój. Súrva déteto dólu i‿fatíe da‿se‿bóre i‿so sábjata déteto go‿zákla na‿arápinot.

~~Zapišal B.V. vo 1960 g. od Kostadina Papasisov-~~
ska, stara 50 godini, nepismena, rodena ~~i živee~~ vo
~~Galištado 1956 g.~~ ~~i tuka živeela stalno do 1916~~

Manjak

Áznata na cár Carcapán

Béše éden stár; stár^{i}o ímaše éno vnuče, tos ~~béše~~ vnučeto béše mnógo učéno mu znájaše ot ^{i}éziko i na pilíščata.-Éden dén stár^{i}o so vnúčeto otíde da óra na nívata; na cárovi koréci púli mnógo galíci da se káre. Déteto kóga izléiše na krájo zastávaše da se púli kámu galícite. Go pítfi stár^{i}o na déteto: "rabótaj! šó téku se púliš na galícite?" mu véli déteto: "Óstaj‿me, dédo, da ščúkam šó se káre tíja galíci!" Go píta dédo na déteto: "Znáješ tí ot tómen ézik?" Cáro kláde l'údi dá ji téra na galícite, túku galícite né‿bege. Togája cáro kláde télar da víka po kasábata: "Kój znáje da istéra na galícite, ke mu dám gólem dar." Togája dédoto otíde pri cáro i mu véli: "Mójto vnúče mu znáje ot éziko na galícite, éšo se káre." Togája púšči cáro l'udi i go zvé déteto, go donèse pri négo i go opíta: "Mu znáješ ti ot éziko na galícite?" i mu véli déteto: "Mu znåm!" "Ó, zášče se káre? togája šó sáke da mu dám za da bége ot tú^{u}a?" Togája mu véli déteto na cáro: "É, púliš tája galíca tánc i tój gárvan šo sédi pokráj néja i tój drúg^{i}o gárvan na drúgata strána, šo séj sám? tój sám^{i}o gárvan e máš‿mu na tája galícata, šo séj pri gárvano; tás galícata béše bólna, tój sám^{i}o gárvan éšti máš mu ije ostávi bólna; tój drúg^{i}o gárvan, šo sédi pri néja e zvé ije izlékfi; séga da mu kážiš, kój íma právo da e zéva galícata!" - I togája cáro mu véli na déteto: "Kazi‿mu na galícite: toj šo e izlékfa, toj íma právo da ^{i}e zéva galícata za žéna" i déteto mu káza na galícite po tómen ézik: "Tój šo e izlékfa, tój íma právo da e zéva za žéna" i galícite litnáje i pobegnáje ot tám; se bitísa kávgata.-
I cáro go zvé na déteto i mu véli: "Tí šo mu znáješ ot éziko na pilíščata, tí znáješ i cár Carcapán déka e íma posipáno áznata; áko né mi kážeš, ke ti e poséča gláva." Togája déteto mu posáka tri dnóvi muvlét da se úma. -Na tríte dnóvi otíde pri cáro i mu véli: "Da púščiš áber po célo místo da donése na póleto mnógo právda i

i da tamu kasápi da zakó céli právda strédе da
óden gólem bívoł i togája ḱe e nájme/ áznata na c Carcapán".I
cáro napr ofé ka mu kázu dé togája d
póleto pri zaklánite právda i mbata na golémio bívoł
i ozgóra na škémbata dúpna éna malécka dúpka.Togája za je da se
élo mésto divotíni i níkuj ne zafáti da jádi ot zaklánite
právda. - Na óden mnógo stár e kúci nat golémio
bívol;prét da zafáti da jáj,stána mu véli na divotínite:
",déca,dáli pométfite nékuj tak pọ́t?"
uj ne pométfime,dédo!" mu óreł
mu véli:"Kóga e pa cạ́r Carcapán, gája/ cáro ri na-
pravéno éna takfaja goléma gózba;ja da víme i séga cáro, šo níje
napráji tás túua gózba,šo ḱe e zváj!" - I togája déteto jo púšči
rạ́kata i go fá órelo i véli:"Áku némi kážeš déka je posipáno
áznata na cár Carcapán,ḱe ti e poséča glávata." I togája mu
órelo:"Za tése caro napráji tás túua gózba? káži mu na cáro: ot koná-
cito,káмu ógrej sạ́łce na rán da méri četírdese čakaréji i támo ie
posipáno áznata na cár Carcapán".I déteto pobégna; otíde pri cáro i mu
káza déka e I cáro kláde l'údi, iskópa i ie izvádi áznata.
togája go víkna na i mu véli:"Kéku sákaš ot áznata da ti
dám na tébe?" togája mu véli déteto:"Da mu e posécito glávata na
dédo i da e klájte na palánžata; kéku ḱe téži,téku sákam!" I púšči
cáro,mu e poséče glávata na dédo mu i ie kladóje na palánžata ot
énata strạ́na so óčito námu párite da púli i ot drúgata strạ́na zafa
tíje da kláve pári so lupátata; na blíza céla ánnu da e kláde i
glávata ne se kréva.Togája mu véli d "Ízvajte mu gó énoto
óko!" I mu go izvadíje; togája zafáti da se potkréva palánžata. I
pá mu véli déteto:"Ízvajte mu gó na glávata i drúgoto óko!" Mú go
izvadíje i tóvo.I togája skókna palánžata i se ísipa céla; ostaná
sámo málu, kéku téžiše glávata na dédo mu.

~~Zapíšal Mieczysław Małecki ve 1934 g. od Patkul~~
~~Censki, star okolu 45 g./ Mieczysław Małecki~~
~~Tekst gwarowy z ...~~

[illegible]

КОРЧАНСКИОТ (БОБОШТЕНСКИОТ) ГОВОР

(Досетливи вереници)

[illegible] éna déte ot [illegible] na [illegible]. Upítvi sfojovíti: "Íta da zéma éna nevjásta dóbra, úmna". Mu véle sfojovíti: " Vo éno sélo drúgo ésti éden stárec, íma éna čúpa dóbra". Dójde staréco vo tos sélo. Mu véle detetómu: "Soj ésti tátka čupjátuj".

Toj staréco kinísa da odi dóma. Detjáto otíde po négo, mu véli: "G'e so zdrávje?" – "Vo selóto móje", mu ce ócvi staréco. – Za dójda i ja so tébe". Otken baraše trá, mu véli detjáto starcutómu: "Ésme dvá, ájde da se storíme trí". Staréco né mu réče níščo, baráše eš trá potámo, mu véli ópet detjáto: " Já zemí-me na rámo, já da te zéma, za da ne se umoríme". Staréco ópet né mu dádo džévap. Ftasáše vo kaléáta starcutómu, staréco mu véli detetómu: "Povéli vnátri da počíniš". Detjáto tos ičáše. Vljáze vnátri.

Čupáta upíta tatká-je: " Šč'e soj čóvek ščo ni dójde?" I véli tatkáta: " I jä né znem, mor bíjo. Me ftása po páto, i mi véli: ésme dvá, áj da se storíme trí. Soj ža bä"di kaj budala. Jä né mu rékoj njäš". Véli čupáta: "U mo' téteeee... Tógas ti réče, čúnki ne možjäše tí da báraš, da smeníte 'den stáp za da se daržjäše". "I dó re tos, véli tatkáta, i mi réče éno drúgo: já zemí-me na rámo, já da te zéma jä". – "Táte, mu véli čupáta, tógas ti réče: já kazí mi éna prikázna, já da ti káža jä".

Detjáto vnátri čú síja zboróvi. Sétni vljäze staréco vnátri pri detjäto. Čupáta mu stóri éno káfe: mu zavéde vnátri. Detjäto, tóko što jo víde, réče: " Dóbra sas odéja bíla, sal odžako gú'ma krif". Véli čupáta: "Istína, krif; tóko kadéšo go targa napráve". Detjäto posjäde tínta, i pobjäňa. Go aréksa čupáta.

Tóga otíde domá-mu, stóri éden kravaj i vnátri kláde dvanájse floríni, napálna éno mjäše so víno i púšče izmikáro tógof u tas čupáta, i mu véli izmiḱarutómu da i réči čupjä́tuj: "Mesečináta ésti pálna,godináta íma dvanájse mesjä́ci, i kožljä́to ésti na nódze".Izmiḱáro i zvjä i otíde.Po páto ugládna,skáršvi kravájo,jáde polovináta i xxxx zvjä́ šésta floríni i kláde vo džépo tógof.Mi pí polovináta ot vinóto.Sétni otíde, i zavéde čupjä́tuj, i véli:" Mi réče gospoíno óti mesečináta ésti pálna, godináta íma dvanájse mesjä́ci,i kožljä́to ésti na nódze". Čupáta i zvjä́ i xxxxx otíde vnátri: ti skáršvi kravájo, i vídvi vnátri nájde šest floríni, i mešjä́co bjä́ napólu,I sétni mu véli izmiḱarutómu:"Da mu réčiš gospoinutómu tvoj óti mesečináta se prespolóvi, godináta ustána so šest mesjáci,i kožljä́to na koljä́no,tóko za atáro jerã̈bicjä́tuj da né mu izvádiš očíti galofutómu".

Izmiḱáro póbjä́na,otíde,mu réče gospoinutómu kaj ščo mu réče čupáta.Gospín-mu upíta izmiḱáro:"Da mi kážiš pravináta,go skárši kravájo ti?" Izmiḱáro mu réče:" Mi se jedjä́še ljä́p, i go skáršij.Nájdoj vnátri šest floríni,píj i víno kélko mi se pijä́še". Gospoín-mu ne mu stóri niš:Go aréksa čupáta i táka jo zvjä za nevjä́sta, i se kerdhosáje.

(Pripitomenata mečka)

Bʲä́še éden čóvek i mu ródi žená-mu éno dʲä́te.Imʲä́še kum éna méčka, i táka na treḱjáta véčer dójde i mečkáta so pitúle,i vo lafosvajnéto odzgóra ženáta mu véli mažú-je:"Ščo mi go dovéde sos háro?" Mážo i véli mečkʲä́tuj: " A tískaj,méčko!" Tázi se naúli mnógo, i mu véli: "Zémi éna sekavíca!"Toj gspoíno kaščʲä́tuj se opláši, i ne itʲä́še da zémi sekavíca.Mečkáta mu réče:"Zémi sekavicáta,ot' ínak ža te ízem so sve čélet." I tój, ka víde táka,zvʲä́ sekavicáta i dójde pri mečkáta,i tas mu véli:" Udri vo kurízo moj ḱélko da móžiš!" I toj jo údri mečkáta ḱélko možʲä́še.I táka stána i pobʲä́na mečkáta.

Otíde mečkáta vo kaliváta tónja.Támo sʲä́de so vrʲä́me, ližʲä́še ranáta so jezíko dur s'uzdráve.Otḱen se zápre ranáta dóbre, dójde u kúmo i mu véli:" Vidí-mi kurízo ǵeto me údri so sekavicáta!" I toj,ka go víde dóbre,mu réče:"Ne 'más níščo".I tógas mečkáta mu réče:"Ranáta ot kurízo mi pomína,tóko toj zbór ščo mi réče gu'mam vo sarcéto; toj ne pomínvi nikój-pat".

Najgolem kriminal

Pobeńáʲe énaš éden valk,éna lisíca i éno máre, da stóre éno razbaránje.Vlegóje vo éna várka po móre, i, kaj ščo odʲä́ʲe so varkáta po moréto,i fáti éna furtúna.I támo tóko se velʲä́ʲe naméžᵈžu ni: " Kój od nas ésti pofajlíja, da go farlíme vo moréto?I táka trʲä́bi da kažíme da se spovedvíme svíti tri koj ščo íma storéno".

Ḱinísa

ka kóni,télka ófce,télka volóvi".Po négo ḱinísa lisicáta da káži i tas ščo íma čináto.Réče:"Jä́skaj ímam jedéno kokóšḱe mnógo,rósḱe i pátḱe". Mu dójde rʲä́ⁿdo i maretómu,mu véle:"Káži i táskaj ščo ímaš storéno".Tózi mu réče:" Jä́skaj bʲä́j u éden bostanuíja i vezdendéno me dardžjä́še tovaréno so kofiníti vo bostáno tógof.I ka pomínvej po krájo, kasínej ponekóje saláto.Sos ímam storéno".

I tíja skoknáʲe i mu rekóʲe:" Am bés ḱiselína go jéde salatóto?" - "Bes",mu réče marʲä́to.I za soj faj go farlíʲe vo moréto.

Ошчима

Во-е́дно се́ло по́лоjна ри́сjанско и по́лоjна ту́рско си-бе́ше е́ден по́п и е́дна по́паѓа.По́крај ку́ќата на-по́по те́чеше е́дна ма́ла ре́ка, а на-ре́ката пе́реше пл’а́чки е́дна мла́да же́на.По́по и́злезе о́д-дома да-кр̆сти во́да по́-ку́ќи и а-ви́де же́ната мла́да.Же́ната бе́ше сну́ната и му-се-пу́лее де́белите ме́са на-но́ѕите.По́по за́стана и му-ре́че:"Ле́леее,шо бе́ли но́ѕи и́маш,не́есто!"Же́ната се-и́спрај и му-ре́че на-по́по:"На́-рамо да-ти́-се,по́пе!"На-ве́черта же́ната шо-пе́реше пл’а́чки му-ка́за на-по́паѓата шо-му-ре́че по́по.По́паѓата му-ве́ли на-же́ната:"Ако-ти-ре́чи дру́пӑт и ако-те-о́пита де́а,ти́ ре́чи-му о-пле́мната, ама да-о-на́ӑртиш да-и-о́слечи пл’а́чките и да-а-о́вр̆ти три́пӑти пле́мната; во-то́а вре́ме шо по́по ќ-а-вр̆ти пле́мната,ти́ ќе-му-и-зе́ваш пл’а́чките и ќе-ми-и-до́несиш ме́не; се́тне мо́ја ра́бота -е шо-ќе-пра́а ја́ска". По́по дру́гио де́н у́шче о́драно и́злезе да-кр̆сти во́да.Же́ната па́ пе́реше на-ре́ката.Коа -о́јде по́по до́-неа, та́а бе́ше па́ сну́ната.По́по па́ му-ре́че:"А мо́ри не́есто,шо бе́ли па́чи и́маш."Же́ната му-о́твр̆на:"На́-рамо да-ти́-се,по́пе!" "Де́а и ко́а,мо́ри не́есто?" -- а-о́пита по́по за́радуван. "Ве́чер о-мра́ко о-пле́мната." По́по за́радуван че́каше да-се-сте́мни.Коа-се-сте́мна,о́јде при-пле́мната;же́ната о-че́каше та́мо."А по́пе -- му-ве́ли же́ната- ако не-и-о́слечиш пл’а́чките и ако не-а-за́ӑртиш три́пӑти пле́мната,ја́ска ќе-си-о́да." "До́бро,не́есто"- ре́че по́по и и-о́слече пл’а́чките; а-за́ӑрти е́днаш пле́мната,а-за́ӑрти у́шче е́днаш,на-тре́тиопӑт же́ната му-и-зве́ пл’а́чките и му-и-за́несе на-по́паѓата.О́ј по́по о-пле́мната, не́ма не́еста; ба́ра пл’а́чки,не́ма пл’а́чки.Се-фа́ти по́по за́-глаа и по́чна да-пла́чи:"а́х ја́ска гла́мен шо-ќе-пра́а се́а,шо-ми-тре́беше мла́да не́еста..." Че́каше по́по у́боо да-се-за́мрачи,та да-си-о́ј до́ма.Коа-па́дна мра́к,по́по тр̆на да-си-о́ј.Сти́гна при-сво́јата ку́ќа, ро́па на-вра́тата.О́днатре му-се-о́звива же́нцки гла́с на-ту́рски:"Ким си сен?" "А ма́јката -- си-ве́ли по́по -- а-згре́ши ку́ката" и-по́чна да-и-бро́е ку́ките: о́аа-е на-Ри́сто,о́аа на-Пе́тко,о́аа на-А́сан,о́аа е мо́јта,и па́ по́чна да-ро́па.Же́ната па́ му-се-о́зви на-ту́рски:"Ким си сен?" Му-се-на́жали ду́шата на-по́по шо не-мо́жеше да-си-а-на́јди ку́ката,па си-ре́че:"Мо́ре се́а ми-е-за́брл'аена гла́ата,до́-зори ќе-че́кам па ќе-а-на́јда."А́рно а́ма фа́ти но́гу да-сту́ди.На-по́по по́чнае да-му-ча́ке за́мбите от-сту́т ча́ка-ча́ка.Да́леку ви́де по́по е́дно о́ганче и си-ре́че:А́рно-е,да-о́да да-се-о́греа ма́лу.О́ганчето бе́ше до́ста да́леку.По́по трна ка́мо о́ганчето шо-му-ба́лскаше ко-зве́зда и о-ма́меше.Коа-сти́гна при-о́ганчето,шо да-ви́ди:ле́жее о́фци и е́дни ку́чина ко-ва́лци по́крај о́гно.Ми́сли по́по, ми́сли ка да-му-се-прибли́жи.Полека,полека му-се-при́близа.А́рно а́ма, о́фчаро шо-спи́еше се-ра́збуди и шо́м о-ви́де по́по ко-дја́ол гол со-да́лга бра́да,прво се-у́плаши, а по́дир то́а со-но́зите у́дри о-жа́рта и жа́рта се-ра́спрска и му-се-за́лепи на-по́по на-шке́мбата.Ри́кна по́по од-бо́леа и по́чна да-бе́га.Коа-о-ра́збрае ку́чината,та ко́а му-се-пу́шчие и о-кла́дое на́тре,о-па́ндее до-се́лото.Шо да-пра́ј гла́мен по́п.Ми́сли,ми́сли,шо да-пра́ј.Од-де́њата ви́де е́дна фу́рна шо и́звавае ле́п.О́јде при-фу́рната и се-пи́кна во́-неа.А́рно а́ма, сто́пано на-фу́рната и́маше е́дна ку́чка шо се-ви́каше Л'у́ша. Ку́чката о́деше пре́т-фу́рна и ла́еше. То́а беше во-два́ са́ато но́шјата.Сто́пано се-ра́збуди и о́јде при-фу́рната да-ви́ди зо́шчо ла́е Л'у́ша. О-зве́ че́галото и о-пи́кна о-фу́рната.По́по му-о-фа́ти и по́чна да-о-трга.Сто́пано ви́кна:"Же́ноо, до́неси е́ден сно́п а́рженца!Е́ден дја́ол во-фу́рната да-о-за́палиме." Же́ната ско́кна ко пре́палена,о́јде о-пле́мната и до́несе сно́п со-а́рженје, о-пи́кна о-фу́рната за́пален.По́по коа-ви́де та́ка,ско́кна крс-пла́мено и и́збега.Се-ми́сли и се-у́нерисва по́по шо да-пра́ј. О́јде при-не́јнио ку́м и му-ве́ли:"Ти-се-мо́л'а,ку́ме,по́можи-ми; ме-фа́тие а́рамиите и ми-и-сле́кое пл'а́чките и ми-и-зве́е па́рите.

За́неси-ме до́ма,за́шчо ку́ќата не́-мо́жа да-си-а-на́јда." -- "А́рно, по́пе,ќе-те-за́неса" -- му-ре́че ку́мо.Му-се-фр́ли по́по на-ти́ло на-ку́мо и о-но́си до́ма.Коа-до́јдое на-вра́тата,ку́мо му-ро́пна на-по́паѓата.Та́а се-о́зви па́ на-ту́рски "Ким си сен?" -- "О́тори,мо́ри по́паѓе,по́по ло́шо о-на́јде,ја́ска-си,ку́мо." -- "Ко́ј по́п,бре ку́ме? По́по ми-спи́е до́ма." -- "Не́-прај шаки,мо́ри по́паѓе,о́тори,грео́та-е по́по."По́паѓата ја-о́тори вра́тата и му-ре́че на-ку́мо:"Шо́-е то́ј пр́ч, бре ку́ме,шо́ -о-но́сиш на́рамо со-да́лга бра́да?" -- "Не́-е рабо́тата за-ша́ки,мо́ри по́паѓе" -- му-ре́че ку́мо. "А́аа,ти-тре́бае бе́ли ба́чи, пр́ч ние́ден!Пу́шчи-о на́-зема! а́ко на́прајш па́ та́ке,ќе-ти-ка́жа ја́ска те́бе!"Та́ка му-ре́че по́паѓата на-по́по,о-зве́ и о-пи́кна до́ма.

Зафина г.

Meglen

Sarakínovo

Kumka Kalička u gъrne sъ vare

Si‿bíle mъ́š i‿žéna i‿si‿nimále déca.Ispạdnále na‿nívъta i‿si‿ nášle edná žélka i si‿rékle:"Kъtóka némạme déca,kí‿si‿ạ‿zévme zạ‿nạ‿ šédo mésto".   sı‿ạ‿ze e ı si‿ạ‿zanes   kъ́štile kúmka Kạlíčka.I‿nápkun dóšlo nidéla, si‿klále méso na‿dzástrạta u‿nidélъta i si‿ọtíšle dvéte na‿cъ́rkva mъ́š i‿žéna i mu‿rékle nạ‿Kúmka Kạlíčka dạ‿mu‿turúva vóda dạ‿ne‿zạváre gъ́rnẹto.I Kúmka Kạlíčka ka‿vidéla dạ‿ néma vóda gъ́rnẹto i‿sạ‿prọpuštíla u‿gъ́rnẹtọ i‿sъ‿svaríla u‿gъ́rnẹtọ. I si‿dóšle májka‿mu i‿tátkọ‿mu ọt‿cъ́rkva i‿fatíle da‿ạ‿pálạt niz‿dóma Kúmka Kạlíčka.Kạ‿vidéle dẹka‿ạ‿néma nikáde,sẹdnále dvéte da‿rúčạt, i‿ričéa:sigurno ọtíde dạ‿si‿ígra su‿momíčkite.I‿fatíle dạ‿turúvạt ọd‿ gъ́rnẹto i kọga‿ḱe‿vídạt Kúmka Kạlíčka u‿gъ́rne sъ‿váre.I‿májkạ‿mu i tátkọ‿mu plạkále,plạkále i‿si‿umréle.

Isteranto magare

Idnó mạgáre kạ‿gọ‿istirále ọt‿dóma i‿si‿tъrgnálo pọ‿pъ́tut dạ‿si‿pála kъsmét.Punạtámka si‿nạjdel ẹdnó kóč i‿mu‿véle na‿mạgárto: "Déka,pọbrátime,ḱ' ójš?" I‿mạgárẹto mu‿véle:"Pọ‿kъsmét!" "Né‿ḱe‿mъ‿ zévạš i‿mén?" I‿mạgárẹto mu‿véle:"Éla!" Puudíle malce, ạ‿nạjdéle lesícata i‿taa mu‿véle:"Déka,pọbratími, ḱe‿ójte?" I‿tíạ mu‿vélạt: "Pọ‿kъsmét!" I mu‿véle:"Né ḱe‿mъ‿zévạte i‿méne?" I‿tía mu‿vélạt: "Éla!"Puudíle malce, gọ‿srẹtéle pétъlůt.I mu‿véle i‿tój:"Déka,pọbratími,ḱe‿ójte?"I‿tía pá mu‿vélạt:"Pŏ‿kъsmét!"I‿tó mu‿véle pá:"Né ḱe‿mъ‿zévạte i‿méne?"I‿tía pá mu‿vélat:"Éla,aku‿sákaš!"E‿puudíle malce, ạ‿srẹtnále pá bíbata i‿mu‿véle i taa:"Déka,pọbrạtími, ḱe‿ójte?" I‿tía mu‿vélạt:"Nъ‿istirája ọt‿dóma i‿séa ḱ'ójme pọ‿kъsmét".I‿puudíle malce, nášle ẹdén vólk umrén nạ‿pъ́tut, i‿gu‿fъrlíle vrz‿mạgárto dạ‿ gọ‿nóse.I‿ puudíle malce,slúšạt u‿edná dúpka svírki i si‿rékle:ḱe‿

бdime támka da‿viime šó íma,šo‿svirat.I kǒga ótišle na‿vrátata gu‿~~xxx~~ puštíle vólkut / umréniut vólk/ na‿vrátбta i‿tia vlizéle unбtre u‿kukáta, i kogá vidéle:vólcite svádba právat.I fatíle vólcite da‿víkat:Samo méso dóma dóšlo,sámo méso dóma dóšlo!"Pá tía / magáreto, kóčot i‿drúdzite/ fatíle da‿víkat:"Šo‿íma nadvur,tó ḱe vб‿nájde."

I kogá‿otíšle vólcite da‿vídat,kogá go‿vidéle umréniut vólk fatíle da‿sб‿víkat za‿da‿bégat.Ut‿strák šo‿se‿uplašíle magárteto fatílo da‿ríka,kóčбt fatíl da‿búca na‿dírecite, a‿vólcite si‿ričéle oti‿kбrfíi kóve kóčбt za‿da‿i‿ubésat.Lesicáta fatíla da‿ríe u‿zémin, a‿vólcite si‿rékle: t."Pétбlut pá ut‿gréda na‿gréda, a‿vólcite si‿rékle:mésto pála za‿da‿nб‿ubésat.A‿bíbбta fatíla da‿víka:brak,brak,brak!Vólcite si‿tračíle oti mu‿víka:elájte,vбrnéjti‿se názat.

~~Zapišal B.V. od Gica Terzieva, stara 49 godini~~

Volkut i lesicбta

Bil edin‿ribár i‿otíšбl da‿prodáva ribi u‿edno sélo.I na‿pбtut ka‿odíl a‿nášбl edná lesíca na‿pбtót.I tó si‿ričél: umréna e vá lesíca i si‿a‿fбrlíl nat‿panagónut i‿tбrnál da‿si‿óde u‿selo-toda‿prudáva ríbi.A po‿pбtut lesícбta stanála i ko‿da‿víde:ríbi u‿kóšojte i‿fatíla ríba po‿ríba mu‿isfбrlíla polovínta ríbi.I‿ribárut si‿izvбrvíl po‿pбtut, a‿lesícбta skokná ot‿panagónut i si‿i‿sobrála ríbite i si‿i‿zaneséla dóma, i nanižála da‿mu‿sб‿šúšat.I otíšбl kumo‿vólče na‿góste u‿lesícбta, ispulíl na‿góre i mu‿rékбl na‿lesícata:"A-a,kuma‿líe,šó ímaš tí?" "E,ríbi,kume‿volce." "Emi ut‿deka si‿i‿brá?" "E,kume‿vólče,da‿ti‿kážam:otídбk na‿vudenícбta,mu‿a‿~~xxx~~ zaprék vóata na‿vudeničárut i‿otídбk pot‿pirбnícta i si‿i‿nabrák ~~xxxx~~ ríbite".Kumo‿vólče mu‿rékбl na lesícбta:"Ájde,kumo‿líe,da‿бjme i‿jás da‿si‿nabéram"."E-e - mu‿rékla kuma‿lísa- tí ḱe si‿zévaš séga ednб‿búre,ḱe si‿gu‿~~xxx~~ vбrziš za‿páškata i ḱe‿бjš put‿pirбnícta,jáska

-

ḱe‿ọdạm ḱe‿mu‿ạ‿záprạm vóбta nạ‿vudẹničárut, a‿tí,kumo‿vóḽče,ḱe‿ nạbériš ríbi i ko‿ḱe‿nạbériš dạ‿me‿vikníš".Nápkun ọtíšla kuma‿lísa‿ mu‿kạžála nạ‿vudẹničárut:Vudẹnčáre,vudẹnčáre, ti‿ạ‿zạpréa vóбta!" I vudẹničárut si‿zéḽ edna‿mạstбgarka i mu‿ọtíšбḽ na‿vóḽkut i‿údri su‿ mạstбgárkбta na‿vóḽkut i mu‿se‿skína páškбta na‿vóḽkut ut‿tẹgnájte. Vudбnčárut imáḽ rọsníci i‿ọtíšla lesícбta, sб nạjạdéla su‿růsníci i tá šo‿mu‿ostaná si‿ạ‿namбčká glávбta i si‿izbẹgá.Pọ‿pбtut kọgạ gu‿ stigna vóḽkut i‿fatí lesícta da‿mu‿se plćka na‿vóḽkut i mu‿víka: "Ah,kumo‿vóḽče,glávбta mi‿ạ‿skбrší vudiničárut, mi‿ističe mózukut". A kume‿vóḽče mu‿rékбḽ:"A vídi‿mб méne,jás bes‿páška‿sбm".I nápkun ko‿ọtíšle na‿ẹdná réka i mu‿véle kuma‿lísa:"Áh,kumo‿vóḽče,da‿mб kréniš, ne‿móžam da‿ạ‿pọmínam rékбta". I mu‿véle kumo‿vóḽče na‿lesícбta:"Káči‿se vrz‿mén." I‿nápkun kọga‿sб‿kạčí i mu‿véle:"Bólin zráf nóse,bolén xxxxx zráf nóse".I‿nápkun vóḽčo mu‿vele na‿lesícta:"Tí si‿ zráva,ḱe‿tб‿fбrlạm u‿rékбta". I‿mu‿véle óna:"Vídi káko mi‿e‿glávбta, mózukut mi‿e‿isticén, jás ut‿šó

~~Zapišal B.V. vo 1960 g. od Trifuna Terziev, star~~

~~46 godini~~

~~Гоцеделчевско~~
~~Nevrokopsko~~
S.Delčevo

~~129~~
144 ~~126~~ ~~40~~. [Prokleta mašteha]

Bo^{a}dn^{u}ó vr'áma̋ ^{x}ímălo adnə́ máštexă, mn^{u}ógo bilá prokléta, ^{x}ímăla si dv'é m^{u}ómečéta, adn^{u}óto zaŭáreno a drúgoto duvéd'eno. Zaŭárenóto m^{u}ómečă bil^{u}ó mn^{u}ógo xúbavo, p^{u}óxúbavo ot nézin^{u}óto. Ta adnə́ útărnă mu dála mál'ko l'ábec i gu ispădíla f goréta. G^{u}órkoto m^{u}óméčă xodílo xodílo p^{u}o adnə́ pə́tičkă i našl^{u}ó adn^{u}ó kládenčă, sédnălo, pílo ŭóda i tam si zaspálo. Amə́ tam sa săbírali samovílité. Aga_să războdílo m^{u}ómčéto čúlo kak si vrévet samovílité. Adnə́ta ~~xakla~~ reklá: " mn^{u}ógo_ă l^{u}óše máštexə́ta_xi na tŭá m^{u}óméčă, zatŭá_ă kúca. Amə́ da_zéme nákoj mál'ko ŭodíca ŏt tŭá kladénčă, dă_sə́ prekə́rsti i dă ŏmí^{j}e nogíté_xi ké pro^{u}ódi. A drúgata samovíla reklá: "Ză_^{u}óti_ă mn^{u}ógo l^{u}óše zatŭá xí turíh sə́čkă f désnoto ^{u}ókŏ don^{u}ó okúravée. Amə́ nákoj zámo da dúne ké izláze sə́čkăta. M^{u}óméčéto slúšalo slúšalo pa_ga si otišlí samovílité zemàlo adín lis ŏp_lápen gu nă_čéše, napə́lnilo gu ŭóda i pošl^{u}ó pri máštexə́ta xí. Ta gu vídela ŏtdaléko i fátila dă_rúka i da mu sa_kára ta či cáloto sélo sa săbrálo. Amə́ m^{u}óméčéto zélo ta ŏmílo nogíté_xi s ŭodə́ta i dunălo f ox^{u}óto_xí i nə́s žéna čudnə́č ŏzravála.

~~s.Delčevo, Nevrokopsko~~

...

~~Sínu bre Stŏ^{j}éne, k^{u}óvi mi k^{u}óně,~~
M^{u}óre če ké ^{x}ídă ŏt sélo nă sélo,
M^{u}óma dă ti térăm, m^{u}ómă za nevásta.
Mále míla mále, né_kŏvi mi k^{u}óně,
Né_kŏvi mi k^{u}óré, né_drŏbi petáli,
Jas si xímam m^{u}óma blízu ma^{x}aláta,
Blízu ma^{x}aláta ^{u}ókolo kŏmšíté,
P^{u}ópovə́ta St^{u}óna, dákovə́ta vnúka.
Ja májka mu vilí: sínu bre Sto^{j}éne,
Ja_si néšta St^{u}óna na pə̆k' dă je srášna,
Na pə́k' dă je srášna, d^{u}óbăr dén dă réčă.
Ja Stoén xi velí: máli míla mále,
Dnéska je dŏvédii, útre je gotruvi.

s.Delčevo, Nevrokopsko

Солунско

S.Kirečkoj 113. [Stratin-odža]

Ímaše 'dnó kadíja da mu doi̯dé Stratin-ódža. Mu ričé kadíja na Stratin-ódža: "da ídiš, Stratin-ódža, dóma i da mi prikážuvaš". Tóva mu véli Stratin-ódža na kadíja: "púšti i mǒskata da tovaram tiftérjite mi". Kadíja mu puští mǒskata da továri tiftérjite mu. Ón, kák si je zél mǒskata, hódi i je prodáva /mǒskata ot kadíja/! Čeká kadíja 'dnó den, dveá, trí, da hódi. Stratin-ódža da čínăt láf - né a nísčio! Tóva kadíja puští da mu víknat Stratin-ódža. Kak tídahă da trupnáhă na pórtata, Stratin-ódža se 'praví mó a; "kǫj trópa na pórtata?" - "Kǒde tátko ti?" - "Tátko mi néi̯ déva, 'tídi da bére ot tǒrn si̯áme da séi̯je da zdíknat da se narástat da ḱe vǒrvat kirajdžíji so babáki dá ḱe se zakáčuvat babákite po tǒrnjite da ḱe gu bere tátko mi da ḱe gu prodáde, da mu pláti mǒskata na kadíja."

•••

Stratin-ódža ímaše smókvi, ḱi reče na ženata mu: "ǰás ḱe hódam na cárot smókvi bakšíš da mu dávam; tí kládi na edná tǒpsija smókvi, da hódam na cárot". Hódi Stratin-ódža, hódi po pǒtot, stójne, - jádi 'dná smókva. 'Stanálo pét smókvi. Káto mu hi videá cárot, mu ričé: "ŭ! pét smókvi mi don'séš?! Skóro na vónka, néi̯ku da te gléam na óčite mi!" - "Káto néḱeš na óčite da me glédaš, glédaj me na gǒzot."

~~M.Vukčević, Jezik u Kirečkom s udiljnim~~
~~obzirom na opće macedonizme, Rad JA 15485~~

103 [illegible]

Fraštene

Običaj pri krštavanje

Na Sjárcka kazá na sélo Fráštene íma adét, kogá sa rodí déte mōšku i sa sabírat stárcite i mládite, agá mu kladát ímeto na détetu, ta sa sabírat fret sóe xmi i rodniníte da edát i píet i sa véseljat, i blogoslávet détetu na trepézata, i píet víno i taká go blogoslávet: da e žívo, da e zrávo i da narásne goljámo, da bídi na bašibégo katōržía s pet múleta - tri bégovi, dve néguvi; da nósi 12 okí baltía, 3 okí čekmák, da úmri na cárcka kapíe: tój i decáta mu, i mlakité mo tám da si kerdósat na bégova kóšta.

~~Prepečateno od arhivata na S. Kerkovik~~
~~vo Makedonski pregledō, IV(1928), kn. 3, str.~~
~~146.~~

G.Brodi

Kindizmúška Mạrúškạ

Ъdnъ žénạ si imálạ guľámu mumíče – Mạrúškạ.V dórạ si imáli húbъvạ grъdínạ i v grъdínъtạ guľámu dъru.Śáki dъń mumъtạ utívъlạ nạ sénka pud dъrótu dạ kindísạ.Ъdnъš nạ dъrótu kácnъlu pílenciạ izrúkъlu:"Kindizmúšku,Mạrúšku,úmŕal mъš štạ zémeš.

Tá utišlá pri májkạ si i sạ uplákъlạ.Májka hi reklá:"Íd útre pák da kindísạš,píletu móži dạ ni dójde."

Nạ drúgija dъń Mạrúškạ pák sédnạlạ pud dъrótu i píletu pák dušló i zъrúkъlu:"Kindizmúšku,Mạrúšku,úmŕal mъš štạ zémeš." Vъrnъlạ sạ tjá plạčъštém pri májkạ si.Nạ trétija dъń pák stánъlu sъštutu.Májkъtạ sạ mnógu zъčúdilạ i zъvélạ Mạrúškạ dạ pítъš budъn ot tъ́j rúkạ píletu.Vъrváli,vъrváli i stígnạli du ъdnъ guľámạ kъštạ sъs žéľazni pórti.Nạ dórạ imálu čéšmạ.Mạrúškạ kázъlạ nạ májkạ si: "Máju,mnógu mi sạ píe ódạ.Štạ ídạ dạ píjạ ut tъs čéšma."

Štóm kъtó fľála i pórtite sạ zъtórili.Májkъtạ ustánъlạ vъnkạ, Mạrúškạ ustánъlạ fnétre.Májkъtạ zъvíkъlạ ut vъnkạ,Mạrúškạ ut fnétre a pъk pórtite ni sạ utórili.Mrъknъlu sạ i ženъta si utišlá.Mạrúškạ fľálạ v kъštъtạ.Tám imálu četríъste stái.Tja utváŕạlạ i zъtváŕạlạ síčki vráti,níjde ništu ni nъšlá.Nạjsétne,kъtó stígnъlạ du sétnъtạ stájạ,víďạlạ nạ srét stájạtạ istégnạli,umŕál mъš.Nạ rъkíte mu imálu guľámạ knígạ i nạ knígъtạ biló nъpísъnu:"Kъtó pručъtéš tъs knígạ, já štạ stánạ i štạ sạ óžъńạ zạ tébạ." Čélạ Mạrúškạ trí dní i trí nъšti.Ъgá jạ isčélạ,umŕálijạ mъš sạ sъžuvíl i stánъl.Pórtite sạ utórili.Tój zъvél Mạrúškạ pri májkạ hi,rúknъli mnógu rudníni i nъŕạdíli guľámạ svátba.

Imálu бdnó vréḿạ бdб̆n bédбn čuľák.Ạgá utívạl nạ nívбtạ,víďạl

бdno   zmíjčạ.Zmíjčạtu

pб́ťạ

kazб̆lu   mб̆žé:"б̆ku

kázб̆la na čuľáka:"Ískaj kб̆kótu ískб̆š,vsíčku šta ti dám."Mб̆žб̆ hi kázб̆l či ískạ dạ mu dб̆dé prб́stjбńạ détu stuí pud néhinạ izík. Tjá mu gu dálạ i mu reklá:"Uš śa nбtátб̆k štạ rб̆zbírạš izíkạ nạ síčki žuótni,бmạ nạ níkuj némạ dạ kázuvб̆š či gu rб̆zbírạš.Štóm kážeš nạ ńákuj,nạ čб̆sб̆ štạ u réš."Čuľákạ sạ vб́rnб̆l nạ nívбtạ i légnạl pud krúšбtạ.V tuzí vréḿạ nạ dбrótu kácnб̆lu бdnó píljạ i si kázб̆lu:"Da znája tuzí čuľák tam détu lб̆ži,či ímạ zб̆kupánu gб́rńa sбs pбrí,ta da gu iskupája." Tój kбtó čúl i rб̆zbrál síčku, stánб̆l i iskupál gб́rnetu s pбríťa.Zabugб̆tál nógu,kúpil si ófci, kóń i kubílạ sбs kóńče.бdnб̆ útrin čuľáka kázбl na ženб̆tạ si dạ ídбt i víďạt ufcéťạ.Kušárбtạ bilá dạléč izvб́n sélutu.Mб̆žб́ jáhnбl kónčjбtu,pб̆k ženб̆tạ sạ káčilạ nạ kubílбtạ.I dvéťạ bilí trúdni.Pu pб́ťạ kónčjб̆tu sạ umurílu i kázб̆lu nạ ájkạ si či mu jạ mnógu téšku.Kubílб̆tạ mu reklá:"Tébạ ti jạ téšku či nósiš б̆dбn,ạm já štu dạ rékạ kбtó nóśạ trímạ."Čuľákạ rб̆zbrál síčku,sľál ut kónčjбtu i kázб̆l na ženб̆ta si da sléze ut kubílбta i da sa káči nạ kónčjб̆tu.Tjá sạ mnógu zб̆čúdila,бmạ nístu ni kázб̆lạ.Kбtó stígnбli pri ufcéťa,mб̆žб́ kázбl na ufčéŕa da izduí málku mľáku.Póčnб̆l tój dạ duí,nu ufcб̆ta rékla:"Tí ma duíš,бma já śá šta sa íspika v mľákutu".Níkuj nístu ni rб̆zbrál.Sámu čuľákạ détu rб̆zbírạl izí=

ne kázъl nạ čubáninạ dạ mu zъkóľạ ъdnó jágnjạ.Utišél tój da fáti ňákue pohubáu i dạ gu zъkóľạ.Jágъncatu sạ uplákъlu nạ májka si či ískaš da gu zъkóľat,pъk tja mu reklá:"Ti mi si ъdníčku čédu i ískъš dạ tạ zъkóľạt".Čuľákạ dạ zéme drúgu jágne.Tój fátil drúgu,pъk v tuzí vrème néguvъtạ májkạ izbĺálạ i reklá:"Já si ímạm sámu dve jágъnca - mъšku i žénsku, i ъdnótu ískъt dạ mi gu zémъt".Čuľákạ pak rъzbrál,sъžъlíl jạ i ni dál dạ gu zъkóľạt.Fátil ufčéŕạ drúgu jágne,pъk májkъtạ nạ jágnetu imálạ trí i kázъlạ:"Já si ímạm trí jágnetạ,dvé mъški i ъdnó žénsko i négu ískъt dạ mi gu zъkóľạt".

Čuľákạ pak kázъl nạ ufčéŕạ dạ ni gu kóľa.Najsétne si rékъl na umъ:"Śạ kъkótu zéme,nékạ gu zъkóľạ".Izbrál ufčéŕạ drúgu jágne i gu zъklál.Ženъtạ glédъla i sạ čúdila zъštó tъj mъžъ hi ni šte dạ kóla śáku jágne.

Utišlí dumá si i tjá mu reklá:"Štạ mi kážeš sạ zъštó ma svъlí ut kubílъta,zъštó ni ískъše dạ sạ izduí nъz ófca i zъštó izbírъše tъj jágnetъtạ.Ti kríeš náštu i ni šteš dạ mi kážeš".Mъžъ hi rekъl:"ъku ti kážạ štạ úmrạ".Tjá bilá lóša žéna i mu reklá:"Néka da umréš,ъma ískam da mi kážẹš".

I čuľáka sạ prigótvil za umiráčkạ.Kázъl hi dạ utrébi žítu da umési hľáp i da svári fъsúl zạ prékada.Síčku biló gutóu i tó utišél zạ puslédъn pъt dạ si vídi dórạ i kъštъtạ.V tuzí vréme petъlạ sạ pruvíknạl:"Kólku ja zъvján náša stupánin,šạ dạ umírạ zạ ъdnъ žénạ.Ni zéme da ja nъbъhté ъdnó húbъu,tạ dạ pómni ъgá j ískъla da umré mъžá hi".Tój síčku čúl i rъzbrál,zél ъdnъ dibéla Tujága i nъbъhnál zdráu ženъta si.I tjá véľke nístu ni gu pítъla.Žítutu dál na petъla i kukóškte,pъk fъsúla rъzdál na sirumásia.

Gorno Brodi

[Zmia i moma]

Na Stára plánina góre ímašʃa adnó sélo, što sa zové Pirín séloto; i nát séloto góre íma pešteri ot sakalé. I tám na peštereta sedéše adín zmía, i ot séloto lʃodéte go vidʃováha, kogá si hódʃašʃa fáf peštereta. I kugá izlʃávašʃa sas ógan, zagŏrmʃávašʃa katú kugá fati dŏš létno vrémʃa.

I tám, na nozí sélo, ímašʃa adná móma mlógo gízdava. I bʃéše [že] gótova momáta da sa godí za ednó mómče. I dójde Velígden, i naprávíha selenéte hóru na sélutu da sa veselʃat. I síčkite otídoha na hóro, i názi gízdaváta móma i tʃá dójde tám na hóru. I igráeha mlógu katu na Vilígden. I na česá pudú tíhan vʃátar, júdi sa svíha sas vʃátar. I sa eví edín čʃulʃák sas síf kón, dojdé faf hóroto na sréde sas kóne i si zavŏrtʃa glaváta ta pugléda frét hóroto, jotíde pri mómite i si pŭsna rakáta ta fáti hobaváta móma, i e dígna ta e kladʃé na kóne na skúta si, i si otíde na peštereta sas momáta.

I fnétre faf peštereta, tám mu bʃéše kŏštata, štoto bʃéše ot adín kámʃan izlopána fret kŏštata, i bé prigizdéna fnétre sŏs ~~sʃak~~ sʃákakvi priligía /sic/, štoto ne mózʃa čʃulʃák da otberé naprávata hi, óti ni e čʃuléšta náprava, ami ot júdi, zmíuve, što svétešʃa konáka katu slŏnce, kogá grée ot nʃákade faf négu. I na edná ódae fnétre ímašʃa zlátna sufrá i pozlátni stólove, i fsʃékoga ídeha da edát fnétre. I na sofráta ímašʃa cárcki mánži, i ni vídʃuvášʃa momáta faf konáka drúk budín ot zmía baška, nítu vidʃuváša kój kláva sofrá i kój donéva mánžite faf saráe. I faf saráe fnétre taka si svétešʃa i danʃá i naštʃá, i ništo ni lipsovášʃa fáf saráe níto ót edéne, nítu ot píane, nítu (t) dréhi za nósene, nítu dréhi za postílane.

I faf saráe ímašja adín ehъr,détu sedéšja kóne mu na zmíata. I kóne vsé si b'ješe ubrúžen katu kugá navъrvja,i na kóne mu ot góre stoéše adná mъgla, i fs'jé sas magláta i sas kóne hódešja, n'jáde koga da íde.I pri magláta ímašja grómuve nagótveni, i kugá izlézeše ot pešteréta i pogъrm'javašja sas magláta.Jednъč, kató si l'júbeše gízdaváta devójka,i si kláde glaváta na skúta hi i hi réče:"L'júbe,málka móme,móe veselíu, na skúta ti málku šta zádremam,ta da glédaš prós/sic/ zlátna pénzjura,aku da vídiš ot názi bárčína da sa podadé n'jákva mъgla, i na česá da ma rúkaš,óti na nás bárčína íma adín drúk zmíju,ta tój ískašja da ta grábne,pak já,óti mu nadvívam i privárih ta tá obzéh,i segá tój ma mlógu garezí i téra koláj da ma otrépe,kogá záspem,óti ínak ne móže; i aku vídiš o/t/ tám da izléze mъgla, i tój e magláta, da ma rúkaš!"I zmiéta zaspá na mómini skóta. I zaminá málko vréme,i sa podáde málku maglíca i vъrv'jéše nasám, i momáta n'jáht'ja da gu purúka.I sa boéše, i sa b'jéše momáta rasželála,i zé da zápláče i zaróni drébni sъlzi.I pádna adná sъlza po zmíeta na óbraza,i zmiéta sa rázbodí i víde,či íde magláta nasám,I stána nás mъgla gol'jám óblak. I tój kato stána,na česá otíde pri kóne si ta gu jáhna i si zé magláta i grómuve,i navъrvi da izléze.I tamán agá b'jéše na vratáta na pešteréta,i nat nék ot góre dójde drúgie óblak i pugъrm'já sas ógan,sa fъrli gróm ta pádna ta odári zmíjeta, štotu beéše na kóne, ta gu otrépa,óti tój ni b'jéše óšte izl'jál ot pešteréta.I tám kató omr'ja,otíde si drugáta mъgla.

I tugá devójkáta stána da si íde na sélutu i sa čjúdeše, dál zéme n'jáštu, i si réče:"Segá neká sa kórtolísam,i sétne pák šta sa vъrna da si óberam zmíjuvi saráe i sínku da si kerdósam.I stána mála mómata si otíde.I kató si otíde,zapíta e néhina stára májka i néhin si tátku:"Kák si dójde,mílno čédu?Kák ta púsna kléti z ijú?" I t'ʃá hmi réče:"Imá Góspot za síčkite."I hmi káza,kák sa otrépali kléti zmijú,i kákvi saráe íma i što níštu o/t/ tám ne lípsova.I si réče na néhini bráte: "Hát da ídem da vídite,kadé sam sed'ʃála faf zmíivi péšteri i kakví sa neguví saráe,i da zémem neguváta ímut,síčku da mu dígnem!"

I stánaha,navǒrvíha ta otíduha góre f planináta pri zmíjuvi péšteri, da si fljázat faf saráe.I kato otídoha,káza hmi deójkata,ot kadé sa fljáva.I ga sl'ʃazuha pris skaléte na vratáta, či vídeha na vratáta kláden adín kámen oki,štóto ni e vozmóžnu l'ʃúde da si fl'ʃázat.I togá,kato víde gízdava devójka,odári si rǒki ot glaváta i si tijá réce:"Néka si zémeh l'ʃu-štóto da ískah,kogá b'ʃáh fcera tukana."I si sa vǒrnáha nazát ta si dójdoha i kázaha síčku na sélene, štotu e stanálu.Taká i selenéte stánaha ta otíduha pri peštereta i nájduha dúpkata,ot kadé sa vl'ʃáva,amá ne móže bodín da fléze tám.Ta taká i tié sa vǒrnáha nazát,i znáet segá síčkite sélene.

I sétne momáta sa ogodí za edín drúk ot sélotu i sa ožéni i porodí do trí sína,štoto segá č'ʃol'ʃak katu tjáh néma na junástu,štó sa vr'ʃádni da dígat du pétstotín okí i sa žívi óšte, oti tuvá skóru stána.I sinovéte sa:pǒrvie e na 50 godín,i ftórie na 45, i tretíe na 40 godín; i zanájat ímat,d'ʃolgéri sa.

[Ovčar i zmija]

Ímaša adín čobánin ot Šárckuto póle, ot adín čoflík. I tám na kráj poléto na edná bárčína, kató si paséše bravíte, i sa ~~xx~~ nebéto zaóblači za da fáti dǝ́š, i sa zalǝ́ska tam na edná bárčína, i sa evíha dva oganʹé i gǝrmʹáha srášno, i nézi dváta oganʹé fátiha da sa bíet, i mlógo štóto gǝrmʹéše, véjke ne móžeše za da stói lastíre ot sráh. I ognʹjovéte glédaša, i pogǝ́rmja ošte adnǝ́č posrášno, i víde, či adína ógan dígna sa ta pádna faf poléto faf adín sás. I ofčére reče: "Néka ída da vídim, kakǝ́f béše tová ógan, što pádna faf sazá!" I navǝ́rvi ta otíde i fléze faf sazá i hódešte fnétre po sazá. I kató vǝrvʹéše, víde ot dalʹéče adno nʹáštu kató dva bíola i mʹásašče kató čolák, i očíte mu bʹáha mlógo golʹámi i svéteha kató ógan. I sa oplʹáši ofčárina ta sa vǝ́rna da bʹága. I nozí béše zmíj, i si dígna zmíe očíte kadé ohčére ta go rókna: "Ela pri méne, pobrátime! Náštu ímam da ti káža." I ohčére otíde. I velí mu zmiéta na ohčére: "Pobrátime, ja sam zmíj, sa bǝhtʹahme sas adín drúk zmíj i mi nadví, ta ma segá tuk fǝ́rli, i sam segá otslábnal ta ne móga za da hódem, i ti sa mólem da mi donévaš katá útrina mlʹákutu ot ohcéte prásno, da ma hrániš, i kólku šta ti ízem, šta ti plátem i nátplátem, lu da ni má ~~xxtxx~~ ostáviš." I ohčére, kató ču tázi lakardíe, oslóše go i mu [illegible] odnévaše káta ótrina prásno mlʹáku, i zmiéta go izjávaše, ta taká odéše ispišín po edná oká, i posétne po dvé, i sétne po trí, dúr i devéndesét okí go naprávi, na dané izjávaša. I go hráni ohčére zmiéta 40 dni, i sétne stána zmiéta ta sí otíde. I ohčére sa oplʹáši, óti ni mu platí mlʹákutu, štóto go hránʹeše 40 dni. I sí otíde ofčére domá si i sa čódeše, što da stóri, i béše kató omrál stánal. I o/t/ tri dni sétnéša évi adín čolák na oknóto i rúkna: "Pobrátime, ná ti za zahméte i za mlʹákuto, štóto ma hráneše!" I fǝ́rli prós/sic/ oknóto adná zašíena tórba i štéše saóri kǝ́štata, kató fǝ́rli tórbáta. I ohčére stána ta é ráspra. I što da vídi f née? Što béše pǝ́lna parí. I togá [illegible]

122

Umf. : ~~104+3~~

Werknotizen : 63+1

НЕСТРАМСКИОТ ГОВОР

Nestram

Vičérniot čóvek

Eno‿vréme béše eden‿cár i žéna‿mu né‿mu ródvaše.I‿eden‿dén mu‿véli žéna‿mu:"D' óš da‿báraš lék da‿róda".I‿stána cárọt otíde da‿bára lék za‿da‿ródi caricạta.Na‿pǒtot šo‿ójše nájdvi eden‿čóvek i‿mu‿véli:"Dé ódiš,bre‿mílo?"Tój mu‿véli:"Da‿ti‿káža,dédō,žénata né‿mi ródvi i‿óda^{m} da‿bárum lék da‿mi‿ródi žénata" I‿tój mu‿véli: "Ná tás‿tú^{v}a lápka,dádi‿mu‿e da‿e‿izédi i‿žéna‿ti da‿ti‿ródi" I‿cárot se‿v^{á}rna,si‿otíde dóma‿mu i‿mu‿véli na‿caricạta:"Ná tas‿tú^{v}a lápka da‿e‿izéš i‿za‿ródiš".

polovínạta za‿mu‿e‿dá^{m} na‿izmekárkạta".I mu‿réče caricạta:"Ako‿se‿róde dvéte mǒški zá‿se brátja, ako‿ésti enóto čúpa i‿enóto déte za‿se‿zéve dváta".I‿caricạta ródi déte,izmekárkata ródi čúpa, a‿jóbata bée tólku lépi kaj‿enóto i‿drúgoto.I‿cárọt i‿rástiše dváta zaéno, i‿púšvē zaé^{d}no na‿škólija.Détẹto i‿čúpạta nógu se‿mílvē.I koga‿porastée i‿mu‿vélē na‿détẹto décete:"Ka za‿e‿zéviš za‿nivésta,tás ésti ot‿izmikárka,ti‿si cárcko déte,za‿zéviš cárcka čúpa.I‿détẹto tógas mu‿réče na‿čúpata:"Jás né‿te zévum na‿žébe,jás za‿zéva cárcka čúpa".I‿détẹto otíde,stóri cárcka čúpa.I‿čúpạta

"Tátko,móžiš séga da‿ižléziš nádru, a kúj da‿náš na‿pǒtọt da‿mi‿go‿donésiš za‿go‿zéva za‿mómče".Ižléze tátko‿mu nádru so‿fenérčẹte túva da‿nájdi čóvek,támu da‿nájdi čóvek na‿pǒtot,nikǒj ne‿nájde.Púli kraj‿móreto,grédi ena‿svetlínka so‿edno‿pampórče i mu‿víka tátko‿mu na‿čúpata:"Kój‿si tí,báraj kaj‿sáka".I‿tój mu‿véli:"Znáš šó‿se jás?" "Šo‿sáka néka‿si",mu‿véli tátko‿mu na‿čúpata; na‿méne me‿púšči šúpata kój da‿nájda da‿go‿zéva dóma za‿mómče na‿čúpata".Tój mu‿véli: Jás‿se vičéren čóvek,jáska áku‿dójda dóma tréba da‿ogásnite lámbata,zaščo se vičéren čóvek". I‿táka gǒ‿donése dóma‿mu pri‿čúpata.I mu‿réče tátko‿mu na‿čúpata:"Ogásni‿e lámbata,čúpo‿mi,vičéren čóvek ti‿nósa".I‿táka vléze nǒtre dóma‿mu i si‿otíde pri‿čúpata.I‿táka tój si‿¬ójše kato‿vičéra.I ena‿vičéra koga‿¬ójše pri‿čúpata a‿lámbata

korfeláci i‿ena‿čúpa na‿ena‿kolíčka i‿nóse na‿ena‿sipétka zlátni

na‿cárot da‿go‿izmolítvime".Stána čúpata se‿obléče,(m)nógu lépa béše, edéniot korfelák e‿d^{a}rži ot‿enáta strána, edéniot e‿d^{a}rži ot‿drúgata strána.A‿čúpata mu‿i‿d^{a}rži fustániti ozádi.Koga‿otíde na‿cárckiot pálat,koga‿e‿víde déteto i mu‿réče:"Jáska né‿te dávu^{m} za‿vičérniot čóvek". I‿tás mu‿véli:"Jás tébe né‿te zé^{v}um, jáska s' ímam mómče véčerno".I‿déteto mu‿véli:"Jás né‿te dávu^{m} na‿négo,za‿ ójme da‿se‿davísvime". I‿čúpata si‿izbéga dóma‿mu.I‿na‿vičérata koga‿mu‿dójde vičérnoto mómče i‿mu‿réče:"Šó‿ti réče cárot?" I‿tás mu‿véli:"Ne‿sákase da‿me‿daj za‿tébe,sakase da‿me‿zéva za‿négo i‿mi‿réče zá‿se davísvime.I‿mu‿réče vičérniot čóvek:"Da‿mu‿réčiš da‿¬ódi na‿filán cár i‿tébe jáska za‿ti‿púšča čóvek da‿te‿zéva".I‿čúpata mu‿véli na‿cárckoto déte:"Za‿¬ójme da‿se‿davísvime na‿filán cár na‿drúga d rzava". I n'otrénta na‿cúpata mu‿dojde pampórče, e‿zvé i‿déteto cárcko i tós otíde da‿se‿davísve.Koga‿ojdó^{j}e támo na‿cárot, go‿opíta cárot na‿déteto:"Tí ka‿sákaš da‿e‿zéviš tas‿čúpa?" I‿déteto mu‿réče:"Nija‿sme ot‿éna / 'j

zvé da‿e‿opítve i mu‿réče čúpata:"Jáska si‿ímam vičérno mómče, a‿nég né‿go sáku^{m}".I‿mu‿véli cárot:"Tí dóbre véliš,ímaš vičérno mómče, tí go‿znáeš kákvo‿e?" I‿tás mu‿véli:"Jáska né‿go‿znám,ama sálde enóš gu‿vídu, mu‿e‿vídum désnata róka, ímaše trí zlátni vlákna".Cárot mu‿

e t^{a}rna rizata na‿čúpata, a‿i‿čúpata mu‿réče:"Ti ne‿móžiš da‿mi‿e‿ t^{a}rniš rizata néka‿si cár".I‿cárot mu‿réče:"Ja‿t^{a}rni‿mi‿e rõkavíca-ta ot‿rõkata da‿da‿vídiš šó ímam na‿rõkata".I‿tógas ta - tój mu‿béše téjnoto mómče.I‿drúgiot si‿ ójde.I tós béše.

Car i vezir

Nókoe‿si‿vréme ojdóe‿ k f t i senáe da‿se‿keráše.Cárot mu‿véli na‿véziro^t:"Da‿ti‿se‿žívi četíri-te mõske!" I‿vézirot

četiri čupe/ i‿mu‿véli:"Mi‿réče cárot da‿ti‿se‿žívi četírite mõske". I najmálata čúpa mu‿réče na‿tátko‿mu:"Da‿mu‿réčiš na‿cárot:néka ti‿ se‿žívi i‿tébe četírite kóni, i da‿mu‿réčiš: najmálata čúpa mi‿réče náj‿na‿máliot sín za‿mu‿istríe trí z^{a}rna sólj na‿rõkata béri".Drúgio^t dén názat ojdóe na‿kafánata.I‿tóa mu‿go‿réče cárot na‿ vézirot, i‿vézirot mu‿réče:"I‿na‿tébe da‿ti‿se‿žívi,cáre,četírete kónja i‿nájmalata čúpa na‿nájmaliot sín trí z^{a}rna sólj za‿mu‿istríe na‿rõkata béz da‿razbéri".I cáro^t se‿nalúti, si‿ójde dóma cáro^t i‿mu‿ kážvi na‿máliot sín:"Véziro^t mi‿réče nájmálata kérka za‿ti‿istríe trí z^{a}rna sólj na‿rõkata béz da‿razbériš".I tógas sín‿mu se‿nalúti, je‿zvé čúpata na‿vézirot za‿žéna.Koga‿bitísa brákot, e‿zvé, e‿kláde na‿odáata, ójde nádru déteto i tás imáše eno‿tanéké pépla i‿céla odája e‿naprá^{v}i so‿pépla i‿sáma tás se‿naprái so‿pepla.Otíde dét'to na‿odáata i šó da‿vídi i mu‿véli:"Zášco táka so‿pépla?"I‿tás mu‿véli:"Ako‿sákaš éla, ako‿né táka se‿jás". I‿déteto se‿nalúti,izbéga. I mu‿véli na‿tátko‿mu / na‿cáro^t/ oti né‿e život su‿néa.I‿ódi drúgio dén / déteto/ i mu‿véli na‿čúpata/ na‿žéna‿mu/:"Da‿znáeš oti‿ jáska za‿béga,za‿ódа na‿Románija". I‿tás mu‿véli:"Dé sákaš ódi". Déteto ójde na‿Románija i tás ímaše zgotvéno dvanáese^t čúpe, svíti igrē muzíka.Dur‿da‿izlézi déteto na‿Románija, a‿čúpata imáše témen pámpur,izléze pret‿déteto, na‿ena‿kafána séna so‿dvanáeset čúpe i‿ tás trináeset i‿svíti svírē muzíka.I‿déteto kóga sléze i‿víde i‿réče oti"-,túks e"živót9t i túvs móže dS,séds záedno so..ní.Go..práše n r

kafezíjata i mu réče:Dáli móža ds séda zaeno so čupete?" KafeziJats

ru.réče ds..i..opíts.Opíta kafezíjata i,mu réče čúpata:fSe.móži so.nám

dá_e". I déteto otíde so..čúpete.Na.večérÙta koga..se..stémna, mu.véli

déteto na"čúpata:"Treba nájda án da,spíjam".Čúpata mu..véli:"Zaéno

zaúsme, néma da.bárss án, za..go_prožívime málce životQt".Pominaé

dévet mesécì, a..čúp'ta ródì déte.IÛm ..véll déteto:"Séga jás i si_

šóda dóma ì"mu..dávam bákšìš sáatot ns.déteto".Dur..ds_si..ódi déteto

'..čúpfta pret_nego Sì.otíde.Détleto/málotoI gQ.ostávì na.vézir9t

tás si_otíde na.odáata.Koga.dójde détto ns.csrot,otíde ds..e.ví n,-

v6ststa i_mu"vşli na.car9t I na.tatko..mu/:ŢDali_e"vidche névestats?

I mu..réče tátkQmu:"Ic né e Yidmen. Ko..otíde détto, e"nájde ps

ns..p3plats ivmu,véli:"Mari,jss bé na.Románija i,n3jdum tám ltdi

živ9t so_žive i..jás prezivi pri.ni, ..ti kógs zEm: istries trí

zHrna soíj na r6kata?"!

béz da..me..razbériš" I š o.ródi bez dh razbérì tOj/.I.tój e.izbi i.e..

ostávi i..s i ojde dóma.mu.P9mína dólgo vréme, po..dYe godíne,otíde

názat da..e"ví, i"mu,véli n&čúp,ta Idét,tol:"Jáska nemóža ds.živa

s9..tébe,útre z i bégam na.. G Solun s". I..m .véli tás:"Odì de..sákaš,

jás tás ése, ako..sákaš sédi,aku..ne "di".Stána détsto Qtíde.Dur..da..

:odì détsto,čúpata s q obléče na.drúgi plšcke ìvs'l zvé názat 'čúpete

dvanáeset i..otíde prei..négo, stséna ns_kráj9t na8kafanete so ču-

pete,Koga.ìzleze déteto i..ì..Yide 8 réče:"Ima i_tuvs živ9t dóbar".

I mu.réče na..kafezìJ.ta:"Dáli móža datsevsu..nì /sO čupetel zaeno?

J čúpete sfire na,kafénata.MZ réče kafezíjata:"Da..e..opitar aku,s8..

móži".I..opíta kafezíjata i"čúpete m'rekoe:"Neka.dój pri_nam,kat..

víja lúdi sakame". : déteto otíde pri.ni i_cel dén séde prì"čúp.ta,

I na_vzčerta mu"véIl n a čúpete:"Sáka d'-bárum a splem".Mu véli

čúpAta:"Nema da.báraš an, s9..rene z a spiés". I..táka déteto si xxxx

izvárva dólgo vréme dur..doJdoje dévet mesécl.DóJde čúpata,ródi déte.

I déteto Imorčetol mu.réče na.čupata:"DoJde vréme i..si.šoda". I čúpata mu‿véli:" ȟÓdi‿si!" Izvádi déteto mu‿go‿dáde kalamárọt cárcki na‿détleto /na‿máloto podárok mu‿dáde/.Dur‿da‿si‿ȟódi déteto,čúpata si‿otíde pret‿négo i mu‿g'‿ostáj détleto na‿vézirọt / na‿tátko‿mu/.I‿čúpata si‿otíde na‿odáata,Koga‿dójde déteto pri‿čárọt i‿mu‿réče na‿tátko‿mu / na‿cárot/:"Tátkō,šo‿béše dóbar život, da‿víš ka‿~~kaživé~~lúiti i‿jás preživi málce."Dóbro"- mu‿véli cárọt. "Dáli,tátko, e‿vidóte mójata nivésta" - mu‿véli déteto.Mu‿véli cárot:"Né, déte‿mi,né‿e vidóme".Otíde déteto da‿e‿vídi, e‿nájde na‿ístata pépla."Marí, i‿^{j}ešče táka‿si marí,na‿péplata?""Táka mi‿číni na‿méne", mu‿véli čúpata."A,marí,jás bé na‿Солун ~~Bulgárija~~,vídum lúditi ka žíve"."Dóbre", mu‿réče čúpạta.Déteto mu‿véli:"Tí táka za‿mi‿istríeš tri z^{á}rna sól? na‿rôkata so na‿péplata šo‿sédiš?" Mu‿véli čúpata:"Dvé ti‿ístri béz da‿me‿razbériš".I‿táka détẹto se‿najádi, e‿ízbi i e‿ostávi.Otíde pri‿tátko‿mu / na‿cárot/ i mu‿réče:"Tátkō,tás mi‿véli oti‿dvéte z^{á}rna mi‿ístri i‿jás ne‿rázbra"."Dóbre", déte.Pomína dólgo vréme i‿détẹto za‿ȟódi názat da‿e‿vídi.Mu‿réče na‿čúpata:" Né i‿se‿stóriš čó^{v}ek?" Tás mu‿véli:"Jáska táka és[illegible], ako‿ti‿číni".Détẹto mu‿véli:"Útre jáska za‿ȟódi na‿Atína"."Ódi de‿sákaš" , mu‿véli čúpạta na‿déteto,"ȟódi preživi".Dur‿da‿ȟódi déteto

léze pret‿déteto so‿dvanáeset čúpe, svíti sfíre mužíka.I‿séna na‿krájọt na‿kafánete.Koga‿ižléze déteto, i‿víde čúpete i‿réče:"A-a-a, i‿tú^{v}a iše‿podóbar žívot íma".I‿mu‿réče déteto ~~ma~~ na‿kafežíjata:"Dáli se‿móži i‿jáska da‿se‿zadŕža so‿tíja čúpe?" Mu‿réče kafežíjata:"Da‿opíta".Opíta kafežíjata ‿mu‿réče čúpata:"Kat‿víja lúdi sákume".I‿déteto séde cél dén so‿čúpata.Na‿večérạta mu‿véli dét^{e}to na‿čúpạta:"Jáska ˇ da‿prava,saka da‿bárum án za‿spánje".I‿čúpata mu‿véli:"Nie za‿tós ésme, so‿méne za‿spíeš".Pominае dólgo vréme i zaé^{d}no živē.I‿dójde vréme čúpata ródi čúpče.I‿déteto mu‿véli na‿čúpata:"Jáska dójde vréme da‿si‿ȟóda". "Ójdi‿si", mu‿véli čúpata.Izvádi déteto i mu‿e‿dáde na‿čúpkata korónata cárcka.Déteto si‿otíde.Dur‿da‿si ȟódi détẹto, si‿otíde i‿čúpạta so‿dvanáste čúpe.Mu‿a‿ostávi čúpkạta na‿vézirọt,i‿si‿otíde na‿odáata i‿si‿vléze názat u‿péplata.

i‿mu‿véli

brák

Brákọt‿e

^{j}a, i oblece lepo, na‿golemoto mu‿go‿dáde sáatot cárcki, na‿strédnoto mu‿gọ‿dáde kalamárọt cárcki, a‿na‿^{mu}kérka‿mu mu‿e‿kláde korónạta cárcka i‿i‿púšči da‿izmolítve na‿cárọt. I mu‿réče májka‿mu na‿déčkete:"Na‿cárọt za‿mu‿bácite rõka i na‿carícạta za‿e‿bácite i na‿dét^{e}to da‿gọ‿fátite za‿rõka da‿sẹ‿ḱerdósa".I‿déčkete ojdóe na‿cárọt ká‿ščo i‿naúči májka‿mu.Koga‿ojdóe déčkite dóma‿mu,i‿víde détẹto na‿cárọt /tátko‿mu/ i déčkite

I mu‿réče cárọt na‿čúvarọt:"Ójte da‿vítte dé za‿ˀóde tía déčke". A‿déčkete bee naučéni: ako‿dójde nékuj po‿vám i‿víja da‿víknite:"Urváe golómbi i lọstavíčke da‿ni‿e‿zéve korónạta,sáatọt i kalamárọ^{t} na‿séstra‿mi".Tíja / déčkete/ ka‿dojdóe do kri‿vrátata i‿viknáe: "Oríve golómbi i lọstavíčka za‿ni‿zéve sáatọt,kalamárot i korónạta." I‿tój šo‿ˀódiše po‿déčkete se‿ispúli kaj‿góre i‿se‿skríe déčkete pri‿májka‿mu.I tój i‿zagímna.Otíde na‿cárọt i go‿opíta cárọt:"Dé ojdóe tíja déčke?"I‿tój mu‿réče:"Né‿i vídum".Viknáe déčkete oti‿oríve golómbi i lostovíčke da‿ni‿gọ‿zéve sáatọt, kalamárọt i‿korónạta i‿réče cárọt:"Ako‿dójde názat jáska za‿ˀóda po‿ní".I‿drúgio^{t} dén názat i‿pra^{v}ódi májka‿mu na‿brák.Koga‿ojdóe déčkete na‿brákọt,zastanáe tró i‿mu‿rekó^{j}e:"Séga i‿si‿ˀójme".Stána cárot da‿i‿praˀódi. I‿mu‿véli détẹto /sín‿mu na‿cárọt/:"Séj,tátko,jás za‿i‿praˀódá".Ḱinísa détẹto po‿déčkete da‿i‿praˀódi i‿si‿véli:"Jáska, neka‿víke šo‿sáke, jáska na‿ní za‿i‿púĺa déka za‿óde".Koga‿ojdó^{j}e do‿kri‿vrátata déčkete pri‿májka‿mu i‿fatíe da‿víke:"Oríve golómbite i‿lastovíčkete da‿ni‿go‿zéve sáatọt, kalamárọt i‿korónata na‿séstra‿mi."A‿déteto níde né‿se pulíše, sálde po‿déčkete.I‿déčkete

Koga‿mu‿otvóri vrátạta májka‿mu i‿tój záeno so‿déčkete vléze nõtre. Koga‿si‿e‿víde žéna‿mu popravéna na‿cárckiti pláčke i‿tógas tój mu‿réče:"Dáli si‿tí na‿péplata íli si‿tí šo‿me‿mõčiš dévet godíne?" I‿tás mu‿réče:"Jás ése ot‿péplata, jás ése dévet godíne šo‿te‿mõča i‿jás ése šo‿ti‿ístri trí z^{a}rna sólj na‿rõkata béz da‿razbériš". I‿tógas tój si‿e‿zéde,otnóvo brák si‿napraví i‿vézirọt go‿kladóe cár i‿cárot vézir, zaščo‿pobédi vézirọt.

~~Zapišal B.V. vo 1960 g. odMarija Dimkoska,60 god.,~~
~~rodena vo Nestram i tamu stalno živeela do 1948 g,~~